

International Design Festival, Osaka '99

第9回 国際デザイン・フェスティバル



目次

会長あいさつ	4
国際デザイン・フェスティバルの基本テーマと基本理念	6
国際デザイン展'99	
開催概要	9
会場構成	10
併催行事	12
第9回国際デザイン・アワード	
アワード報告	16
推薦人・審査員紹介	17
受賞者	18
第9回国際デザイン・コンペティション	
コンペティション報告	36
審査員長講評	37
審査員紹介	38
国・地域別出品状況	39
受賞作品・受賞者	40
本審査対象作品	53
分野別出品状況・賞・日程	73
協会の活動	74
委員会名簿	78

Contents

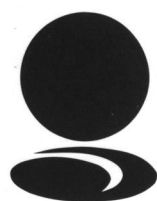
Chairman's Greetings	4
Basic Theme and Fundamental Idea of the Festival	6
International Design Exhibition, Osaka '99	
General Information	9
Site Lay out	10
Other Events	12
The 9th International Design Award, Osaka	
Report of the 9th Award	16
Recommenders and Jury	17
Prize Recipients	18
The 9th International Design Competition, Osaka	
Report on the 9th Competition	36
Comments from the Chairman of the Jury	37
Jury	38
Works by Country/Region	39
Prize Winning Works and Prize Winners	40
Works for the Final Judging	53
Works by Design Field	73
Activities of JDF	74
Committee Members	78

INTERNATIONAL

DESIGN

DESIGN FESTIVAL

OSAKA 1999



第9回国際デザイン・フェスティバル

国際デザイン展 '99	International Design Exhibition, Osaka '99	8
第9回国際デザイン・アワード	The 9th International Design Award, Osaka	14
第9回国際デザイン・コペティション	The 9th International Design Competition, Osaka	35

主催

財団法人 国際デザイン交流協会

後援

通商産業省
外務省
文化庁
大阪府
大阪市
大阪府教育委員会
大阪市教育委員会
大阪商工会議所
財団法人 大阪21世紀協会
アジア太平洋トレードセンター株式会社

協賛

日本貿易振興会
日本自転車振興会
社団法人 経済団体連合会
日本商工会議所
社団法人 経済同友会
社団法人 日本青年会議所
社団法人 関西経済連合会
社団法人 関西経済同友会
関西経営者協会
社団法人 大阪工業会
社団法人 大阪青年会議所
日本放送協会
社団法人 日本民間放送連盟
社団法人 日本新聞協会
財団法人 日本産業デザイン振興会
財団法人 大阪デザインセンター
社団法人 総合デザイナー協会
社団法人 日本インダストリアルデザイナー協会
社団法人 日本インテリアデザイナー協会
社団法人 日本クラフトデザイン協会
社団法人 日本パッケージデザイン協会
社団法人 日本グラフィックデザイナー協会
社団法人 日本ジュエリーデザイナー協会
社団法人 日本商環境設計家協会
社団法人 日本ディスプレイデザイン協会
社団法人 日本サインデザイン協会
日本タイポグラフィ協会
大阪デザイン団体連合
社団法人 全日本屋外広告業団体連合会
社団法人 日本ディスプレイ業団体連合会
社団法人 日本建築士会連合会
社団法人 日本建築協会

Promoter

JAPAN DESIGN FOUNDATION

Sponsors

Ministry of International Trade and Industry
Ministry of Foreign Affairs
Agency for Cultural Affairs
Osaka Prefectural Government
Osaka Municipal Government
Osaka Prefectural Board of Education
Osaka Municipal Board of Education
Osaka Chamber of Commerce & Industry
Osaka 21st Century Association
Asia and Pacific Trade Center

Supporters

Japan External Trade Organization
Japan Keirin Association
Federation of Economic Organizations
The Japan Chamber of Commerce and Industry
KEIZAI DOYUKAI
Japan Junior Chamber, Inc.
Kansai Economic Federation
The Kansai Committee for Economic Development
Kansai Employers' Association
The Osaka Industrial Association
Osaka Junior Chamber, Inc.
Japan Broadcasting Corporation
The National Association of Commercial Broadcasters in Japan
The Japan Newspaper Publishers and Editors Association
Japan Industrial Design Promotion Organization
Osaka Design Center
Designers Association
Japan Industrial Designers' Association
The Japan Interior Designers' Association
Japan Craft Design Association
Japan Package Design Association
Japan Graphic Designers Association
Japan Jewellery Designers Association
Japanese Society of Commercial Space Designers
Japan Display Design Association
Japan Sign Design Association
Japan Typography Association
United Societies of Design Osaka
The Federation of All Japan Outdoor Advertising Associations
NIPPON DISPLAY FEDERATION
Japan Federation of Architects and Building Engineers Association
The Architectural Association of Japan

特別協賛企業・団体

アサヒビール株式会社
有限会社浦島屋
NTTドコモ関西
大阪ガス株式会社
大阪市信用金庫
大西衣料株式会社
株式会社大林組
関西電力株式会社
関西ペイント株式会社
株式会社キヌガワ
近畿コカ・コーラ ボトリング株式会社
近畿日本鉄道株式会社
寿精版印刷株式会社
サントリー株式会社
三洋電機株式会社
株式会社資生堂
シャープ株式会社
ダイハツ工業株式会社
太陽工業株式会社
大和ハウス工業株式会社
武田薬品工業株式会社
株式会社竹中工務店
株式会社電通 関西支社
トソー化学研株式会社
凸版印刷株式会社
トヨタ自動車株式会社
株式会社日展
社団法人日本自動車工業会
富士写真フイルム株式会社
松下電器産業株式会社
松下電工株式会社
ミズノ株式会社
株式会社モリサワ
山岡金属工業株式会社

出店企業

ウイクルエイティエス株式会社
有限会社オカセン商事
株式会社ヤマト
株式会社ユーパワー

Special Cooperating Companies and Organizations

ASAHI BREWERIES, LTD.
Urashimaya Foods Inc.
NTT Kansai Mobile Communications Network, Inc.
OSAKA GAS CO., LTD.
The Osaka City Shinkin Bank
SELF CORPORATION
OBAYASHI CORPORATION
THE KANSAI ELECTRIC POWER CO., INC.
KANSAI PAINT CO., LTD.
KINUGAWA CO., LTD.
KINKI COCA-COLA BOTTLING CO., LTD.
Kinki Nippon Railway Co., Ltd.
KOTOBUKI SEIHAN PRINTING CO., LTD.
SUNTORY LIMITED
SANYO Electric Co., Ltd.
SHISEIDO
SHARP CORPORATION
DAIHATSU MOTOR CO., LTD.
TAIYO KOGYO CORPORATION
DAIWA HOUSE INDUSTRY CO., Ltd.
TAKEDA CHEMICAL INDUSTRIES, LTD.
TAKENAKA CORPORATION
DENTSU INC.
TOSOU CHEMICAL CO., LTD.
TOPPAN PRINTING CO., LTD.
TOYOTA MOTOR CORPORATION
NITTEN COMPANY LIMITED
JAPAN AUTOMOBILE MANUFACTURERS ASSOCIATIONS, INC.
FUJI PHOTO FILM CO., LTD.
Matsushita Electric Industrial Co., Ltd.
Matsushita Electric Works, Ltd.
MIZUNO CORPORATION
MORISAWA & COMPANY LIMITED
YAMAOKA IND. CORP.

Exhibitors

WECLE ATS CO., LTD.
OKASEN SHOJI CO. LTD.
YAMATO CO., LTD.
YOU POWER Co., LTD.



ごあいさつ

このたび皆様のご協力によりまして、第9回国際デザイン・フェスティバルを開催する運びとなりましたことは、誠に喜びに耐えないところであります。

この国際デザイン・フェスティバルは「国際デザイン・コンペティション」「国際デザイン・アワード」「国際デザイン展」の三つの事業で構成されております。1983年以來、2年に一度の開催を重ね、今回で9回目を迎えることになりました。

「第9回国際デザイン・コンペティション」は、内外から「大阪コンペ」として広く知られており、今回はテーマ「編む-intertextuality」-未知なる可能性を求めて-のもとに54カ国・地域から1069点もの作品が寄せられ、うち海外からの応募は914点を数えました。この哲学的なテーマに果敢に取り組み、新しいデザイン創造の可能性を示唆した提案が数多くなされましたことを大変喜ばしく思っております。

「第9回国際デザイン・アワード」は、デザインを通じて人類社会と文化の向上、発展に貢献された功績を讃えるもので、前バルセロナ市長、パスカル・マラガル氏（スペイン）と株式会社良品計画（日本）に贈られることになりました。

「国際デザイン展'99」はこれらのコンペティション入賞作品・優秀作品、アワード受賞者の業績展示をはじめ、アジア地域のデザインを紹介する国際交流展示、企業や団体の協賛を得ての協会企画展「21世紀へ生かす-デザインの知恵-」の開催など、多彩なデザイン展を目指しました。

また、本展の会期に合わせ、「アジア太平洋デザイン交流会議'99」を開催するほか、アワード受賞者記念講演会およびJDFフォーラム'99など興味ある内容を盛り込んだ会議を併催します。

ご案内のとおり国際デザイン・フェスティバルは、従前から最新のデザイン情報を日本、特に大阪から世界に向けて発信する場として、毎回大きな期待と関心が寄せられてまいりました。21世紀の到来を間近に控え、世界の都市間競争が大変激しくなっている中で、大阪においては大阪国際会議場グラン・キューブやユニバーサルスタジオ・ジャパンの開業に加え、関西国際空港第二期工事の推進、2008年大阪オリンピックの招致に向けた活動など、世界中の人々が集う「交流の舞台」づくりが順調に進んでおります。こういった交流を通じて、新たな文化や産業が芽生える「創造の舞台」の実現を目指していくうえでも、この国際デザイン・フェスティバルが大阪の地で当初から開催されてきたことは大変意義深いことと確信しております。

最後に第9回国際デザイン・フェスティバルに暖かいご支援、ご協力をいただきました関係各位に、重ねてお礼申し上げますとともに、今後一層のご厚情を賜りますよう謹んでお願い申し上げます。

財団法人国際デザイン交流協会

会長 田代 和

Greeting

It is indeed gratifying to hold the 9th International Design Festival, Osaka, '99 thanks to your generous cooperation.

The International Design Festival has three pillars: the International Design Competition, the International Design Award and the International Design Exhibition. Held biennially since 1983, the festival marks its ninth round this year.

Also known as "Design Competition Osaka," this International Design Competition is highly regarded throughout the world.

Under the theme of "編心(Amu)-intertextuality," the 9th competition generated as many as 1,069 entries from 54 countries and territories, with 914 coming from outside Japan.

We are more than happy to know that many proposals were made that tackled this philosophical theme and suggested the possibilities of creating new designs.

The 9th International Design Award will go to the ex-Mayor of Barcelona, Mr. Pasqual Margall (Spain), and Ryohin Keikaku Co.,Ltd.(Japan). The award is presented in praise of their contributions to the cause of betterment and progress of human society and culture through design.

The International Design Exhibition '99 is intended to be a multicolored showcase of design exhibits, including exhibitions of award-winning works and top-quality works from the design competition, career exhibitions of the winners, exhibitions of designs in the Asia region for international exchange, and the foundation's special exhibition, "Passing on to the 21st Century - The Wisdom of Design," which was organized with support from enterprises and design bodies.

Concurrent events include the Asia Pacific Design Conference '99, commemorative lecture meetings by the winners, and the JDF Forum '99, each of which has something interesting to offer.

As you know, each of the previous International Design Festivals was a focus of great interest and attention, since they provided an opportunity to disseminate the latest design information from Japan, or Osaka, to be precise, to the world. With cities in the world competing ever harder as we fast approach the 21st century, we can safely say that the City of Osaka is taking the lead in creating "places for exchange" for people the world over, as evidenced by the projected opening of the Osaka International Convention Center Grand Cube and Universal Studios Japan, the progress of the second phase construction of Kansai International Airport and the campaign for holding the 2008 Summer Olympic Games in Osaka. I am confident of the significance of Osaka having hosted the International Design Festival from the beginning as we strive to develop a "creative seedbed" where new cultures and industries are given birth to through these exchange programs.

I would like to take this opportunity to thank everyone who has provided such warm cooperation and support for the 9th International Design Festival. Your continued support in this regard will be most appreciated.



Chairman

JAPAN DESIGN FOUNDATION

生あるもののためのデザイン

古代、デザインは神様と王様のために存在していた。そして中世、デザインは宗教のために存在していた。さらに近代、デザインは都市と市民のために存在した。

だが、20世紀を終ろうとするとき、21世紀にむけてのデザインの役割と方向はまだ明らかでない。現代、われわれは、デザインは地球上のすべての生命のために存在すべきであると考え。デザインは20世紀、さらに21世紀の象徴であり、宇宙的なものの創造への方向の発見である。1世紀前のアジア、そして日本はさきわめて特異な世界であった。そのとき日本は西欧の科学と技術に遭遇した。異質の文明との遭遇である。われわれはそれを受けいれ1世紀ののち、新しい工業社会に到達した。

それは西欧の科学と技術とアジアの哲学と歴史の融合による社会である。われわれはこの新しい社会が、地球に対して持つべき責任によって、ここに新しいデザイン・フェスティバルを提唱する。

1900年のパリ万国博、1933年のシカゴ万国博は、西欧またアメリカの近代工業社会の成立と、その価値系を進歩の立場から提示した。そして1970年、日本はEXPOによって20世紀の工業社会と世界の調和を考えた。

その基礎の上に、われわれは「生あるもののためのデザイン」を基本テーマとするデザイン・フェスティバルを提唱する。

われわれの視野にあるのは、地球であり、歴史であり、人間の英知にもとづいた未来像である。それは現代の日本が、世界に負う責任と義務である。

われわれは望みかつ期待する。世界の人びとが、地球と人間のためのデザインを創るために、参加されることを。

それは固有の文化と普遍的な工業技術の結婚であり、あるいは普遍的な技術がつくる文明に、新しい価値を与える作業である。

Design for Every Being

In ancient times, design was the prerogative of the gods and royalty. In the middle ages, it was consecrated to the church.

More recently, design has come to cater to the cities and their citizens. But, as the twentieth century draws to a close, the role and direction of design in the twenty-first century remain unclear.

In the present day and age, we think of design as something that should imbue every aspect of our life on this earth. Design is a symbol of civilization in the twentieth and twenty-first centuries, a revelation of the paths we must pursue in the creation of universal values.

A hundred years ago Asia, including Japan, constituted a singular, separate world.

It was at this time that Japan first came into intimate contact with the science and technology of the West. It was a confrontation between two very different civilizations.

Absorbing the lessons it brought us, we have today in Japan achieved a new industrial society, melding of the science and technology of the West with the philosophy and history of Asia. It is with a feeling of the debt our new society owes to the world that we hereby propose a new design festival.

The Paris World Exposition of 1900 and Chicago's Century of Progress Exposition of 1933 celebrated the coming of age of the modern industrial societies of Western Europe and America, and exalted the concept of 'Progress' central to their value systems. In 1970, the Japan World Exposition, Osaka, explored the theme of world harmony in the twentieth century industrial society. It is on the same basis that we advocate the present Design Festival project, whose fundamental theme is Design for Every Being.

Our scope encompasses the whole world, the whole of life and history, and a vision of the future founded in wisdom of mankind.

It reflects the responsibility and obligation that modern Japan owes to the world.

It is our heartfelt hope and expectation that people from every corner of the globe will participate in the aim of creating new levels of design to serve our planet and humanity. We believe that by thus forging a link between individual cultures and universal industrial technology we can impart a new and finer value to the civilization that universal technology has spawned.

国際デザイン展'99の基本テーマ

Basic Themes of the International Design Exhibition, Osaka '99

第9回国際デザイン・コンペティションのテーマは、「編む—intertextuality」—未知なる可能性を求めて—であります。糸を編む、毛を編む、本を編む。編むという行為は、異なるものを一つに縊り合わせることをいいます。異質なものを編んだ場合、一個の均質な物質の塊よりも適当に隙間をもって連なっていることから、可塑性があり、軽くて強いものに編みあがるのです。

異なるテクスチュア(素材)、異なる文化、異なる世代、異なる感受性、異なる思考など、それらを編むことで、線が面となり、立体にもなり、次元が変わります。それらが縊り合わされることによって、それぞれが持っていなかった未知のテクスチュア、未知の感受性、未知の思考、未知のネットワークに生まれかわるのです。

編むこと、それは異なるものの交流の原理、インターフェースの原理であるとともに、緩んでくればいつでも編み直し、編み変えることのできるリサイクルの原理でもあるのです。

テーマ「編む」の英語訳を「intertextuality」(インターテクスチュアリティ)とした意図は、異なる可能性を相互に関係づけることにより、グローバルな概念にまで編み上げていこうとする想いからです。

今回の国際デザイン展'99はテーマ「編む」を基調にしながらも、一方、今回が20世紀最後の国際デザイン・フェスティバルになることから、「21世紀デザインとの愉快的出会い」の場となるデザインの祭典を目指しました。

展示内容は、第9回国際デザイン・アワード受賞者の業績紹介、第9回国際デザイン・コンペティション優秀作品の展示、国際交流展示、デザイン先進企業やデザイン団体による協賛出品が多数展示されます。企業の協賛出品による展示ゾーンでは「21世紀へ生かす—デザインの知恵」をテーマに「資源」、「技術」、「情報」、「体験」、「夢」の5つのキーワードに分けて解りやすく展示しています。

第9回テーマ委員

泉 眞也 環境デザイナー、プロデューサー
今野由梨 生活科学研究所 所長
坂根 巖夫 国際情報科学芸術アカデミー 学長
田中一光 グラフィックデザイナー
中村桂子 JT生命誌研究館 副館長
鷲田清一 哲学者、大阪大学大学院 教授

The theme of the 9th International Design Competition, Osaka is "編む(amu) - intertextuality" - Open a New Vista of Design! -.

The word "編む(amu)" is used in sentences like "interlacing yarn," "braiding hair" and "compiling a book," and it means weaving together of different components into a single whole.

The purpose of defining the theme of this Competition "編む(amu)" as "intertextuality" in English is to connect diverse elements and intertwine them to form concepts with a global reach.

The intertwining of different textures (materials), cultures, generations, sensitivities and ways of thinking transforms a line into a plane and then into a solid, bringing about dimensional change. These different elements touch and overlap, transforming their relationships. In turn they form heretofore unknown textures, sensitivities, ways of thinking, or networks completely distinct from their origins.

In contrast to a homogeneous block, forming something by intertwining differing elements with the appropriate weave creates a substance that is flexible, light, and strong. Furthermore, should the parts loosen, they can always be rewoven.

"編む(amu)" involves not only the principle of interchanging different things and the principle of interfacing, but also the principle of recycling.

In addition to the keynote theme of "編む(amu)," the International Design Exhibition, Osaka '99 marks the very last international design festival of the 20th century, and so aims to provide for "a joyous encounter with 21st century design."

The exhibition offers plenty of things to see, including an exhibit profiling the recipients of the 9th International Design Award, specially selected works from the 9th International Design Competition, Osaka, exhibits for international exchanges, and works by design institutions and design-oriented enterprises. In the zone where work from sponsor enterprises is displayed, exhibits are categorized according to five key words: "Resources," "Technology," "Information," "Experiences" and "Dreams," under the theme of "Passing on to the 21st century - The Wisdom of Design."

The theme for this Competition was selected by the following committee of appointees:

Shinya Izumi	Environmental designer/Producer
Yuri Konno	President, Living Science Institute
Itsuo Sakane	President, International Academy of Media Arts and Sciences
Ikko Tanaka	Graphic designer
Keiko Nakamura	Deputy Director General, JT Biohistory Research Hall
Kiyokazu Washida	Professor, Osaka University

国際デザイン展'99開催概要

International Design Exhibition, OSAKA '99 General Information

【目的】

国際デザイン展は、内外のすぐれたデザインの展示を通じて人々のデザインに対する理解と関心を深めるとともに、国際交流の進展を図ることを目的とする。

【名称】

国際デザイン展'99

【主催】

財団法人 国際デザイン交流協会

【会期】

平成11年10月9日(土)～10月13日(水)(一般公開5日間)
式典:アワード・コンペ表彰式及びフェスティバル開幕式は
10月8日(金)午後2時～4時

【開催時間】

午前10時～午後6時

【会場】

アジア太平洋トレードセンター/ATCホール(O's棟南館・B2F)
大阪市住之江区南港北2-1-10

【Aims of the Exhibition】

The International Design Exhibition, Osaka is conducted every other year for the purpose of deepening understanding and interest in design, and promoting international exchange through the exhibition of excellent design works from around the world.

【Title of Event】

International Design Exhibition, Osaka'99

【Sponsor】

JAPAN DESIGN FOUNDATION

【Dates】

October 9(Sat.)to October 13(Wed.)1999(5 days open to public)

Ceremony:The Award and Competition award ceremony is held on October 8(Fri.) 2p.m. to 4p.m.

【Opening Hours】

10:00a.m. to 6:00p.m.

【Venue】

Asia Pacific Trade Center
ATC Hall:O's Building South Wing B2F
2-1-10,Nanko-kita,Suminoe-ku,Osaka



会場構成

Site Lay-out

《アワード・ゾーン》

世界のトップデザイナーに触れ合える—
受賞者の輝かしい業績と作品を展示

世界のさまざまなデザインの分野ですばらしい活動を行い、社会と文化の発展に貢献した人々や団体の業績をたたえる…それが国際デザイン・アワードです。

1983年の第1回から隔年で実施し、今回で第9回を迎えますが、これまで17名の個人と6団体に贈呈しています。

会場では、第9回の受賞者(株)良品計画と前バルセロナ市長パスカル・マラガル氏(スペイン)の輝かしい業績と作品を展示。世界のトップデザイナーに触れ合えるゾーンです。

《コンペティション・ゾーン》

世界各国の若手デザイナーが「編む」
未来感覚いっぱいのゾーン

“オオサカコンペ”の愛称で世界的に知られているデザイン・コンテストが国際デザイン・コンペティション。第9回は「編む—intertextuality—」未知なる可能性を求めて—をテーマに54カ国・地域から1,069点(海外914点)もの応募がありました。楽しさあふれるアイデアの中から激戦を勝ち抜いたグランプリ、入賞作品、優秀作品など50点余りを展示しています。世界各地の若手デザイナーたちの競演が楽しめる、未来感覚いっぱいのゾーン。国は違っても「編む」は共通の楽しさ、美しさに満ちあふれています。

《協会企画展示ゾーン》

21世紀へ生かす—デザインの知恵
“デザインの心”を見せる、分かりやすく、おもしろい企画展示

今世紀のめまぐるしい技術の発展と製品開発の中で、デザインがどのような役割を果たし、楽しさと心の豊かさを育ててきたか、さらに未来へどう生かしてゆくかを分かりやすく、おもしろく、実感できる展示ゾーンです。

●資源を生かす ●技術を生かす ●情報を生かす ●体験を生かす ●ゆめを生かす、の5つのサブ・テーマで、親しめる展示構成です。

《国際交流ゾーン》

アジアのデザイン振興機関紹介

当協会と交流のあるアジア諸国・地域のデザイン振興機関(北京、香港、上海、インド、インドネシア、韓国、マレーシア、フィリピン、シンガポール、台湾、タイ、ベトナム)の活動を紹介します。

《デザイン団体協賛展示ゾーン》

●(社)日本インテリアデザイナー協会「椅子'99展」

協会創立40周年を迎え「つなぐ」創造・次世代への潮流をテーマに行われる記念事業のひとつです。イスのデザインを手がけるインテリアデザイナーが代表作、新作、プロトタイプなど、さまざまなイスをひとり・1m・100脚ならべて、100mのイスの遊歩道をつくれます。

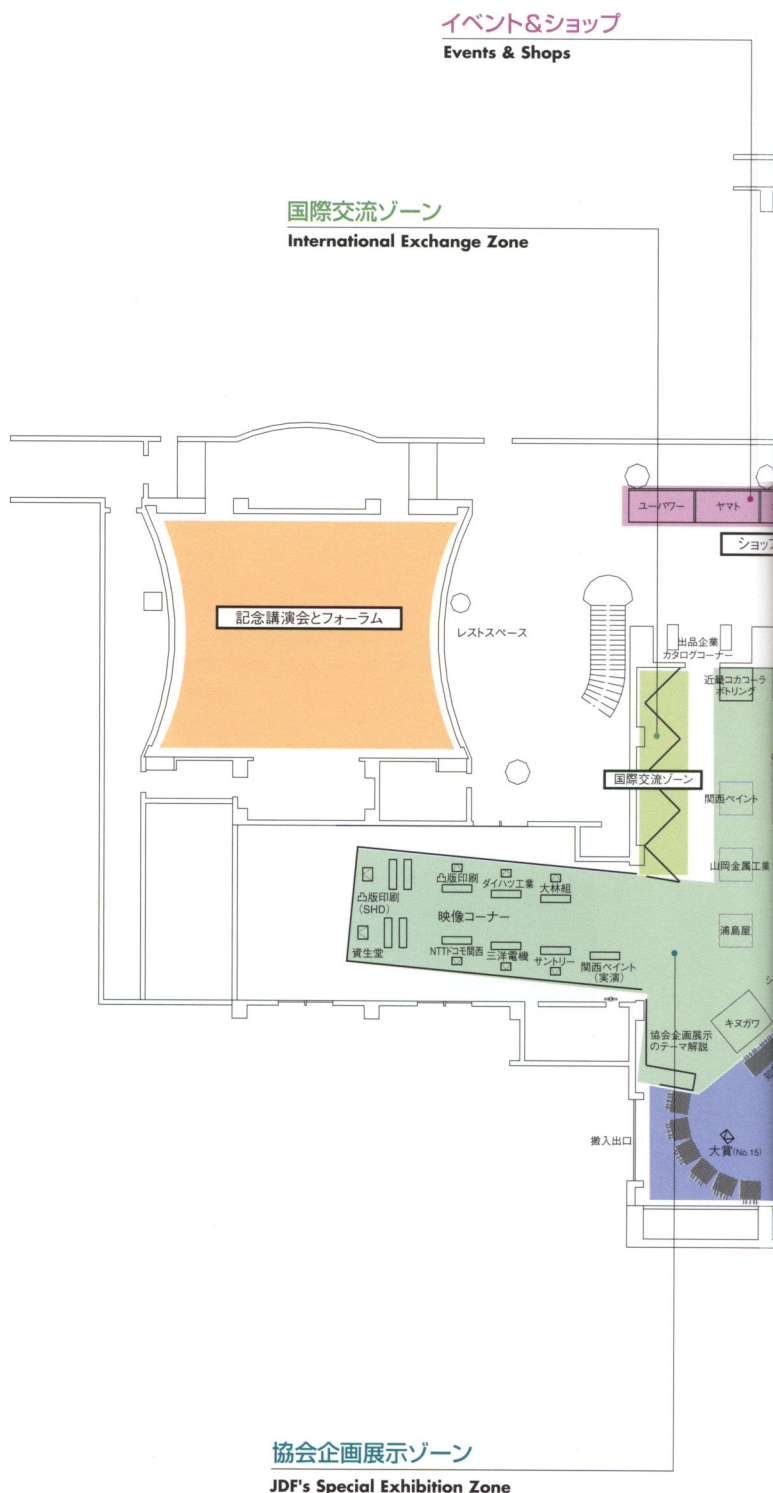
●日本デザイン・ソサエティ「生活者の知恵展」

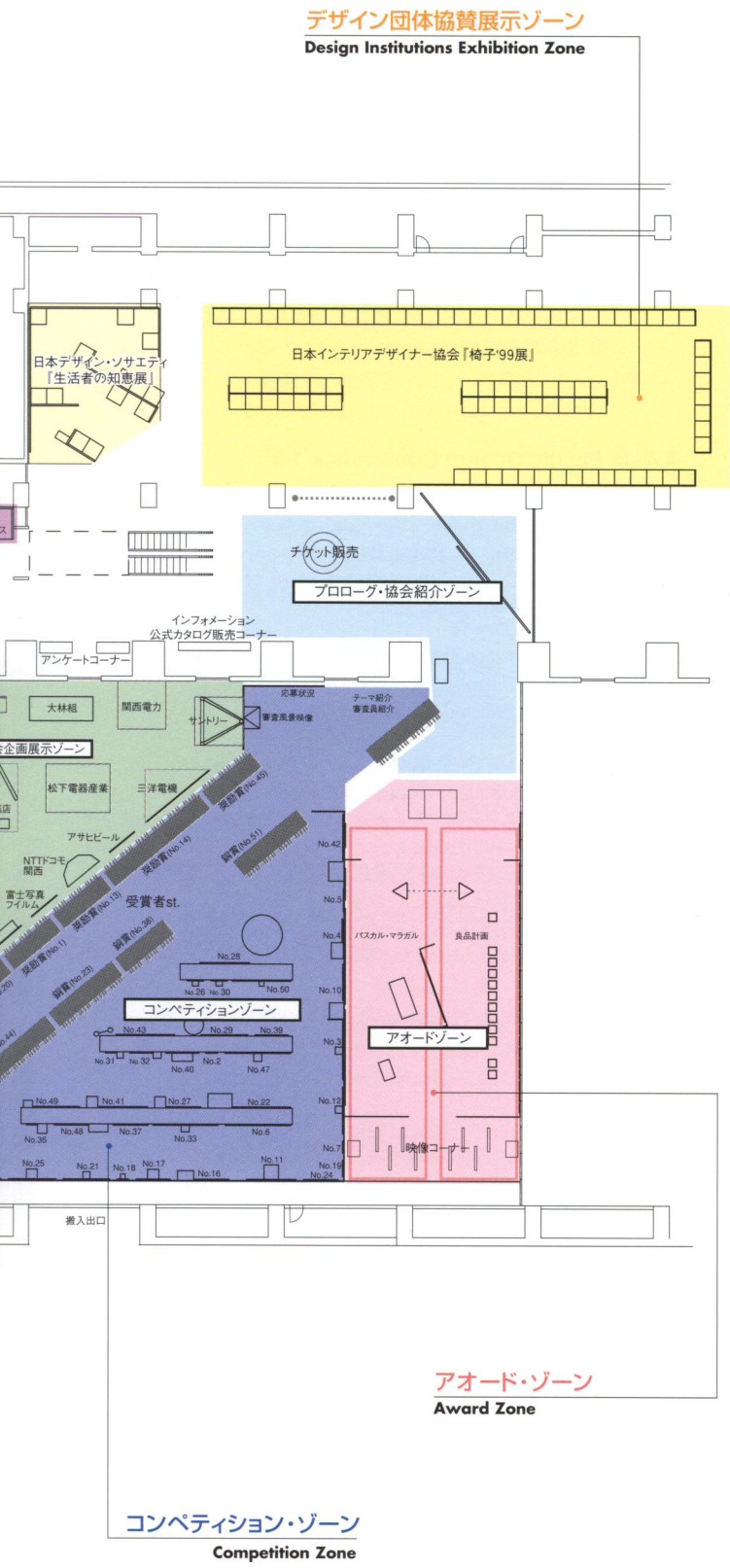
関西の地で生まれたクリエイター集団が創立5周年記念事業として、生活者から「素材・モノと長くつきあうためのアイデア」を公募し、優秀なアイデアを会員がデザインして展示します。モノの使い手の生活者と作り手のデザイナーとのコラボレーション(合作)です。

《イベント&ショップ》

国際デザイン展ならではの素敵な品揃え

東南アジアや中国のすばらしい輸入雑貨、美術工芸品をはじめ、ファッション、アウトレットなどのショップが並びます。もちろん、大阪の楽しい、おもしろいおみやげ品もいっぱい。協会企画展示に出品された企業の各種デザインを紹介するカタログ・コーナーを設けています。





<<Award Zone>>

Get close to the world's top designers - the brilliant careers and work of the exhibition winners

The International Design Award, Osaka is bestowed upon individuals and groups in praise of their contributions through activities in various design fields to progress and the betterment of human society and culture. Held biennially since 1983, the award marks its 9th round this year. So far it has been presented to 17 individuals and 6 groups. Exhibited in the zone are examples of the work and brilliant careers of the recipients of the 9th award: Ryohin Keikaku Co., Ltd., and the ex-Mayor of Barcelona, Mr. Pasqual Maragall (Spain). Come and get close to the world's top designers.

<<Competition Zone>>

Futuristic zone "intertextualized" by young designers from around the world

Also known as "Design Competition Osaka," the International Design Competition is highly regarded throughout the world. Under the theme of 編む (Amu)-intertextuality," - Open a New Vista of Design! - the 9th competition generated as many as 1,069 entries from 54 countries and territories, with 914 coming from outside Japan. Among the more than 50 pieces on exhibit are the winners of the Grand Prix and other awards, as well as top-quality work that features outstanding, creative ideas. You'll see a collection of futuristic work by young designers from around the world. No matter what country you're from, "intertextuality" offers you a cornucopia of beauty and enjoyment.

<<JDF's Special Exhibition Zone>>

"Passing on to the 21st Century - The Wisdom of Design" Special exhibition revealing "The Spirit of Design" in an engaging educational manner

As they learn and enjoy themselves, visitors will come to appreciate the role design has played in the rapid technical advancement and product development of the 20th century, how it has helped foster pleasure and spiritual affluence, and how this is evolving for the future. The exhibit is made up of five practical sub-themes, namely "Making the Most of Resources," "Making the Most of Technology," "Making the Most of Information," "Making the Most of Experiences" and "Making the Most of Dreams."

<<International Exchange Zone>>

Introduction of design promotion institutions in Asia
Introducing activities by design promotion institutions in Beijing, Hong Kong, Shanghai, India, Indonesia, Korea, Malaysia, Philippines, Singapore, Taiwan, Thailand and Vietnam, with whom we have exchanges

<<Design Institutions Exhibition Zone>>

Japan Interior Designers' Association: "Chairs '99 Exhibition"

This is one of the events commemorating the Association's 40th anniversary. Under the theme "TSUNAGU - Creating the Next Wave," 100 chairs, including representative pieces, new work and prototypes by many interior designers, will be placed at intervals of 1m to form a 100-meter-long promenade of chairs.

JAPAN DESIGN SOCIETY: "Wisdom of the Consumer Exhibition"

To commemorate their fifth anniversary, a Kansai-born group of creators invited consumers to submit "ideas for long-term coexistence with materials and commodities." Exhibits include collaborations between the members of the design society and consumers, the consumers providing superior ideas and the designers giving them form.

<<Events & Shops>>

Wonderful assortment with an international flavor
You'll find many shops selling sundries and artistic handicrafts from Southeast Asia and China, fashion shops, and outlet stores, plus places where you can buy fun souvenirs of Osaka. In the catalog corner, you can inspect designs by enterprises exhibiting at the JDF's Special Exhibition Zone.

■ JDFフォーラム'99

今世紀にデザインが果たした役割を総括し、その功罪を踏まえて、新しい世紀で何をなすべきか、について語り合う。また、第10回記念コンペにふさわしいテーマは何か、その方向性について討議する。

- ・日 時：10月11日(月)午後2時～4時
- ・会 場：アジア太平洋トレードセンター(ATC)／Dホール
- ・スピーカー：柏木 博(デザイン評論／武蔵野美術大学教授)
勝尾岳彦(日経BP社／日経デザイン編集長)
鷲田清一(哲学者／大阪大学大学院教授)

■ アジア太平洋デザイン交流会議'99

21世紀に向けた「新たなデザイン活動の場の創出」をテーマにアジア諸国・地域の発表者を迎え、切り口を今日最大の課題である「情報」と「環境」において、その展望を発表、議論を深める。

●プログラムA「情報関連技術とデザインのかかわり」

- ・日 時：10月12日(火)午後1時～5時30分
- ・会 場：アジア太平洋トレードセンター(ATC)／Dホール
- ・会議モデレーター：吉田順一(神戸大学大学院教授)
- ・発表者：Mr.エム・ビー・ランジャン(インド／インド国立デザイン研究所教授)
Mr.王 千睿(台北／エイサー(株)デザイン担当役員)
木村喜太郎(日本／松下電器産業(株)総合デザインセンター所長)

●プログラムB「環境問題の解決とデザインのかかわり」

- ・日 時：10月13日(水)午後1時～5時30分
- ・会 場：アジア太平洋トレードセンター(ATC)／Dホール
- ・会議モデレーター：吉田順一(神戸大学大学院教授)
- ・発表者：Mr.柳 冠中(中国／中央工芸美術学院教授)
Mr.シュライマン・サレー(マレーシア／SULIKデザインコンサルタント社社長)
山本良一(日本／東京大学生産技術研究所教授)

■ JDF Forum '99

Review the role design has played in this century, and, in particular, its merits and faults, and discuss the role it should play in the coming century.

In addition, discuss the direction of themes appropriate for the commemorative 10th competition.

- Date: Monday, October 11, 1999, 2:00 - 4:00 p.m.
- Venue: Hall D, Asia and Pacific Trade Center (ATC) O's Bldg.
- Speakers: Hiroshi Kashiwagi, Design analyst/Professor, Musashino Art University
Takehiko Katsuo, Nikkei BP Co., Ltd., Editor in Chief, Nikkei Design
Kiyokazu Washida, Philosopher/Professor, Graduate School, Osaka University

■ Asia Pacific Design Conference '99

Speakers from Asian countries and territories will be invited to discuss the theme "New Dimensions of Design in the 21st Century" from the points of view of "Information" and "The Environment," two of the most important issues of our time.

● Program A: "Information Technology and the Role of Design"

- Date: Tuesday, October 12, 1999, 1:00 - 6:00 p.m.
- Venue: Hall D, Asia and Pacific Trade Center (ATC) O's Bldg.
- Conference Moderator: Dr. Junichi Yoshida, Professor, School of Business Administration, Kobe University
- Speakers: Mr. M. P. Ranjan, Professor, National Institute of Design (NID), India
Mr. Manfred Wang, Senior Design Director, Acer Incorporated, Taipei
Mr. Kitaro Kimura, Director, Corporate Design Center, Matsushita Electric Industrial Co., Ltd., Japan

● Program B: "What Design Can Do to Solve Environmental Issues"

- Date: Wednesday, October 13, 1999, 1:00 - 5:30 p.m.
- Venue: Hall D, Asia and Pacific Trade Center (ATC) O's Bldg.
- Conference Moderator: Dr. Junichi Yoshida, Professor, School of Business Administration, Kobe University
- Speakers: Mr. Liu, Guan-Zhong, Professor, Central Academy of Arts & Design, China
Mr. Suleiman Salleh, President, SULIK Design Consultant, Malaysia
Dr. Ryoichi Yamamoto, Professor, Institute of Industrial Science, University of Tokyo, Japan

■デザイナーレ'99

主催：デザイナーレ大阪コミッティ

(構成)

財団法人 国際デザイン交流協会

財団法人 大阪デザインセンター

大阪デザイン団体連合

21世紀へー観る・聴く・語る・発信する・生かすー

大阪のーデザインの知恵

●PART・1 国際デザイン・アワード受賞記念講演会

日時：10月9日(土)午後2時～4時30分

会場：アジア太平洋トレードセンター(ATC) / Dホール

テーマ：デザインの業績を21世紀につなぐ

1部 “パスカル・マラガルの都市開発を語る”

講演者 岡部明子氏 建築家/ジャーナリスト

2部 “無印良品の商品開発について”

講演者 有賀馨氏 (株)良品計画 社長

●PART・2 交流サロン

ー美しき未来都市(いたわりのある街・大阪)ー

大阪から発信する国際デザイン・フェスティバルの意義を深めるため、海外からのゲストたちを囲み、デザイナーはじめ、デザイン振興行政機関・団体、一般企業のデザイン関係者などが集い、交歓する場所として開催。

日時：10月9日(土)午後5時30分～

会場：アジア太平洋トレードセンターO's棟南館6階

コンベンションルームほか

■国際デザイン展'99開催時の周辺イベント

国際デザイン展'99にあわせて会場周辺の企業等が開催するデザインやアートの催し。

会期：9月15日(水)～11月17日(水)

場所：大阪バイサイド(コスモスクエア地域及び天保山地域)

行事内容

(1) 「森 妙 作品展」

ふれあい港館 ギャラリー・カルフル

(2) 国際ユネスコ・シヨパン・イヤー／国交樹立80周年／

写真誕生160周年 日本・ポーランド交流写真展

”Tomorrow is Today”

WTCビル45階 大阪港広報サテライト 市民ギャラリー

(3) WTCA大阪総会開催記念

「世界の観光ポスター展」 WTCビル1階フェスパ

(4) 新世紀開幕記念

特別ナポレオン展 ～英雄とロマンの人間学～

ATCミュージアム

(5) 陶芸ジャパン'99彩りの器市

インテックス大阪4号館

(6) 日本のガラス2000年

サントリーミュージアム「天保山」

■Designale '99

Organizer: Designale Osaka Committee

(Members: Japan Design Foundation, Osaka Design Center, United Society of Design, Osaka)

See, hear, speak, disseminate ideas and make the most of Osaka's design acumen for the 21st century

●Part 1 Commemorative Lectures by Recipients of the International Design Award

Date: Saturday, October 9, 1999, 2:00 - 4:30 p.m.

Venue: Hall D, Asia and Pacific Trade Center (ATC) O's Bldg.

Theme: Design Achievements Bridging the 21st Century

Part 1: "Urban Development by Pasqual Maragall"

Ms. Akiko Okabe, architect/journalist

Part 2: "Product Development of Mujirushi Ryohin"

Mr. Kaoru Ariga, President, Ryohin Keikaku Co., Ltd.

●Part 2 Design Salon

- Beautiful futuristic city <Osaka, a city that cares> -

To add significance to the International Design Festival, Osaka, local designers, officials from government offices and organizations promoting design, and design administrators from private enterprises gather to compare notes with their overseas counterparts.

Date: Saturday, October 9, 1999, 5:30 p.m.

Venue: Convention Room, 6F, South Bldg., Asia and Pacific Trade Center (ATC) O's Bldg. and other venues

■Other events at the time of the International Design Exhibition Osaka '99

Design and artistic events organized by enterprises located near the venue

Date: Wednesday, Sept. 15 through Wednesday, Nov. 17, 1999

Venue: Osaka Bayside (Cosmo Square area and Tempoan area)

Descriptions

(1) "Tae Mori Exhibition"

Galerie Carrefour, Fureai Minato-Kan

(2) International UNESCO Chopin Year/80th anniversary of entering into diplomatic relations/Commemorating the 160th anniversary of the invention of photography - Japan-Poland Photo Exhibition "Tomorrow is Today"

Gallery, PR House, Port of Osaka, 45F, WTC COSMOTOWER (Osaka World Trade Center Bldg.)

(3) Commemorating WTCA General Assembly in Osaka

"WTCA Touristic Posters Exhibition"

Fespa, 1F, WTC COSMOTOWER (Osaka World Trade Center Bldg.)

(4) Commemorating the millennium

Napoleon Bonaparte: THE MAN

- Human studies of the hero and his ambition -

ATC Museum

(5) Ceramic Art Japan '99 Colorful Ware Fair

Hall 4, International Exhibition Center, Osaka

(6) 2000 Years of Japanese Glass: From the Yayoi Period to the Present

Suntory Museum "Tempozan"



RYOHIN KEIKAKU Co.,LTD.

Report of the 9th International Design



Mr. Pasqual Maragall



Photo: H. Suzuki

第9回国際デザイン・アワード

Report of the 9th International Design Award, Osaka

ward, Osaka

第9回国際デザイン・アワード報告

Report of the 9th International Design Award, Osaka

今回で9回目を迎えた国際デザイン・アワードは、日本の製造小売業の株式会社良品計画(創業以来19年)とスペインのバルセロナ前市長パスカール・マラガル氏(58歳)に決定した。その詳細は別項のとおりである。私達は、デザインを通じて、人類の文化と社会の発展に大きな貢献をした人々を顕彰するという理念の下に、1983年に第1回国際デザイン・アワード受賞者を顕彰してから今日まで、デザインのあらゆる分野のデザイナーばかりでなく、デザインにかかわる広い範囲の個人、グループ、企業、団体を対象として選定している。さらに、この賞は世界にも例を見ないデザイン界のアワードとして、広く全世界から候補者の推薦をいただき、厳正にして公正な選定を行って来た。

この国際デザイン・アワードの受賞者として、優れたワークを創り出しているデザイナーやデザイン事務所と共に、第1回で英国産業の活性化にデザインの役割に注目して、積極的なデザイン振興策を打ち出し、名誉賞に選ばれたサッチャー英首相、第2回のデザイン重視のオーディオ製品を作り続けるデンマークのバング・アンド・オルフセン株式会社、第3回のオランダ郵便電信電話公社、第6回のニューヨーク近代美術館(MoMA)などが、受賞者として選ばれていることは、このアワードの目指すところを示している。

第9回の実施にあたっては、このアワードに、よりふさわしい候補者を国際的な視点から見つけだすために、世界18カ国(地域を含む)の著名な26名のデザイン関係者から25件の候補の推薦が寄せられた。このような世界的なネットワークの協力によって、このアワードが行われていることをここに明らかにしておくと共に、その協力に深く感謝するものである。今回の審査については、20世紀最後となるため、デザイン分野において今世紀を総括し、21世紀に手渡すべき業績を評価するといった観点から選考され、2件の受賞者が決定した。今回、顕彰された2件の受賞者の功績は、揺れ動く世界の政治、経済、文化のなかで、常に人類愛、美、希望への豊かな感性に裏打ちされた絶えざる挑戦で残した偉大な記念碑とも言えるものである。さらに、これらの功績が21世紀において、人々の生活の規範を強く示唆してくれるものと切に願うものである。



The 9th International Design Award, Osaka will go to Ryohinkeikaku Co.,Ltd. a manufacturer and retailer established 19 years ago in Japan, and to Mr. Pasqual Maragall, 58, the former mayor of Barcelona, Spain. (Profiles are attached.)

This award is intend to honor people who have made significant contributions to the development of human culture and society through the medium of design. Since inaugurating the award in 1983, we have selected not only designers but also individuals, groups, companies and organizations from a broad range of fields whose activities are connected with various aspects of design. Unlike any other award in the design world, we have placed strong emphasis on a balanced and impartial selection among recommended nominees from all parts of the world.

Our aims are eloquently summarized by the list of recipients of the International Design Award, Osaka. Besides designers and design offices who have produced outstanding works, the list includes British Prime Minister Thatcher who recognized the importance of design to the activation of British industry and implemented strong design promotion policies (a recipient of the 1st Award); the Danish Bang & Olufsen A/S whose audio products have reflected a consistent emphasis on design (2nd); The Dutch Postal, Telegraph and Telephone Services (3rd); and The Museum of Modern Art, New York (6th).

For this 9th Award, in order to obtain the most suitable nominees from a truly international viewpoint, 25 nominations were accepted from 26 prominent persons in the design field, representing 18 nations and national regions. In mentioning here the cooperation of this global network, we mean also to express our deep gratitude to all of those who have worked with us in administering the award. As this award marks the last one in 20th century, the screening process was done with the view that the recipient should represent the design field in 20th century and their achievement should be worth being handed down to the 21st century. Through this process two recipients were chosen.

We view the achievements of the recipients who were chosen this time as monuments left by masters who, working ceaselessly in the midst of shifting political, economic, and cultural conditions, have consistently exhibited deep sensibilities of beauty, hope, and love of humanity. We deeply hope that their achievements will serve as models for how we live our lives in the 21st century.

推薦人／審査員

The 9th International Design Award, Osaka
Recommender and Jury

推薦人

- ベスナ・ポポビク (オーストラリア)
クィーンズランド工科大学助教授
- アレクサンダー・マヌー (カナダ)
プロダクト・デザイナー/ISIDO代表
- カルロス・ハインリッヒセン (チリ)
デュオクック・デザインスクール代表
- 王 明旨 (中国)
中央工芸美術学院院長
- イエンス・バーンセン (デンマーク)
デンマークデザインセンター代表
- アンティ・ヌルメスニエミ (フィンランド)
プロダクト・デザイナー/第5回アワード受賞者
- フリッツ・フレンクラー (ドイツ)
独バーン・メディアン社社長
- マシュー・レニング (香港)
香港貿易發展局A.E.ディレクター
- アンジェロ・コルテーゼ (イタリア)
プロダクト・デザイナー/第6回コンペ審査員
- フランシス・パークフェルト (イタリア)
ドムス誌編集長
- 木村一男 (日本)
JIDA理事長、国際デザインセンター専務
- 柏木 博 (日本)
デザイン評論家、武蔵野美術大学教授
- 馬場璋造 (日本)
建築評論家、
建築情報システム研究所代表取締役
- 船隻鴻紅 (日本)
(株)東京デザインセンター代表
- 原田 明 (日本)
筑波大学美術系教授
- 三宅理一 (日本)
芝浦工業大学教授
- 韓 道龍 (韓国)
公益大学校美術大学教授
- サイモン・ポイコ (ポーランド)
美術・デザイン評論家
- ユーリー・ソロビエフ (ロシア)
プロダクト・デザイナー
第4回アワード受賞者
- ルビカ・ナギョーバ (スロバキア)
スロバキア・デザインセンター
- マイ・フェリパ (スペイン)
バルセロナ・デザインセンター代表
- トニー・K・M・チャン (台湾)
台湾対外貿易發展局局長
- ソムキャット・サラナパニクル (タイ)
タイ商務省輸出振興局
デザインサービスセンター所長
- マイケル・マッコイ (アメリカ)
グラフィック・デザイナー
前ICSIDボードメンバー
第7回コンペ審査員
- ジャンフランコ・ザッカイ (アメリカ)
プロダクトデザイナー
デザインコンティナム代表
- アンドルー・サマーズ (イギリス)
デザイン・カウンシル代表

RECOMMENDER

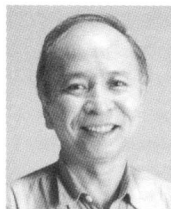
- Vesna Popovic** Australia
Assoc Professor, School of Arch.
Int. Industrial Design
- Alexander Manu** Canada
Product Designer/President, ASIDO
- Carlos Hinrichsen** Chile
Director, School of Design DuocuC
- Wang Mingzhi** China
Professor and President of the Central
Academy of Arts & Design, China.
- Jens Burnsen** Denmark
Director, Danish Design Council(DDC)
- Antti Nurmesniemi** Finland
Product Designer/Recipient of the 5th
Award/Industrial Designer
- Fritz Frenkler** Germany
Managing Director, Deutsche Bahn Medien
GmbH
- Mathew Lening** Hong Kong
Head of Design, Hong Kong Trade
Development Council
- Angelo Cortasi** Italy
President, Cortasi Design srl.
- Francois Burkhardt** Italy
Managing Editor, Domus S.p.a.
- Kazuo Kimura** Japan
Executive Director, International Design
Center NAGOYA Inc.
- Hiroshi Kashiwagi** Japan
Design Critic/Professor, Musashino Art
University.
- Syozo Baba** Japan
Architecture Critic. President
- Kouko Funabiki** Japan
President, Tokyo Design Center Inc.
- Akira Harada** Japan
Professor, University of Tsukuba
- Riichi Miyake** Japan
Professor, Shibaura Institute of Technology.
- Han, Do Ryong** Korea
Professor, The college of fine arts, Hong-Ik
University.
- Szymon Bojko** Poland(U.S.A.)
Art Design Critic/Rhode Island School of
Design
- Yuri B. Soloviev** Russia
Industrial Designer/Recipient of the 4th
Design Award
- L'ubica Nagyoba** Slovak
Dipl. Ing. Arch. Slovak Design Center
- Mai Felip** Spain
General Director, BCD Foundation
- Tony K.M. Chang**
Director, Office of Product Development
and Design for Export.
- Somkiat Saranapanichkul**
Director, Office of Product Development
And Design for Export.
- Michael McCoy** U.S.A.
President, McCoy Colorado Inc.
- Gianfranco Zaccai** U.S.A.
President, Design Continuum Inc.
- Andrew Summers** U.K.
Chief Executive, Design Council

審査員 JURY



泉 眞也

環境デザイナー/プロデューサー
日本ファッション協会理事
金沢美術工芸大学特別客員教授
1930年生まれ
東京芸術大学美術学部工芸科工芸計画
部卒業
1955~62年キヤノンカメラ技術部を経て、
日本万国博、海洋博、筑波科学博、瀬戸大
橋博、横浜博、名古屋世界デザイン博、国
際花と緑の博覧会、太田博、夢みなど博な
どのプロデュースを歴任
Shinya Izumi
Environmental designer/Producer



榮久庵祥二

日本大学大学院芸術研究科教授
1938年生まれ
1963年 一橋大学社会学部卒業
1976年 米国オハイオ州立大学大学院よ
り博士号取得
1972年 GK研究所所長
1990年 名古屋造形芸術大学教授に就
任
1995年 日本大学大学院芸術研究科教
授に就任

Syoji Ekuan

Professor, Department of Design College of Art,
Nihon University



川添 登

建築評論家、郡山女子大学教授
1926年生まれ
早稲田大学理工学部建築科卒業
1953~57年「新建築」編集長を経て、
評論家として独立
1970年 (株)シー・ディー・アイ(文化開発
研究所)設立。取締役就任
1987年 郡山女子大学教授。
現在、(株)シー・ディー・アイ代
表取締役

Noboru Kawazoe

Architecture critic/Professor, Koriyama
Woman's College



木村 重信

1925年生まれ
美術評論家、大阪大学名誉教授、
京都市立芸術大学名誉教授、
兵庫県立近代美術館館長

Shigenobu Kimura

Art critic, Professor emeritus/Osaka University
and Kyoto City University of Arts
President, Nagaoka Institute of Design
Professor emeritus, Tokyo Zokei University



豊口 協

1933年生まれ
長岡造形大学学長
東京造形大学名誉教授
(株)環境創研 代表取締役
1958年 千葉大学工学部工業意匠学科
卒業
1958年 松下電器産業(株)技術本部意
匠部入社
1977年 (株)環境創研代表取締役就任
1979年 東京造形大学学長に就任
1994年 長岡造形大学学長に就任

Kyo Toyoguchi

President, Nagaoka Institute of Design
Professor emeritus, Tokyo Zokei University

第9回国際デザイン・アワード受賞者

株式会社 良品計画 (日本)

受賞理由

優れたデザイン思想により、生活文化の向上、発展に多大な影響を与えました。その革新性と先導性は、企業におけるデザイン活動の在り方として極めて高く評価できる。

推薦者のことば

「無印良品」の商品は、現在街にあふれるモノのあり方に疑問を呈し、その原点に立ち返って計画され、作られている。そのデザインは虚飾を廃し、材料は再生材を使う一方、本物の素材を求めて海外に目を向け、見栄えのために捨てられていた物も商品に仕立てるなど、これからのモノ作り多くの示唆を投げかけている。主に食品・日用品から始まった商品開発は、今では衣料、家具から、家電製品に及んでおり、海外でも「MUJI」ブランドで店舗展開が始められている。ロンドンのデザイン・ミュージアムのミュージアム・ショップに無印良品が選ばれているのもそのデザイン思想が評価されてのことであろう。商品のみならず、その店舗やカタログ、ポスターなどのグラフィックスまで、同じデザイン・コンセプトで展開されており、また、「良品大賞」と呼ばれるデザイン・コンペティションを主催しているところも無印良品の目指すところを示している。無印良品、それは現代のデザイン運動の一つと言ってよい。しかもそれが生活者の支持を得て、成功していることにも注目したいのである。

国際デザイン・センター専務取締役
木村 一男

略 歴

- 1980年 (株)西友のプライベート・ブランドとしてデビュー
- 1985年 社内に無印良品事業部が設立された
- 1989年 株式会社「良品計画」が設立された
- 1995年 株式会社店頭公開企業となる
- 1997年 「ISO 9001」認定取得(審査登録)
- 1998年 東京証券取引所市場 第2部に上場

活動内容

- 1980年 既存商品の無駄を見直し、「わけあって安い」商品を生み出す
西友各店の食品・日用雑貨売り場でコーナー展開
- 1982年 個性派シリーズ、自然派シリーズ、業務用シリーズを展開、無印
ライフスタイルの提案
- 1983年 「無印良品青山」開店
- 1984年 生成シリーズ、「くつろぎ」「自然のままの色」シリーズを展開
- 1986年 海外での商品開発、現地一貫生産の開始
- 1987年 工場直接発注、独自流通ルートなど海外開発輸入のノウハウ拡大
- 1991年 ロンドンに海外1号店出店
- 1995年 「良品大賞'95」というコンペを実施、応募作品は世界から3269
点が集まった
- 1998年 世界25カ国、約100拠点で製品化が行われ、4155アイテム 国内
251店舗、海外10店舗で営業中である

受賞歴

- 1982年 無印良品22型自転車「'82日経年間優秀製品賞・最優秀日経
流通新聞賞」受賞
- 1984年 第6回「織研賞」受賞
- 1989年 『無印の本』が「通産大臣賞」を受賞
- 1990年 '89「デザインイヤー記念奨励賞」受賞
- 1991年 第30回「消費者のためになった広告コンクール」JAA会長賞受賞
- 1993年 第35回「全国カタログ・ポスター展」印刷出版研究所賞受賞
- 1994年 折りたたみ式シャフトドライブ自転車'94年度通産省Gマーク選定
- 1996年 PLMA優秀賞受賞
- 1998年 '98JMA総合マーケティング優秀賞受賞
- 1999年 Marie Claire Maison 戦略賞受賞



Recipient of The 9th International Design Award, Osaka

RYOHIN KEIKAKU Co., LTD. (Japan)

無印良品 MUJI

Reasons of Presenting the Award

In recognition of your extensive contribution to every day life and culture around the world through the excellent design concepts, we hereby highly appreciate the progressive mind and leadership in your design activity.

Reasons for recommendation

Ryohin Keikaku raises questions about the condition of the current affluent society. Ryohin Keikaku's products have been planned with the concept of getting back to simplicity. The design is plain; recycled materials are used, authentic materials are imported, even defective or flawed materials are utilized in manufacturing. Thus their concept shows the way for design and manufacturing in the future. Their merchandise development started with food, daily items, and expanded to clothes, furniture, and electrical appliances. They have started selling their merchandise overseas under the name "MUJI".

The merchandise is also sold in the shop at Design Museum in London, where their design concept is highly appreciated. Their products, retail shops, catalogues, and posters are all designed with the same concept.

Ryohin Keikaku sponsors "Ryohin Taisho", another design competition. These activities reflect the philosophy of the company. The company's "Mujirushiryohin" line products can be called one of the contemporary design movements.

We should also recognize that the company's success is mainly supported by ordinary people.

Kazuo Kimura
Executive Director
International Design Center NAGOYA Inc.

Brief History

- 1980 MUJI made a debut as a private brand of The Seiyu.
- 1985 MUJI brand Division of The Seiyu was established.
- 1989 Ryohin Keikaku Co., Ltd. was founded.
- 1995 Had its shares registered with the over-the-counter market in Japan.
- 1997 Obtained the ISO 9001 certificate (inspection and registration).
- 1998 Was listed on the Second Section of Tokyo Stock Exchange.

Activities

- 1980 After reviewing anything wasteful relating to the existing products, it created products that were "inexpensive for reasons". It developed a new market for the products by selling them at the corner of the food and daily items section of each Seiyu stores.
- 1982 Developed new markets for a series of products targeted to those who were fond of individuality and nature. It also proposed a lifestyle with its products.
- 1983 The first Muji store, Mujirushi Ryohin Aoyama, has opened in Tokyo.
- 1984 Developed new markets for a series of products based upon concepts such as "Kinari (unbleached)", "Kutsurogi (relaxing)", and "Shizen no manna no iro (living natural colors)".
- 1986 Started to develop products overseas as well as to produce products under integrated production at the local plant overseas.
- 1987 Accumulated the know-how of product development overseas and its importation through new business practices such as placing a direct order with an overseas plant, developing its own distribution route, and the like.
- 1991 The first overseas Muji store has opened in London.
- 1995 Held a competition of the "1995 Ryohin Taisho (Ryohin Prize)" 3,269 entries were sent from all over the world.
- 1998 Products are produced at about 100 places in 25 countries. It is doing business by selling 4,155 items in total at 251 domestic stores and 10 overseas stores.

Awards

- 1982 Muji 22-inch bicycle received the 1982 Nikkei Fine Product Award and the 1982 Nikkei Ryutsu Shimbun Best Product Award.
- 1984 Received the sixth Senkensho Award.
- 1989 The Muji Book was awarded the Ministry of International Trade and Industry (MITI)'s Minister's Award.
- 1990 Received the 1989 Design Year Commemorative Promotion Award.
- 1991 Received the Chairman's Award in the 30th annual JAA Advertising Concours. Won the 42nd annual National Calendar Competition, Sponsored by Insatsu Jiho Co., Ltd.
- 1993 Received the 35th annual All Japan Catalogs and Posters Exhibition Printing and Publishing Research Institute Award.
- 1994 Folding shaft-drive bicycle won the 1994 Good Design Award from MITI.
- 1996 Received the PLMA prize for superior products.
- 1998 Received the JMA award for outstanding marketing.
- 1999 Received the Marie Claire Maison Strategy Award.

企業活動とデザイン活動の融合

企業文化が生み、育んだ21世紀の企業活動の在り方を提唱する

Harmonious fusion of corporate and design activities.

This is the style we propose toward the 21st century.

「良品」ビジョン

良品には、あらかじめ用意された正解はない。しかし、自らに問いかければ、無限の可能性が見えてくる。

THE RYOHIN VISION

At Ryohin Keikaku, we believe that an open and inquisitive mind is essential to ensuring future success. It is in this spirit that we have developed The Ryohin Vision, a set of values and objectives designed to guide us in exploring the road ahead.

企業理念

①良品価値の探求

「良品」の新たな価値と魅力を生活者の視点で探求し、提供していく。

②成長の良循環

「良品」の公正で透明な事業活動を通じ、グローバルな成長と発展に挑戦していく。

③最良のパートナーシップ

仲間を尊重し、取引先との信頼を深め、「良品」の豊かな世界を広げていく。

CORPORATE PHILOSOPHY

① A QUEST FOR VALUE

To continuously strive to understand what true value means to our customers and to create products that embody this value in every detail.

② A QUEST FOR GROWTH

To conduct our business in a transparent and socially responsible manner on a global scale, thereby creating an upward spiral of international growth.

③ A QUEST FOR PARTNERSHIP

To seek partners with whom we can build strong, lasting relationships based on trust, respect, and a shared commitment to growth.

行動基準

①カスタマー・レスポンスの徹底。

②地球大の発想と行動。

③地域コミュニティと共に栄える。

④誠実で、しかも正直であれ。

⑤すべてにコミュニケーションを。

ONGOING OBJECTIVES

① To strengthen customer response channels.

② To think and act on global scale.

③ To foster local community growth.

④ To be honest and straightforward.

⑤ To strive for improved communication at every level.

中期経営目標

「ショップ」から「ストア」への発展

「無印良品事業」をチェーンストア・オペレーションへの質と規模を持つ事業へと発展させる。

MEDIUM-TERM OBJECTIVE

FROM SHOPS TO SHOPPING ENVIRONMENTS

As a medium-term growth objective, we will work to transform our retail outlets into shopping environments that take maximum advantage of chain-store-operation responsiveness and efficiency.

開発のあゆみ

"シンプル"は時代の美意識。モノの表面だけでなく商品の機能と深くかかわったところで無駄を排除する知恵が「無印」に生かされている。開発のエッセンスが商品の内面から輝きを与えている。

History of Development

Understated beauty

To be simple is a trend among those who admire aesthetic beauty. "MUJI" products are created from ideas and wisdom to eliminate waste not only in product appearance but also in functions. You will feel our development essence through the products vivid expression.

工程

生産の工程を徹底的に点検する。商品本来の質に関係のないムダな作業を省いて、必要な工程だけを生かしている。規格外のサイズ。形で捨てられていたものも商品に。素材をムダ無く生かし、コストダウンにもなる、実質本位のもの作りである。

Processes

We thoroughly check the manufacturing process and eliminate unnecessary processes which do not affect the product quality itself. Instead of dumping products that fall short of the specifications, we try to bring them to life. This quality-oriented production minimizes costs and waste.

包装

もの本来の色やかたちを大切にし、過剰な包装をしない。一括包装、共通容器に入れる。シンプルなもの作りであると同時に、資源を無駄にせず、ゴミを減らしている。すべての商品が、成り立ちのわけが印刷されている簡単な容器で包まれていたり、タグのみで店頭で並んでいる。

Packaging

Ryohin Keikaku appreciates a thing as it is its original color and form. We eliminate excessive packaging and use common containers to pack products in bulk. This simple way of production can save resources and reduce waste. And we display our products in a simple package with a reason of accomplishment about the products' concept or only with an item tag.

素材

おいしくてヘルシーな食品。肌触りのよい衣服。使用性を第一に考えた生活雑貨。基本のもの作りのために素材を見直す。品質は変わらないのに、見栄えのために捨てられているもの。業務用の素材。世界中から見つけた原材料や、安価で大量に確保できる旬のものなどを生かして、低価格で高品質の商品が生まれている。

Materials

Delicious and healthy food. Comfortable clothes with a pleasant texture. Easy-to-use commodities. In order to stick to the basics, we carefully select materials. Among them are the things ignored not because of the quality but because of the mere appearance, the industrial materials, the raw materials purchased from all over the world and seasonal materials which can be procured in huge volumes at low prices. In this way, we supply low-cost and high-quality products.

無印良品
MUJI



開発のあゆみ

History of Development

1 黒糖かりんとう 1980

素材の選択による商品開発。黒糖の自然な甘さが味わえる。ロングセラー商品。

2 バンテイスッキング・10足組 1981

工程の見直しによる商品開発。プレス加工を省き、10足まとめることで低価格を実現。

3 再生紙クラフトステーショナリー 1982

素材の選択による商品開発。端材紙を再利用して素材そのままの風合いを生かした。

4 アルミステーショナリー 1982

素材と工程の見直しによる商品開発。さびにくく、丈夫なアルミを使用した機能重視のデザイン。

5 紙管ラック 1983

工程の見直しによる商品開発。資材で使用されている素材を使用。組み合わせで自分仕様の家具になる。

6 綿・洗いざらしシャツ・レギュラー 1983

素材の選択による商品開発。肌触りがよく、繰り返し洗いに強くコシのある綿を使用。

7 ペルー綿ソックス・2足組 1983

素材の選択による商品開発。繰り返し洗いに強い綿を使用。

8 ダンボール収納 1984

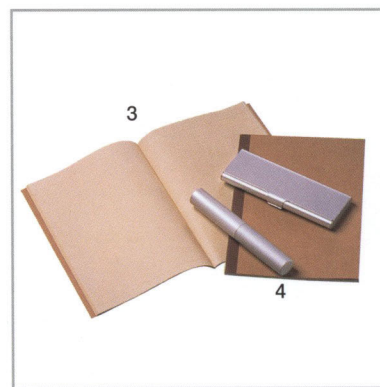
工程の見直しによる商品開発。再生紙をさらに再生したダンボールを使用。用途別に収納サイズを用意して多様なニーズに応える。



1



2



3

4



5



6



7



8

1 BLACK SUGER CRUNCHIS 1980

Material-You can enjoy natural taste of black sugar. This product is longtime seller.

2 TIGHTS (10 PACK) 1981

Process- A low price is achieved by skipping the pressing process and by selling of ten pairs in one package.

3 CRAFT STATIONERY (RECYCLED) 1982

Materials-The waste parts of paper products, which are usually discarded, are recycled to make these products.

You can feel the texture of the material from these products.

4 ALUMINUM STATIONERY 1982

Materials and Process-Non-corroding aluminum is used for all products of this product line. Light,durable,and functional, even inexpensive.

5 MODULAR SHELVING 1983

Process-This shelving is made from recycled paperboard and industrial shipping tubes. It can be used together with various size of cardboard storage, which is also made from recycled paperboard. You can make your own original furniture and enjoy flexibility of these products.

6 PREWASHED COTTON SHIRTS (REGULAR) 1983

Material and Process-This shirt is made from the cotton that is durable for repeated washing. Also the pressing process is skipped.

7 PERUVIAN COTTON SOCKS (2 PACK) 1983

Materials-Made from Peruvian cotton which is durable for repeated washing. The socks are woven using unbleached, undyed cotton yarns.

8 CARDBOARD STORAGE 1984

Materials-Made from re-recycled paper cardboard. Various size of storage are allowing customers to select what they need and want.

9 ページェ食器 1984

工程の見直しによる商品開発。無駄な装飾を省きどんな料理や食器にも合う色とシンプルな形である。

10 綿裏毛トレーナー・クルーネック 1986

素材の選択による商品開発。吸湿性に富んだ綿を使用。

11 羽毛掛け布団 1987

工程の見直しによる商品開発。布団本体が基本で、カバーは好きなものを選び、選択の幅が広がる。

12 脚付きマットレス 1991

工程の見直しによる商品開発。マットレスと脚を一体化した機能重視のデザイン。

13 折りたたみシャフトドライブ自転車 1993

工程の見直しによる商品開発。デザインはシンプルに、収納も考えた自転車。

14 家庭電化製品 1994

工程の見直しによる商品開発。必要最小限の機能に徹したシンプルなデザイン。

15 キャンプ事業への展開 1995

アウトドア・グリーン関連商品拡大と平行してキャンプ場をオープン。キャンプ事業への展開を図った。



9 WHITE EARTHENWARE 1984

Process-The goods of this product line are simple in themselves, without paint and decorations are eliminated.

The simple design of this product is fit for any kind of table settings and tableware.

10 COTTON PULLOVER CREW NECK 1986

Materials-This pullover is made of cotton excellent in absorbency.

11 DOWN DUVET 1987

Process-The material of duvet is made of unbleached and undyed cotton yarns.

You can choose any covers you like separately from the duvet itself.

12 LEGS WITH MATTRESS 1991

Process-Legs are only attached with the mattress. Any bed frames are not needed to use with this mattress.

13 SHAFT DRIVE FOLDING BICYCLE 1993

Process-The design is simple yet fully functional. The bicycle can be folded and easy to store.

14 HOUSEHOLD ELECTRIC APPLIANCES 1994

Process-The functions are limited to the basic. For that reason, the designs are simple.

15 DEVELOPMENT OF THE CAMPING PROJECT 1995

With the expanding of outdoor and gardening product line, MUJI has started developing its camping business.



開発のあゆみ

History of Development

16 買い物バッグ 1996

工程の見直しによる商品開発。収納に徹したシンプルなデザイン。使用しないときは小さく折りたためる。

17 フィールドクッカー 1996

良品大賞'95のグランプリ受賞作品。七輪の機能をアウトドア商品に生かした。

18 エアファニチャー 1997

工程の見直しによる商品開発。ノックダウン出来るソファ。空気をソファの中に充填して使用する。

19 スチールユニットシェルフ 1997

工程の見直しによる商品開発。パーツの組み合わせで自分仕様の家具ができる。

20 生成り食品 1998

素材の選択による商品開発。小麦・砂糖・塩などの素材本来の持ち味を生かした商品群。

21 カート缶飲料 1998

素材の選択による商品開発。旬の時期にまとめて収穫し生産する。飲み終わった容器は燃やせるゴミになる。

16 SHOPPING BAGS 1996

Process-MUJI paid attention more to the basic function of bags, carrying things. This simple bag can be put a lot of things into and folded when not in use.

17 FIELD COOKER 1997

MUJI launches its award-winning Field Cooker portable cooking equipment. This product is a functionally designed cooker.

18 INFLATABLE FURNITURE 1997

Process-You simply inflate the sofa to use and let the air out of when not in use.

19 PERFORATED STEEL SHELVING 1997

Process-You can make your own original furniture by combining parts.

20 FOOD "KINARI" 1998

Materials-"KINARI" means unbleached and natural in Japanese. The true taste of wheat, sugar or salt can be felt from this product lineup.

21 CARTON DRINK 1998

Materials-The in-season ingredients are harvested in bulk to make juice. The carton is made of paper and can be burned.



16



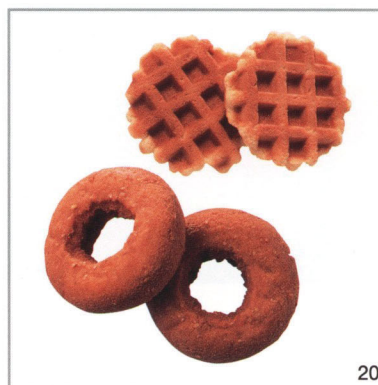
17



18



19



20



21

地球規模の活動

Global Activities



生産拠点 欧 州：イタリア ポルトガル スペイン フランス ドイツ
オランダ 英国 スウェーデン デンマーク ポーランド
アジア：ベトナム フィリピン タイ トルコ マレーシア
インドネシア インド 韓国 台湾 中国・香港
日本
北 米：アメリカ合衆国
南 米：ブラジル ペルー チリ
供給先 日本 英国 フランス

海外事業の展開について

商品・店舗を通じた良品計画のシンプル・ライフの提案は、欧州でも深い共感をもって受け入れられている。「MUJI」の名の下に、1991年英国・ロンドンのウエストソーホーに出店、好評を博し、1998年にはフランス・パリへ出店した。中期的には欧州50店舗の出店を計画している。良品計画の海外展開の特徴として、店舗運営の現地化、現地スタッフに権限を委譲している点である。さらに現地に適した商品企画・調達・生産を行う「適地適品」を実現していく。また、海外チャネルへは現地生産地から直接出荷する「ダイレクトシッピング」化を進め、流通の短縮化とコストダウンを実現しており、今後の成長を支える大きな力になると考えている。

Production bases

Europe : Italy, Portugal, Spain, France, Germany, Holland, the United Kingdom, Sweden, Denmark, Poland

Asia : Vietnam, the Philippines, Thailand, Turkey, Malaysia, Indonesia, India, South Korea, Taiwan, China ·Hong Kong, Japan

North America : United States

South America : Brazil, Peru, Chile

Ryohin Keikaku sales outlets

Japan, The United Kingdom, France

International Operations

Our proposal for simple life has been accepted with great sympathy in Europe as well. We successfully opened a shop under the name of Muji store in West Soho, London, U.K. in 1991, and Paris, France in 1998. Our mid-term plan is to open 50 stores in Europe. Our global business strategy can be characterized by the fact that the operation has been localized by transferring authority to local employees. In addition, we are promoting 'the right goods in the right place' system where product planning, procurement, and manufacturing are performed locally. The products are shipped directly from the manufacturing site to overseas channels, which allows quick distribution and cost reduction.



中国綿シャツ
Chinese cotten shirts



英国・オックスフォードストリート
Muji Oxford Street

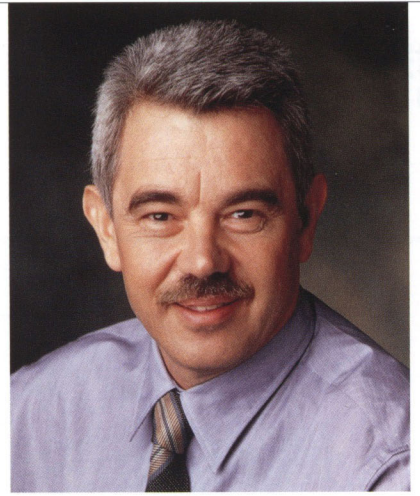


仏国・サンシュルピスA
Muji Saint-Sulpice-A



インドの綿花採集工場
The cotton factory in India

第9回国際デザイン・アワード受賞者 パスカル・マラガル氏 (スペイン)



受賞理由

バルセロナ市長として創造的先導性を発揮され、一連の都市計画やオリンピック開催を成功に導きました。この革新的な都市行政とデザイン活動の統合は、21世紀に手渡すべき業績として極めて高く評価される。

推薦者のことば

1982年よりバルセロナ市長を務めたパスカル・マラガル氏は国際デザイン・アワード受賞の必要条件をすべて満たす傑出した候補者であります。市民の文化意識を改善し、国内外を問わず現代の創造力あふれる人達とあらゆる表現分野における彼らの仕事(建築、都市計画、地域利用施設の部材と設計、通信交通機関)に対して全面的信頼をおいています。このマラガル氏の、一貫した方針は、これまで世界中で認められてきましたし、いまだに見習われています。マラガル氏の指導の下、バルセロナ市がオリンピック史上最も人間味のある、そして記憶に残る大会を準備、組織し、実行することができたのは、世界中から優秀なデザイナーやエンジニア、建築家、その他専門家が登用され、貢献したからにはかたがたではありません。

マラガル氏のもう一つの功績は、老若、地元民、移民を問わず市民が環境を愛し、関心をもつように奨励したことです。バルセロナは個人や民間の小グループによるボランティア活動の最も盛んな都市の一つで、バルセロナ市の芸術遺産を守っています。全市民が町並保存に携わっているのだという強い意識をもち、進んで協力し、新旧の問題を解決するための新しい提案に、胸襟を開いています。

バルセロナは、建築及びデザインにおける歴史的遺産で有名です。各国のデザイナーにとって、この「地中海の真珠」は平穩に住まい、創造的刺戟に満ちた環境で仕事をするには最適の場所です。これは市長であるパスカル・マラガル氏の推進力とたゆまぬ配慮がなければ実現し得なかったことです。マラガル氏の業績は世界的に認められており、多数の都市や国家がモデル都市として見習っています。市長の尽力と「あらゆる分野でデザインは重要である」という彼の個人的信念のおかげで、デザイン界が成就して来たことが広く認識されることになりました。

バルセロナ・デザインセンター代表
元ICSID会長 マイ・フェリブ

略歴

- 1941年 バルセロナで生まれる
- 1963年 ストラスブールで比較法学の国際学部、ヨーロッパ法課程、ローマにてSVIMEZ(イタリア開発計画)課程を修得
- 1965年 バルセロナの大学で法律学修士、経済学修士を取得
- 1966年 パリでASTEF課程、プランニング課程、ジャック・ドロール教授の第5計画委員会課程を修得
- 1965~1968年 ウルキホ銀行リサーチセンター勤務
- 1970~1971年 バルセロナの自治大学で経済論理学の准教授
- 1973~1978年 ニューヨークの社会研究の新設校の経済学修士を取得
- 1973~1978年 国際、地方都市経済学、UBAの准教授
- 1978年 バルセロナの自治大学経済学博士号を取得。ジョンズ・ホプキンス大学の上級特別会員
- 1979年 バルセロナ市長となる
- 1983~1997年 市長に再選される
バルセロナのメトロポリタンの代表となる
- 1996年 EU地域委員会(欧州委員会の諮問機関)の会長就任。戦略都市開発イベリア・アメリカセンター会長就任

所属団体・機関・協会

- ブラハ城財団のメンバー
- 情報社会フォーラムのメンバー
- ヨーロッパ基幹施設研究センターの委員会メンバー

活動内容

- 1989年 バーミンガム市長、ミラノ市長、フランクフルト市長、リヨン市長、ロッテルダム市長と共にバルセロナのヨーロッパ都市連合を設立。
- 1993年 マドリッド、バレンシア、セビリア、マラガ、サラゴサ、ビルバオの市長とスペイン大都市のグループを設立。
- 1995年 地中海都市の第一回会議の議長。バルセロナのミース・ファン・ローエ財団の会長、欧州委員会と合同スポンサーで、ヨーロッパ建築賞を授与。
- 1996年 ジョージ・サンバおよびトリグリア上院議員と共に発起人となり、イスタンブールでハビタットおよびワクラのための4団体を創設する。コロム、ビルダーズバーグ・ストリート、ボストン、上海、神戸、サンパウロ、モンテヴィデオを姉妹都市とする。サラエボでリスボン、ブダペスト、ウィーン、ボローニア、ジュネーブの代表者と地方民主主義のためヨーロッパ大使評議会を開催。モンペリエ、バレンシア、サラゴサとトランスフロンティア・ネットワークを創設。

受賞歴

- 1988年 大英帝国の階級の称号を授与される。
- 1993年 フランスのレジオン・ドヌール賞を受賞。
- 1996年 バルセロナでの現代建築の都市計画に対する推進力が認められ、金賞を受賞。

Recipient of The 9th International Design Award,Osaka

Mr. Pasqual Maragall (Spain)

Reasons of Presenting the Award

In recognition of your extensive contribution to every day life and culture around the world through the excellent design concepts, we hereby highly appreciate the progressive mind and leadership in your design activity.

Reasons for recommendation

Pasqual Maragall, Lordmayor of the city of Barcelona since 1982 fulfills all requirements to be an outstanding candidate for the prestigious International Design Award, Osaka.

His coherent policy to improve cultural awareness, respect for past and full trust in today's creative people, both local and international and their design work in all fields of expression (architecture, urban planning, design of elements and services for the community use, communication and transportations) has been recognized and is being imitated all over the world.

Under Maragall's guidance the city of Barcelona has not only achieved to prepare, organize and celebrate the most humanized and memorable Olympic Games of history, but the fact that this has been possible thanks to the use and contribution of relevant designers, engineers, architects and other experts from all over the world.

One of Pasqual Maragall's relevant merits is also the way he is able to encourage citizens, young and not so young, native and immigrants to love the environment and care about the surrounding.

Barcelona is probably one of the cities with most voluntary work done by individuals and small private collectivities to improve wellbeing and maintain the artistic patrimony of the city. We all feel engaged and have a strong compromise in preserving what is there feel open to new proposals to solve old and new problems.

Barcelona is well-known by its historical inheritance in architecture and design. Many designers from many countries have found in this Mediterranean "pearl" the right place to live in peace and work full of inspiring surroundings, and this could not be true without the impulse and constant care of its Mayor, Pasqual Maragall.

His achievements are recognized worldwide and followed as example and model by many cities and countries anywhere.

Thanks to his commitment and personal conviction that design is important at all levels, what the design community has achieved is well known to the public.

Mai Felip, HonDDes
Director General BCD Foundation
Past President of ICSID

Brief History

- 1941 Born in Barcelona, Spain.
- 1963 Followed a course in Strasburg. Faculté Interanationale de Droite Comparé, Course de Droit Européen. Took a course in Roma, SVIMEZ.
- 1965 Obtained M.A. in Law and M.A. in Economics at University of Barcelona.
- 1966 Took a course at ASTEF, Paris, the Planning Course, and the 5th Planning Committee Course with Jacques Delors.
- 1965-1968 Worked for the Banco de Urquijo Research Center.
- 1970-1971 Associated professor in Economic Theory at Universitat Autònoma de Barcelona.
- 1973-1978 Associated professor in International and Regional & Urban Economics at Universitat Autònoma de Barcelona.
- 1978 Obtained Ph.D. in Economics at Universitat Autònoma de Barcelona Senior fellow at the Johns Hopkins University.
- 1979 Mayor of Barcelona City.
- 1983-1997 Re-elected Mayor in Barcelona City.
- 1996 President of the Committee of Regions, European Unions. President of the Ibero-American Center for Strategic and Urban Development.

Foundations, institutions, associations, etc. that he has belonged to:

- Member of the Castle of Prague Foundation;
- Member of the Information Society Forum; and
- Board member of the European Center for Infrastructure Studies.

Activities

- 1989 Founded Eurocities in Barcelona with city mayors of Birmingham, Milan, Frankfurt, Lyon, and Rotterdam.
- 1993 Created Group of 7 larger Spanish cities along with city mayors of Madrid, Valencia, Seville, Malaga, Zaragoza, and Bilbao.
- 1995 Chaired the 1st Conference of Mediterranean Cities in Barcelona. Awarding biennial prize for European Architecture in joint sponsorship with the EC Commission when being president of the Mies Van der Rohe Foundation in Barcelona.
- 1996 Created the Group of 4 for the organization of Habitat and WACLA in Istanbul.
Twinned Barcelona with Cologne (Germany), St. Petersburg (Russia), Boston (USA), Shanghai (China), Kobe (Japan), São Paulo (Brazil), and Montevideo (Uruguay).
Opened the Council of Europe's Embassy for Local Democracy in Sarajevo. Formed the transfrontier network.

Awards

- 1988 Order of the British Empire.
- 1993 Legion d'Honneur, France.
- 1996 Gold Mention because it was recognized that his efforts were the driving force behind the promotion of urban projects on contemporary architecture in Barcelona.

オリンピックという名のバルセロナ都市開発

都市デザインからグラフィックデザインまで、オリンピックに触発された地中海のエスプリ

Urban Development of Barcelona under the name of Olympic Project.

Ranging from urban design to graphic design, esprit in the Mediterranean triggered by Olympic Project.



■都市開発の目的と基本テーマ

スペイン北東部に位置するスペイン第2の過密都市バルセロナ(人口190万人)の都市開発はスペイン西部に偏った成長のベクトルを東に拡大することになった。交通網を整備し、都市生活に潤いを与える目的で、「海に開かれた都市」をテーマに計画された。

THE PURPOSE AND FUNDAMENTAL THEME FOR THE URBAN DEVELOPMENT

Barcelona with the population of 1.9 million is considered as the second most densely populated city and located at the northeastern part of Spain. The purpose of the urban development was to expand the vector of the development toward the western part of Spain. This was planned with the fundamental theme "the city opened to the Mediterranean" to maintain the transportation network and lubricate the urban life.



■組織づくり ORGANIZATION

COOB'92	<p>オリンピック組織委員会として設立された。会長にはパスカル・マラガル市長が就任。都市のインフラ、デザインを担うインフラ課には35人が所属する。国際コンペの開催、デザイン賞を創設、国内外の多数の専門家を起用した。</p> <p>This is the enterprise established as Olympic Committee. Mr. P. Maragall acceded 35 members at the department of infrastructure and design. There are international competitions held. Design awards established and a lot of experts employed from all over the world.</p>						
HOLSA	<table border="1" style="width: 100%;"> <tbody> <tr> <td style="background-color: #d0d0f0;">オリンピックリング公社 AOMSA</td> <td> <p>オリンピックリングの工事を管理する部門。</p> <p>The management section of the construction of the Olympic Ring.</p> </td> </tr> <tr> <td style="background-color: #d0d0f0;">オリンピック村(株) VOSA</td> <td> <p>オリンピック村の土地用途変換サービスをする部門。</p> <p>Established as the company for the land conversion.</p> </td> </tr> <tr> <td style="background-color: #d0d0f0;">都市開発公社 IMPU</td> <td> <p>アーバンスペース、文化施設を監修する部門。</p> <p>The supervising section of urban spaces and cultural facilities.</p> </td> </tr> </tbody> </table>	オリンピックリング公社 AOMSA	<p>オリンピックリングの工事を管理する部門。</p> <p>The management section of the construction of the Olympic Ring.</p>	オリンピック村(株) VOSA	<p>オリンピック村の土地用途変換サービスをする部門。</p> <p>Established as the company for the land conversion.</p>	都市開発公社 IMPU	<p>アーバンスペース、文化施設を監修する部門。</p> <p>The supervising section of urban spaces and cultural facilities.</p>
オリンピックリング公社 AOMSA	<p>オリンピックリングの工事を管理する部門。</p> <p>The management section of the construction of the Olympic Ring.</p>						
オリンピック村(株) VOSA	<p>オリンピック村の土地用途変換サービスをする部門。</p> <p>Established as the company for the land conversion.</p>						
都市開発公社 IMPU	<p>アーバンスペース、文化施設を監修する部門。</p> <p>The supervising section of urban spaces and cultural facilities.</p>						
Barcelona Promosio	<p>オリンピック閉幕後も永続的にマネジメントする部門として設立された。</p> <p>The section established for the eternal management after Olympic Games.</p>						



Photo: Ei Mishima

■計画の概要

市の将来の発展を促すため、競技施設を市の4隅に配置し、周辺地域との調和を重視、住む人を考えた2本の環状道路と各施設を結ぶ直交する支線を地下に設け環境、景観の保全、人工海浜の造成、オープンスペースの確保と有効利用に多大な努力が払われた。

THE OUTLINE OF THE PLANNING

To drive the future development of the city, the game facilities were built on the four corner of the city to take an importance on the harmony with its vicinity. The branch lines, taking the residents into consideration, were constructed under the ground to connect two ring roads and each facility.

■オリンピック村と沿岸環状道路——A

オリンピックで得た市民の最大の財産はオリンピック村のビーチと地下化された沿岸環状道路である。現在、オリンピック村は生活感のある街へと成熟している。

THE OLYMPIC VILLAGE AND THE COASTAL RING ROAD —— A

The biggest properties the citizens obtained with Olympic Games are the beach of the Olympic village and the underground ring road along the seacoast. The Olympic village have turned out to be a lively town.



地中海第一の人工海浜 The largest artificial beach in Mediterranean

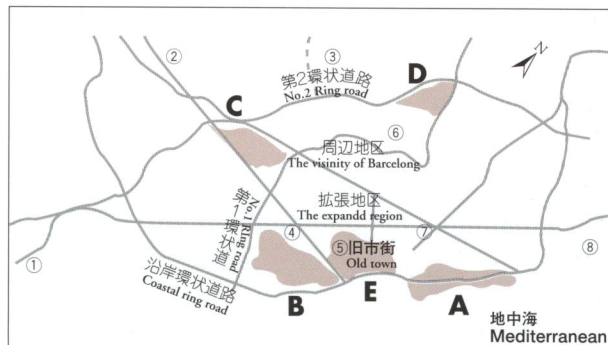
ツインタワー

設計:SOM(ホテル)、イニゴ・オルティス、エンリケ・レオン(オフィス棟)
オリンピック村には海のゲートとしてイメージされた2本の超高層ビルを異なる建築家がデザイン。

TWIN TOWER

Designed by SOM, Iñigo Ortis and Enrique León.

There are two skyscrapers designed as a landmark at the Olympic village by different architects. The image of these buildings is the gate at the Mediterranean.



バルセロナと周辺地 Barcelona and the vicinity



地下化された環状道路 The Underground ring road

オリンピックという名のバルセロナ都市開発

Urban Development of Barcelona under the name of Olympic Project.

■オリンピック・リング——B

1929年の万博当時のファサードをそのまま残し、廃墟とゴミ捨場とバラックだけだったモンジュイクの丘は国際的建築家のコンペの舞台となり、オリンピックというマジックで見事に生き返った。

OLYMPIC RING——B

Montjuïc, where there had been ruins, bunches of garbage and shacks with the remains of facade in the 1929 Exposition, was beautifully revived with a magic called Olympic Games to be a competition stage for the architects from all over the world.



オリンピック・メイン会場全体計画

設計:フェデリコ・コレア、アルフォンソ・ミラ

国際指名コンペで全体計画および各施設の建築家が決定された。立地にはギリシャのアクロポリスのイメージがあった。

ANELLA OLIMPICA

Designed by Federico Correa and Arfouso Milà.

The architects for the whole planning and each facility were nominated in the international competition. The image was based on The Acropolis in Greece.

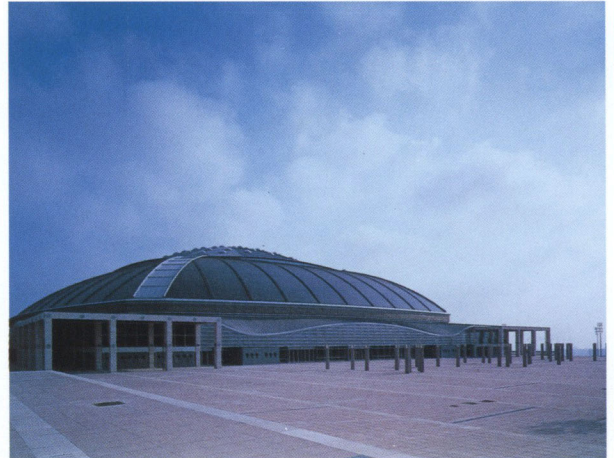


Photo:Hisao Suzuki

サンジョルディ・パレス

設計:磯崎 新

デザインと技術の両面で現代を形にしたスポーツホール。膨らみのある大空間がイベントの臨場感を盛り上げる。“モンジュイクの真珠”と呼ばれている。

SANT JORDI SPORTS HALL

Designed by Arata Isozaki.

The sports hall with the expression of the contemporary design and technology. This is called of "Pearl of Montjuïc".



Photo:Shoichiro Higuchi

野外彫刻“うつろひ”

制作:宮脇愛子

モンジュイクの丘の上スポーツホールの正面に位置する。

夕暮れ時が美しい。1992年度カタロニア芸術評論家賞受賞。

THE SCULPTURE IN THE OUTDOOR "UTSUROHI"

Designed by Aiko Miyawaki.

This is displayed in front of the sports hall on the hill of Montjuïc and beautiful at sunset. It's received Catalanian Art critic's Award 1992.



メインスタジアム

設計:ピットリオ・グレゴッティ

1929年に建設されたスタジアムは廃墟と化していたが、外壁を残し競技面を11m下げることで5万5千人収容のメインスタジアムに見事再生された。

MAIN STADIUM

Designed by Vittorio Gregotti.

The stadium built in 1929 had been ruins, but was beautifully restored to be the one with the capacity of 55,000 people by lowering the field 11 meters with the outer wall left as it is.

■ディアゴナル地区——C

既存施設である地元チームのサッカー場を中心に再編された。

AREA DE DIAGONAL——C

The facilities mainly including the football stadium for local teams.

■バル・デ・エブロン——D

何もなく、新たに造成された場所に新しい施設群を築いた。

VALL D'HEBRON——D

The group of new facilities was constructed at the developed site, which had nothing around before.



アーチェリー場

Photo: Ei Mishima

設計: エンリック・ミラーリエス、カルメ・ピノス

建物は造成されたフィールドの階段部分に擁壁を築き、その中に埋め込むように配置された。自然光を取り入れた内部の採光は競技者にはよい安心感を与えている。

ARCHERY ARENA

Designed by Enric Miralles and Carme Pinos.

The arena was built into the field with outer wall built in around the staircases. Natural light makes the players feel cozy.



Photo: Hisao Suzuki

パビリオン(室内競技場)

設計: ジョルディ・ガルセス、エンリック・ソリア

カタロニア建築界の一つの流れを示している。レンガの箱といったイメージのシンプルでミニマムなデザイン。91年バルセロナ建築賞・大賞を受賞。

PAVILION(Indoor Athletic Stadium)

Designed by Jordi Garces and Enric Soria.

It shows the transition of the architecture community in Catalonia. It is simply designed with the image of a brick box. It received grand prize of Barcelona Architecture in 1991.

■バルセロナ旧市街・周辺地域——E

環状道路の完成とともにさまざまなインフラ整備が進められ、市内の交通網や生活環境の向上が図られた。特筆すべきは1987年には400haだった公園が新たに350ha整備され、ほぼ2倍になったことである。

OLD TOWN AND THE VICINIA IN BARCELONA——E

Together with the completion of ring roads, various kinds of infrastructural projects carried out to improve the transportation networks within the city and the environment for living. Especially, the 400-ha park area has been almost twice in size as it was because another 350-ha land was newly developed.



Photo: Shoichiro Higuchi

北駅公園の巨大彫刻

制作: ベヴァリー・ペッパー

地域の顔となる広場、公園をつくることに力点が置かれた。彼女は地中海の青い空のかけらが地上に落ちて来たイメージを造形したという。

GIGANTIC SCULPTURE IN NORTH STATION PARK

Designed by Beverly Pepper

The importance was placed on building forums and parks which would be the familiar faces in the area. She had the image for the sculpture: a little chip from the blue sky in the Mediterranean fell into the earth.



カタロニア通り

設計: ヤーメ・グラエルス、マリウス・キンターナ

環状道路の開通によって都市内交通が緩和されることから、新設の“ランブラ(散歩道)”は車道部分を幅広の道路中央に設けられた。

RAMBLA DE CATALUNIA

Designed by Jaume Graells and Màrius Quintana

New Rambla was located in the middle of the wide street after the drive way was removed because the traffic within the city area would be decreased thanks to the opening of ring road.

オリンピックという名のバルセロナ都市開発

Urban Development of Barcelona under the name of Olympic Project.

■バルセロナ旧市街・周辺地域——E

OLD TOWN AND THE VICINITY IN BARCELONA——E



Photo: Ei Mishima

コルセローラ通信塔

設計:ノーマン・フォスター

高さ268m。将来、展望台として使用されることを想定してデザインされた。本体は地上で組み立てられた後で所定の位置に持ち上げる工法が採用された。

TOWER OF TELECOMMUNICATIONS OF COLLSETEROLA

Designed by Norman Foster.

A 268m-high tower. It was designed assuming that it would be an observatory platform in the future. The tower itself was constructed on the ground and lifted up to the right position.

■CIデザイン

デザイン:エンブレム、ピクトグラム(J.トリアス)、COBI(J.マリスカル)

COOB'92は世界的なデザインの中心地としてバルセロナの地位の再構築と視覚的統一を図ることを目標として掲げた。併せて、ミュンヘン大会以来使用されていたピクトグラムも刷新された。このCI作戦は大成功をおさめ、以後のオリンピックに大きな影響を与えた。

IDENTITY AND DESIGN

Emblem, pictgram were designed by J.Trias. COBI was designed by J.Mariscal. The purpose for COOB'92 was to restructure the position of Barcelona as the center of design and make visual uniformity. The emblem and the mascot called COBI were picked up as an element to attain the goal out of a great many ideas. Along with this, the pictogram which has been used to express each event since Munich Olympic Games, was also renovated. This tactics called CI went along successfully and influenced on the of Olympic Games after 1992.



エンブレム EMBLEM



マスコット MASCOT "COBI"



Photo: Ei Mishima

バルセロナ空港の増築部分

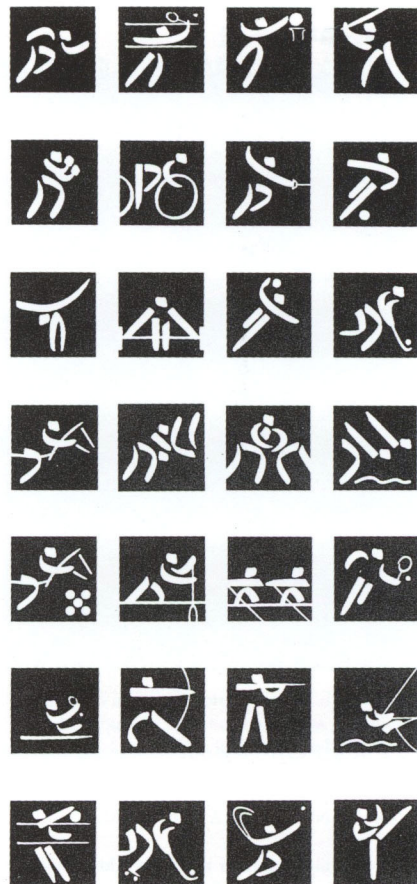
設計:リカルド・ボフィル

到着ロビーと出発ロビーにはそれぞれ4本のヤシの木が植えられ、トップライトから自然光が降り注いでいる。

BARCELONA AIRPORT TERMINAL

Designed by Richard Bofill.

Each of four palm trees was planted both at the arrival and departure lobbies. The natural light is showering from the ceiling.



ピクトグラム PICTOGRAM

21世紀へのメッセージ

■マラガル氏の創造的先導性について(1)

同氏の活動は常に長期展望にもとづく、市民への深い配慮に満ちた魅力的な(住みたくなる)街づくりにあり、サステイナブル(持続可能な)開発の優位性を実証したのである。「工事の煩わしさから解放されて、都市整備の恩恵を享受できる1993年こそがバルセロナにとって最良の年になるであろう」。これは、オリンピックが後1年を切った際、パスカル・マラガル氏が市民に送ったメッセージ(ラ・バングアルディア新聞、「市長へのインタビュー」より)であった。

■マラガル氏の創造的先導性について(2)

同氏が中心となって、南仏諸都市と共に、都市連携「地中海アーク」と呼ばれる国家の枠組みを越えるスーパーゾーンを形成したのである。国家間では解決が困難な、都市が抱える共通の課題に対処する方向性が示され、欧州全域にわたりさまざまなスーパーゾーンが形成されることになった。同氏のこうした一連の創造的先導性と業績が評価され、1996年、EU地域委員会(欧州委員会の諮問機関)の会長に就任し、EUの政策立案に貢献している。

■何故、サステイナブル・ヨーロッパなのか?

人口の8割が都市部に居住する最も都市化された大陸である欧州連合(EU)は1999年に通貨統合を果たし、国境なき共通の空間を持つ大陸へとステップを踏み出した。EU中心部では、開発の余地が残り少ないことを直視し、国境を越えてEU全域を開発の対象とすることで生まれる、より有効性が高く、環境への負荷が少ないサステイナブル開発を目指している。

■EUの公式報告書「都市アジェンダに向けて」について

1990年の国連環境会議の決議「アジェンダ21」を受けて、1997年に欧州委員会は公式報告書「都市アジェンダに向けて」をまとめた。包括的な現状分析により、次のような評価を下している。社会的に阻害された層はインフラ整備の遅れた中心市街地に集まり孤立している。交通網はEU中心部と外縁部の格差が大きい。産業に依存してきた都市は発展を阻まれている。都市の70~80%がWHOの環境基準に達していない。自動車が増加し、技術向上による改善が追いついていない。交通渋滞の深刻化は都市経済の生産コストを引き上げている。文化遺産としての公共スペース、都市デザインが都市生活の質を左右し、極めて重要である。翌1998年には「行動計画書:欧州におけるサステイナブルな都市開発」がまとめられ、都市こそが欧州経済の原動力であると強調している。

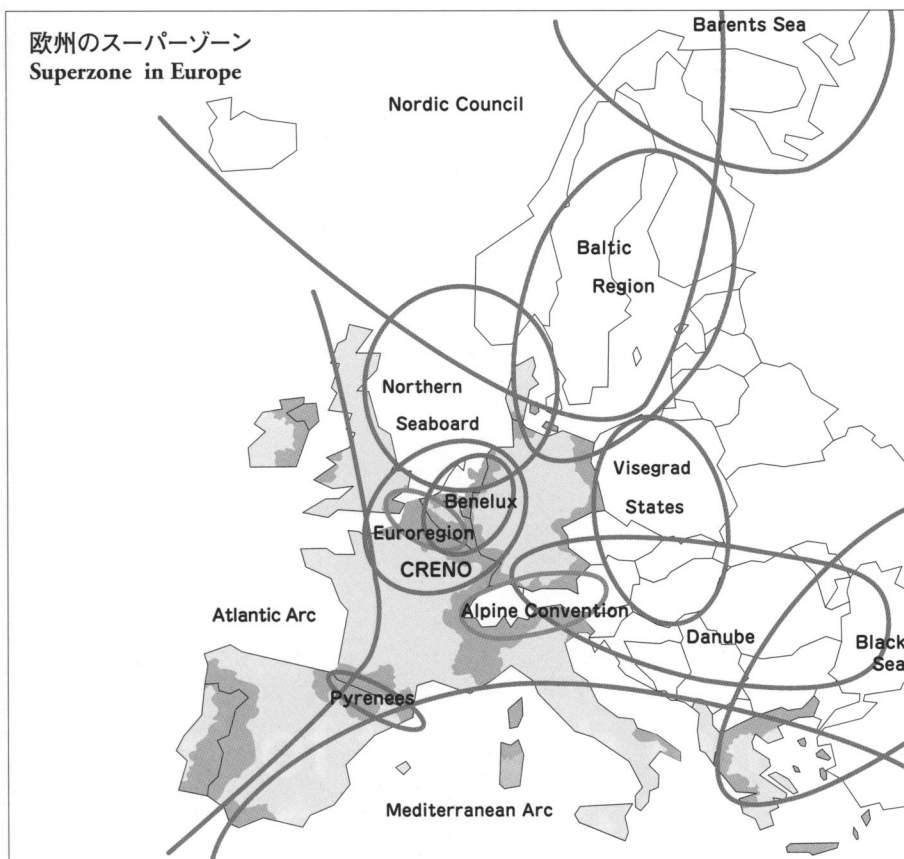
現在までの経緯を通じて①環境に対する負荷は世代間で公平であること②雇用の確保、産業の蘇生、汚染した土壌の改良、歴史的・文化的財産の保全などがサステイナビリティを考える視点として極めて重要であることを明らかにしている。

謝意

この度の業績展示に関して、下記の機関、個人の方々にご多大なご協力を戴きましたことを衷心より深く感謝致します。

駐日スペイン大使館、駐日スペイン政府観光局、神戸市国際部、建築家/磯崎新氏、彫刻家/宮協愛子氏、建築家・ジャーナリスト/岡部明子氏、関西外国語大学教授/田尻陽一氏、(株)日経BP、造形作家/樋口正一郎氏、写真家/三島勲氏、写真家/鈴木久雄氏、写真家/M・アルメンゴル氏

財団法人 国際デザイン交流協会



The Message for the 21st century

■ The creative leadership of Mr. Pasqual Maragall (1)

The works of Mr. Maragall, based on a long-term prospect and creation of attractive cities which everybody wants to live in, have proven the advantages of sustainable development. "1993 will be the best year for Barcelona, which the citizens are freed from the nuisance of constructions and really enjoy the advantages of the city adjustment." This is the message from Mr. Maragall to the citizens of Barcelona when they would have the Olympics a year ahead of them.

(An interview in a newspaper, La Vanguardia)

■ The creative leadership of Mr. Pasqual Maragall (2)

It was Mr. Maragall who created, with southern French cities "Mediterranean Arc", a special zone where the national boundaries have no meanings. This area indicates a certain direction to cope with the various urban problems which many nations find it difficult to solve within the present international framework. It has also triggered to form the similar "Super zone" all over Europe. Mr. Maragall took office as Chairman of EU Regional Committee, which is an advisory body of EU Committee, to contribute to EU's policy planning since his creative leadership and achievements were estimated in 1996.

■ Why sustainable Europe ?

EU, the most urbanized continent where 80% of the population live in the cities, integrated the currencies in 1999 and has begun to develop into a borderless continent where the member nations share the same geographical space. EU has already been aware that the central part of the integrated area has only a small room for development. That is why they aim at more effective development with less environmental influence the sustainable development which can be attained by ignoring the boundaries and targeting the whole area for development.

■ On the official report "For the City Agenda"

With "Agenda 21" of the United Nations Conference on Environment in 1990, the European Commission put together an official report "For the City Agenda" in 1997, and by comprehensive analysis of the status quo, they announced the assessment as follows. "The socially alienated people are concentrating in the heart of the city where the development of infrastructure is far lagging behind and they are often isolated. In the center of EU, the efficiency of the traffic network is much better than in the outskirts. The cities depending on industries cannot make further development. 70 to 80% of the cities haven't achieved the standard of environment set by WHO. Too many cars offsetting technological improvements. Serious traffic congestion has raised the production cost in the city economy. Under such circumstances, public spaces as cultural heritage and city designing are so critical that they almost control the quality of city life." In 1998, "Action Plan: Sustainable urban development in Europe" was compiled, in which it was emphasized that the cities were driving force in European economy. Through the previous experiences, two points have been proved;

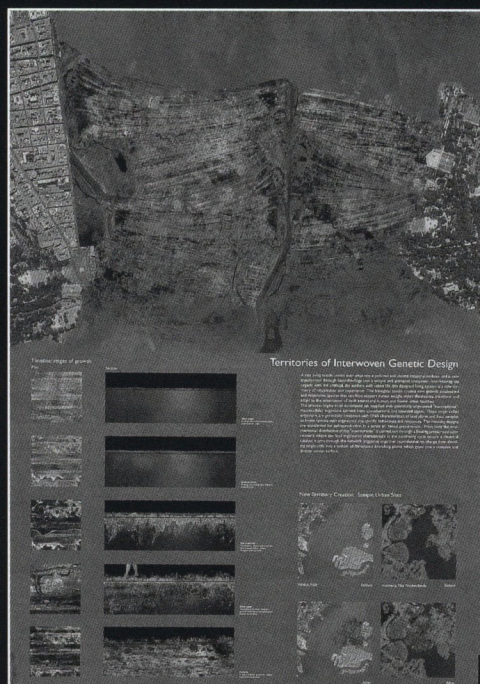
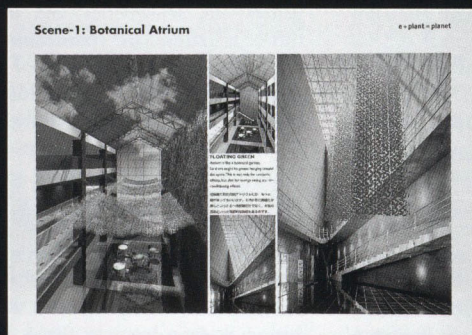
(1) Every generation is equally responsible for preserving environment.

(2) Ensuring employment, revitalization of economy, decontamination of soil, preservation of historical and cultural assets; these are the vital elements when we think about sustainability.

Acknowledgements

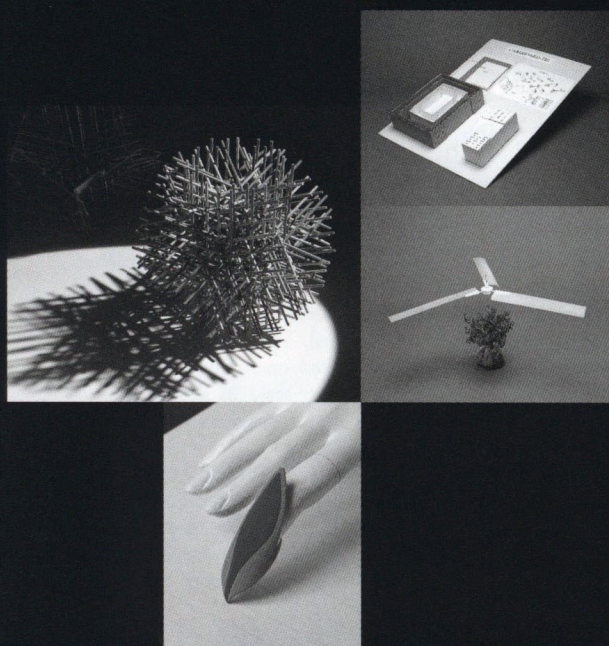
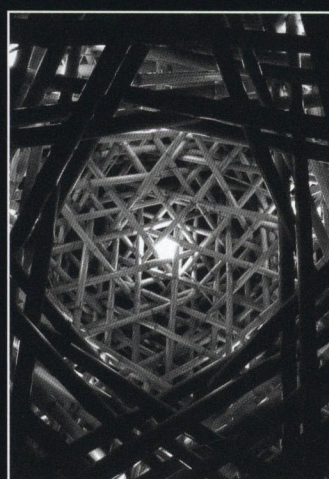
Our exhibition required the help of many people and organizations. We are very appreciative of the time and information given by the Spanish Embassy in Japan, The Spanish Tourist Bureau in Japan, The International Division of Kobe Municipal Government, Mr. Arata Isozaki (Architect), Ms. Aiko Miyawaki (Sculptor), Ms. Akiko Okabe (architect and journalist), Mr. Yoichi Tajiri (Professor, Kansai Foreign Language University), Nikkei BP Inc., Mr. Shoichiro Higuchi (sculptor), Mr. Ei Mishima (photographer), Mr. Hisao Suzuki (photographer), Mr. M. Armengol.

JAPAN DESIGN FOUNDATION



第9回国際デザイン・コンペティション

Report of the 9th International Design Competition, Osaka



Report of the 9th International Design Competition, Osaka

第9回国際デザイン・コンペティション報告

Report of the 9th International Design Competition, Osaka

第9回国際デザイン・コンペティションは、テーマ「編む-intertextuality」—未知なる可能性を求めて—のもとに行われた。

テーマ「編む-intertextuality」は、異なるテクスチャ、異なる文化、異なる世代、異なる感受性、異なる思考など、異なるものを編むこと、ひとつに纏り合わせることによって、それぞれが持っていなかった未知のテクスチャ、未知の感受性、未知の思考、未知のネットワークに生まれかわる。異なるものの交流の原理、インタフェースの原理であると同時に、纏んでくれば編み直す、編み換えることのできるリサイクルの原理でもあることから、異なる多様性を相互に関係づけることにより、グローバルな概念にまで編み上げて行こうとする想いから出題された。

このテーマは、泉眞也（環境デザイナー）、今野由梨（生活科学研究所所長）、坂根厳夫（岐阜県立国際情報科学芸術アカデミー学長）、田中一光（グラフィックデザイナー）、中村桂子（JT生命誌研究館副館長）、鷺田清一（大阪大学教授）の6氏のテーマ委員により出題された。

第1次審査には、54カ国・地域から、1,069点の作品が寄せられ、4人の日本人審査員（長谷川逸子氏、河原敏文氏、川上元美氏、坂下清氏）に、海外からオーグスト・モレロ氏（ICSID/イタリア）を加えた5人の審査団によって1999年3月に行われ、22カ国51点が最終審査に進む資格を得た。そして、同年7月に行われた最終審査で大賞以下12点の入賞作品が決定された。

今回のコンペティションでは、日本を除くアジア地域のデザイナーの応募が約3割を占め、またその中から金賞、銅賞、奨励賞が選出されるなど、アジア地域の若いデザイナーがこのコンペティションに参加するだけでなく、入賞を果たす力を着実に身につけると審査団より意見があった。

最終審査は、坂下清氏を審査員長として、マリアン・フランドセン氏（IFI/デンマーク）、オーグスト・モレロ氏（ICSID/イタリア）、ギー・ショッカート氏（ICOGRADA/ベルギー）、川上元美氏の5氏によって行われ、審査作業は、7月14日から16日にわたって個々の作品ごとに十分な討議を重ねて進められた。

この国際デザイン・コンペティションは、ICSID（国際インダストリアルデザイン団体協議会）、ICOGRADA（国際グラフィックデザイン協会協議会）、IFI（国際インテリアデザイナー連盟）の三つの国際組織の承認を受けて行われたものである。

このコンペティションは、漢字によるテーマ設定や、デザインの分野を問わないユニークさなどから、世界中のデザイナーに「大阪コンペ」として広く知られている。

今回9回目を迎えた国際デザイン・コンペティションは、その開催を通じて、数多くの若い優れたデザイナーを世の中に紹介する役割を果たしてきたが、来る21世紀に向けても社会的、文化的貢献を目指し、世界のデザイナーに創造の場を提供してゆきたい。



The 9th International Design Competition was based on the concept "編む(amu)-intertextuality": Open a New Vista of Design!

By intertwining different textures (materials), cultures, generations, sensitivities, and ways of thinking, things of different nature are transformed into unknown textures, sensitivities, ways of thinking, or networks different from the original. "編む(amu)-intertextuality" involves not only the principle of interchanging different things and the principle of interfacing, but also the principle of recycling, since these things can be re-intertwined at any time, if they loosen. The purpose of defining the theme is to relate these diverse things with each other, and intertwine them into a global concept. The theme of this competition was selected by an appointed committee comprised of 6 members: Shinya IZUMI, environmental designer; Yuri KONNO, President of the Living Science Institute; Itsuo SAKANE, President of the International Academy of Media Arts and Sciences; Ikko TANAKA, graphic designer; Keiko NAKAMURA, Deputy Director General of JT Biohistory Research Hall; and Kiyokazu WASHIDA, professor at Osaka University.

As many as 1,069 works were entered from 54 nations/regions around the world. The Preliminary Screening was held in March 1999, by a five-member jury composed of four Japanese judges (Itsuko HASEGAWA, Toshifumi KAWAHARA, Motomi KAWAKAMI, Kiyoshi SAKASHITA) and one foreign judge, Augusto MORELLO (ICSID/Italy). As a result, 51 works from 22 nations were selected for the Final Review. At the Final Review, in July 1999, 12 prize-winning works, including the winner of the Grand Prize, were decided.

Noteworthy about this competition was that around one-third of the entries were from various countries in Asia besides Japan, and some of these works received the Gold, Bronze Prizes or Honorable Mention. The jury commented that young designers from Asia have been maturing so steadily that they not only participate in this competition, they win the prizes.

The Final Review was held from July 14 to 16, by a five-member jury composed of Marianne FRANDSEN (IFI, Denmark), Augusto MORELLO (ICSID, Italy), Guy SCHOCKAERT (ICOGRADA, Belgium), Motomi KAWAKAMI, and Kiyoshi SAKASHITA, a chief; the jury members thoroughly discussed and evaluated each work.

This International Design Competition is sanctioned by the ICSID (International Council of Societies of Industrial Design), ICOGRADA (International Council of Graphic Design Associations), and IFI (International Federation of Interior Architects/Interior Designers).

Because of its unique themes, based on a single Chinese character, and its openness to every field of design, this competition has become known among designers worldwide as the 'Osaka Competition.'

A large number of young and promising designers have been introduced to the world through the nine competitions held to date. The competition organizers would like to continue to contribute, both socially and culturally, by offering designers from all over the world the opportunity to share their ideas.

我々人類による石器や土器のような素朴な道具の創造に始まるデザイン行為は数百万年の間に数限り無い創造物を産み出したが、そのデザインは常に時代を反映するものであったと言える。

いま、21世紀を目前にして世界の政治、経済、社会は予測をはるかに超える速度で変化している。とりわけ、コンピューターに象徴されるデジタル・テクノロジーに支えられたグローバル・コミュニケーション・ネットワークは、変化の速度をますます助長しつつある。

その一方では、地球環境保全が重要な課題となり、自然、生命といった身近なものに対する関心が強くなっている。

このコンペティションは今回で9回を数えることとなるが2年毎の開催であることから、第1次審査、最終審査を通じ、審査員全員が20世紀の最後を締めくくるコンペティションであることを認識し、審査結果が新しい世紀に対する提案を示すものになることを強く意識して審査に臨んだ。

幸いにも世界の54カ国・地域から850名のデザイナーによるレベルの高い1,069点の応募があり、このコンペティションの認知度の高まりを示していると考えられる。

今回のテーマ「編む-intertextuality」については、「編む」という言葉に対する短絡的理解によるハンディクラフト作品が多くなるとの心配も杞憂に終り、「intertextuality」すなわち、文化、情報、世代、現代と未来、技術と自然などの多様な要素を創造的デザインによって編み上げるという素晴らしい提案が数多く寄せられたことに深い感銘を受けた。

審査の課程では審査員一同の合意が前提となるが、第1次審査、最終審査ともにそれぞれの作品の主張する意図を理解するためのディスカッションに多くの時間を割いたことにより、多様、且つ整合性のある選定になったことを確信している。

応募作品は、テーマに対する多様な理解、グローバル&ローカル、ハイテク&ローテク、現在と未来などの広範囲な課題に対するさまざまな提案が寄せられ、現代のデザイナーの持つ問題意識の高さと幅の広さを実感することができた。

入賞作品はもとより数多くの作品が現在から近未来にかけての有効なプロポーザルとなっていることから、これらの作品が展示会での発表に終わるのではなく、何らかの形で具体化されることを大いに期待するとともに今後、いろいろな機会、多様なメディアを通じて、この成果を世界に発信されることを強く望みたい。最後に第1次審査、最終審査を通じて最高度の知的な論議を交わしていただいた審査員一同に最高の敬意を表したい。

審査員長 坂下 清



The act of designing, which first started with the creation of simple tools such as stoneware and pottery, has enabled humankind to create countless number of items over millions of years, and the designs of different historical periods reflect the times they were created in.

At this turn of the century, world politics, economics, and society are rapidly changing at a pace far faster than was predicted. The emergence of a global communication network supported by digital technology, computers, in particular, has accelerated the world changes to a great extent. On the other hand, preservation of the global environment has become an important issue, as is demonstrated by people's growing interest in nature, life, and their surroundings.

This year marked the ninth holding of the International Design Competition. Since the competition is a biennial event, all the members of the awarding committee carefully examined the entries in the primary and final screening, with full recognition that the competition this year was the final one this century, and that the results would serve as design proposals for the new century.

We received a total of 1,069 entries of top-quality works by 850 designers from 54 countries and regions, indicating the increasing recognition of the competition throughout the world.

We were initially concerned that simplistic interpretation of the theme this year "Intertextuality" could result in works of handicraft accounting for an overwhelming majority of the entries. Our concern however, was proven groundless. On the contrary, we were deeply impressed that many of the entries we received were highly creative design proposals in which diverse elements such as culture, information, present and future generations, and technology and nature were effectively interwoven to represent the concept of "intertextuality."

Agreement among the members of the awarding committee is a prerequisite for a smooth and careful examination process. By allowing much time for discussion among the members to fully understand the rationale of each entry in primary as well as final screening, we feel convinced that our final selection was comprised of a diverse yet consistent set of works.

The entries, which demonstrated broad understanding of this year's theme and presented various proposals for a wide range of issues such as global vs. local, high-tech vs. low-tech, and present vs. future, enabled us to realize the depth and extent of problem-consciousness among designers today.

Since many of the entries, not to mention the awarded works, propose powerful design concepts for the present and the near future, we strongly hope that they will not end up as mere displays at exhibitions, but be allowed the opportunity to be embodied in some form. We also hope that these achievements will be made known throughout the world via various media.

Finally, I would like to pay highest tribute to all the members of the committee who exchanged very intellectual opinions in the primary and final screening sessions.

Kiyoshi Sakashita
Chief of the Jury

審査員略歴

The Jury for the 9th International Design Competition



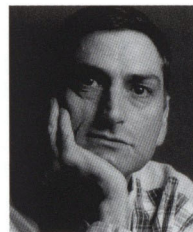
坂下 清 (日本) / Kiyoshi Sakashita (Japan)
 インダストリアルデザイナー / Industrial designer
 1933 大阪生まれ
 1957 東京芸術大学卒業
 1957～ 早川電機工業株式会社(現シャープ)入社、総合デザインセンター所長('73)、総合デザイン本部長('81)、常務取締役('89)、顧問('95)
 1995～97 ICSID(国際インダストリアルデザイン団体協議会)理事
 1996～ 神戸芸術工科大学、武蔵野美術大学、立命館大学客員教授
 1998 武蔵野美術大学教授



オーグスト・モレロ (イタリア) / Augusto Morello (Italy)
 デザイン評論家 / Design Critic
 1928 イタリア生まれ
 オリベッティ、ラ・ネルセッサンス百貨店ほか企業でマネージャーとして勤務
 また、イタリア内外の教育機関で教鞭をとり、ADI(イタリア工業デザイン協会)及びICSIDの創設メンバーとして寄与
 1976～88 イタリア・マーケティング協会(AISM)会長
 1997～99 ICSID(国際インダストリアルデザイン団体協議会)会長



長谷川 逸子 (日本) / Itsuko Hasegawa (Japan)
 建築家 / Architect
 1964 関東学院大学建築学科卒業
 1979 長谷川逸子建築計画工房設立
 1992～93 ハーバード大学客員教授
 1997 王立英国建築協会名誉会員
 1988～ 早稲田大学、東京工業大学、新潟大学、東京電機大学、東京理科大学等非常勤講師



ギー・ショッカート (ベルギー) / Guy Schockaert (Belgium)
 グラフィックデザイナー / Graphic designer
 1949 ベルギー生まれ
 1966～70 ブリュッセル、セント・ルー学院でグラフィック・アートと視覚伝達を学ぶ
 1970～75 ベルギー・グラフィック協会理事
 1989 個人事務所「Ad hoc Design」設立
 1992～95 ベルギーデザイナー協会副会長
 1995～ ハンヤン工業デザイン大学(韓国)、セント・ルー学院客員講師
 1997～99 ICOGRADA(国際グラフィックデザイン協会協議会)会長



河原 敏文 (日本) / Toshifumi Kawahara (Japan)
 映像プロデューサー / Visual Producer
 1950 京都市生まれ
 1975 関西学院大学卒業
 1977 カルフォルニア大学ロサンゼルス校(UCLA)デザイン科大学院修士過程終了
 1983 株式会社ポリゴン・ピクチュアズ設立 代表取締役社長
 1997 株式会社ドリーム・ピクチュアズ・スタジオ設立 代表取締役社長



マリアン・フランドセン (デンマーク) / Marianne Frandsen (Denmark)
 インテリア建築家 / Interior Architect
 1942 デンマーク生まれ
 1970 デンマーク・インテリア・デザイン・カレッジ卒業
 1977～ 個人事務所「Den Blaa Tegnestue」設立、以来デンマークをはじめ、世界各国において広範囲なデザイン活動を展開。
 1995～97 デンマーク・デザイン協会副会長、デンマーク通産省デザイン振興委員
 1997～99 IFI(国際インテリアデザイナー連盟)会長



川上 元美 (日本) / Motomi Kawakami (Japan)
 デザイナー / Designer
 1940 兵庫県生まれ
 1964 東京芸術大学卒業
 1966 同大学美術研究科終了
 1971 川上デザインルーム設立、現在に至る
 東京芸術大学、愛知県立芸術大学 非常勤講師

〔第1次審査員〕

- 長谷川 逸子
- 河原 敏文
- 川上 元美
- オーグスト・モレロ
- 坂下 清

〔最終審査員〕

- マリアン・フランドセン
- 川上 元美
- オーグスト・モレロ
- ギー・ショッカート
- 坂下 清

国・地域別出品状況

The 9th International Design Competition

Works by Country/Region

国・地域 Country/Region	第1次審査通過作品数 Works for passing Preliminary Screening	第1次審査応募作品数 Works for Preliminary Screening
合計：54カ国・地域 Total：54 Countries/Regions	51 作品 / Works	1,069 作品 / Works

国・地域別 第1次審査通過作品数/応募作品数 Works for passing the Preliminary Screening by Country/Region

国・地域 Country/Region	第1次審査通過作品数 Works for passing Preliminary Screening	第1次審査応募作品数 Works for Preliminary Screening
日本 / Japan	11	155
中国 / China	6	80
韓国 / Korea	4	82
フィンランド / Finland	3	12
インド / India	3	49
台湾 / Taiwan	3	75
イタリア / Italy	2	31
ポーランド / Poland	2	37
スロベニア / Slovenia	2	3
トルコ / Turkey	2	7
米国 / U.S.A.	2	124
ベルギー / Belgium	1	5
ブラジル / Brazil	1	4
カナダ / Canada	1	24
フランス / France	1	17
ドイツ / Germany	1	44
ハンガリー / Hungary	1	6
ニュージーランド / New Zealand	1	18
スペイン / Spain	1	13
スウェーデン / Sweden	1	8
タイ / Thailand	1	6
英国 / U.K.	1	26
合計：22カ国・地域 Total：22 Countries/Regions	51 作品 / Works	—

上表以外の国・地域別 第1次審査応募作品数 Works for the Preliminary Screening by Country/Region

アルジェリア / Algeria：1	エストニア / Estonia：4	ルーマニア / Romania：2
アルゼンチン / Argentina：17	ギリシア / Greece：6	ロシア / Russia：14
オーストラリア / Australia：22	インドネシア / Indonesia：2	シンガポール / Singapore：9
オーストリア / Austria：9	イラン / Iran：12	スリランカ / Sri Lanka：1
バルバドス / Barbados：7	イスラエル / Israel：5	スロバキア / Slovakia：11
ブルガリア / Bulgaria：4	マレーシア / Malaysia：3	南アフリカ / South Africa：7
チリ / Chile：1	メキシコ / Mexico：3	スイス / Switzerland：10
コロンビア / Colombia：7	ネパール / Nepal：11	オランダ / The Netherlands：25
クロアチア / Croatia：9	ノルウェー / Norway：2	ウクライナ / Ukraine：9
チェコ / Czech：3	フィリピン / Philippines：1	ユーゴスラビア / Yugoslavia：20
デンマーク / Denmark：2	ポルトガル / Portugal：4	

大賞 内閣総理大臣賞

e + plant = planet

柴田 巖朗, 重野 貴, 芝 操枝, 一志 学, 森田 至厚, 若田 邦治



受賞者プロフィール

柴田 巖朗 / デザイナー / (株)ジーケー・プランニング・アンド・デザイン勤務 / 1963年生まれ / 東京在住
重野 貴 / デザイナー / (株)ジーケー・プランニング・アンド・デザイン勤務 / 1970年生まれ / 川崎市在住
芝 操枝 / デザイナー / 1964年生まれ / 東京在住
一志 学 / (株)ジーケー・プランニング・アンド・デザイン勤務 / 1967年生まれ / 東京在住
森田 至厚 / (株)ジーケー・プランニング・アンド・デザイン勤務 / 1968年生まれ / 東京在住
若田 邦治 / デザイナー / 1977年生まれ / 東京在住

創作意図

地球と人間、その関係を紡ぐ存在のひとつに植物があります。植物は旺盛な成長力により地球を包み、その他の生物のために環境を整えます。また人間は、植物や花を媒介にして愛の告白をしたり、植物を愛でることで心の安らぎを得ます。しかし環境破壊が深刻化するなか、大気／土壌の汚染を受け、植物の育成環境が悪化しています。もちろん森林の伐採も見過せない問題です。こうした現状を踏まえ、私たちは植物の育成を支援する仕組みを提案します。根を張る大地、滋味豊かな養分、そして水の通り道をデザインの視点から再構築し、空間に囚われることなく育成できる環境を植物に与えます。植物の成長は時間の流れを編み、地球と人間の新たな関係を編み込みます。生分解性素材を用いた私たちの装置はゆっくりと朽ちていきます。そして、その跡に植物が萌えあがったとき、初めて私たちの作品は完成します。

審査員講評

室内空間から都市空間、果ては地球を覆いつくす目に見えるインターネットとでもいべきスケールの大きい作品である。また、コンセプトから結果に至るプロセスにおいても、植物が育成するための養分の補給、水の通り道など、環境面、技術面からのアプローチは、近い将来における実現を感じさせる作品として高く評価された。

Profile of the Prize Winner

Itsuro Shibata / Designer / Working for GK Planning and Design Inc. / Born in 1963 / Living in Tokyo, Japan
Takashi Shigeno / Designer / Working for GK Planning and Design Inc. / Born in 1970 / Living in Kawasaki, Japan
Misae Shiba / Designer / Born in 1964 / Living in Tokyo, Japan
Manabu Ichishi / Designer / Working for GK Planning and Design Inc. / Born in 1967 / Living in Tokyo, Japan
Shikou Morita / Designer / Working for GK Planning and Design Inc. / Born in 1968 / Living in Tokyo, Japan
Kuniharu Wakata / Designer / Born in 1977 / Living in Tokyo, Japan

Purpose of design

One of the elements linking the Earth and humans is plant life. With their flourishing power of growth, plants envelop the Earth and are instrumental in providing an environment for other living creatures. People use plants and flowers as a means to tell others of feelings of love, and through caring for plants, make themselves comfortable and relaxed. However, due to the intensifying destruction of the environment, the situation for plants trying to grow in the face of air and land pollution is worsening. Deforestation too is a problem we cannot ignore. Considering this situation, we propose a method of encouraging plant growth. From a design point of view, we have reconstructed the soil bed for plants to spread their roots in, providing plentiful nutrients and an irrigation system so that plants can grow freely, regardless of location. With the growth of plants, time flows and weaves a web, and a new relationship is knitted between the Earth and humans. Our device, constructed from biodegradable materials, will in time rot away, and when plants sprout forth in the remaining space, it is only then that our design will be complete.

Jury's comment

This work, covering interior space, metropolitan space, and even the Earth, is so large in scale that it could be dubbed a visible Internet. In terms of the process from concept to results, the environmental and technical approaches, such as furnishing nourishment for the growth of plants, and establishing water channels, are worthy of note. The jury evaluated these approaches highly, since such approaches made them feel that this apparatus could become a reality in the near future.

Grand Prize Prime Minister's Prize
e + plant = planet

Itsuro Shibata, Takashi Shigeno, Misae Shiba, Manabu Ichishi,
 Shikou Morita, Kuniharu Wakata

Design Concept

■ Growth Stage

seed bed
種床

germination
発芽

growing
成長

blooming
開花

■ Net Construction

Wet
含水時

Dried
乾燥時

H.P.S. Fiber, absorbing water
水分を含有して膨張した高分子吸収体繊維

High Polymer Substance Fiber
高分子吸収体繊維

Palm Fiber (net core reinforcement)
ヤシ筋繊維 (ネット芯材)

■ e-Sphere Section

Fertilizer Sphere
養分カプセル

Seed Sphere
種子カプセル

Fertilizer
養分

Plant Seed
種子

Pressed Artificial Soil
圧縮人工土壌

Pressed Artificial Soil
圧縮人工土壌

■ e-Sphere Section

- unique form, able to add or remove e-sphere, due to the condition or purpose of use.
- 使用条件や目的に応じてe-sphereの追加・削除が可能な形状
- all elements are made of biodegradable materials.
- すべての要素は生分解性素材によって構成
- every seed sphere has six fertilizer sphere.
- 種子カプセル1つにつき、6つの養分カプセルを配置

■ approximately full size

- ほぼ実サイズイメージ

Scene-1: Botanical Atrium

e + plant = planet

FLOATING GREEN
 Atrium is like a botanical garden.
 So short nights for green hanging around
 the space. This is not only for aesthetic
 effects, but also for energy saving and air-
 conditioning effects.

植物園に似た垂直緑化システムには、光と
 音があってもいいはず。その場に自然と
 集まる人々の気配が感じられ、自然の
 音といった無言のうちに癒されるはず。

Scene-2: Mimicry of Gas tank

e + plant = planet

WEARABLE GREEN
 Greenery is not just for decoration, but also for
 energy saving and air conditioning effects.
 So short nights for green hanging around
 the space. This is not only for aesthetic
 effects, but also for energy saving and air-
 conditioning effects.

Scene-3: Path beyond Desert

e + plant = planet

EVERGREEN FUTURE
 Greenery is not just for decoration, but also for
 energy saving and air conditioning effects.
 So short nights for green hanging around
 the space. This is not only for aesthetic
 effects, but also for energy saving and air-
 conditioning effects.

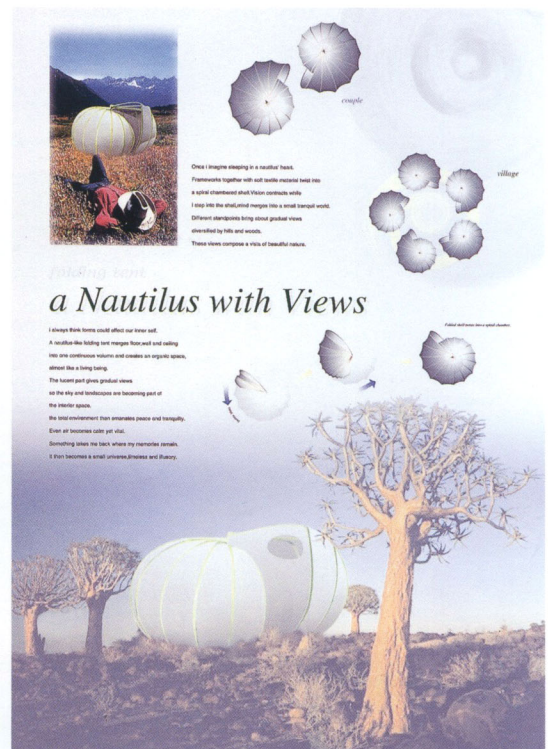
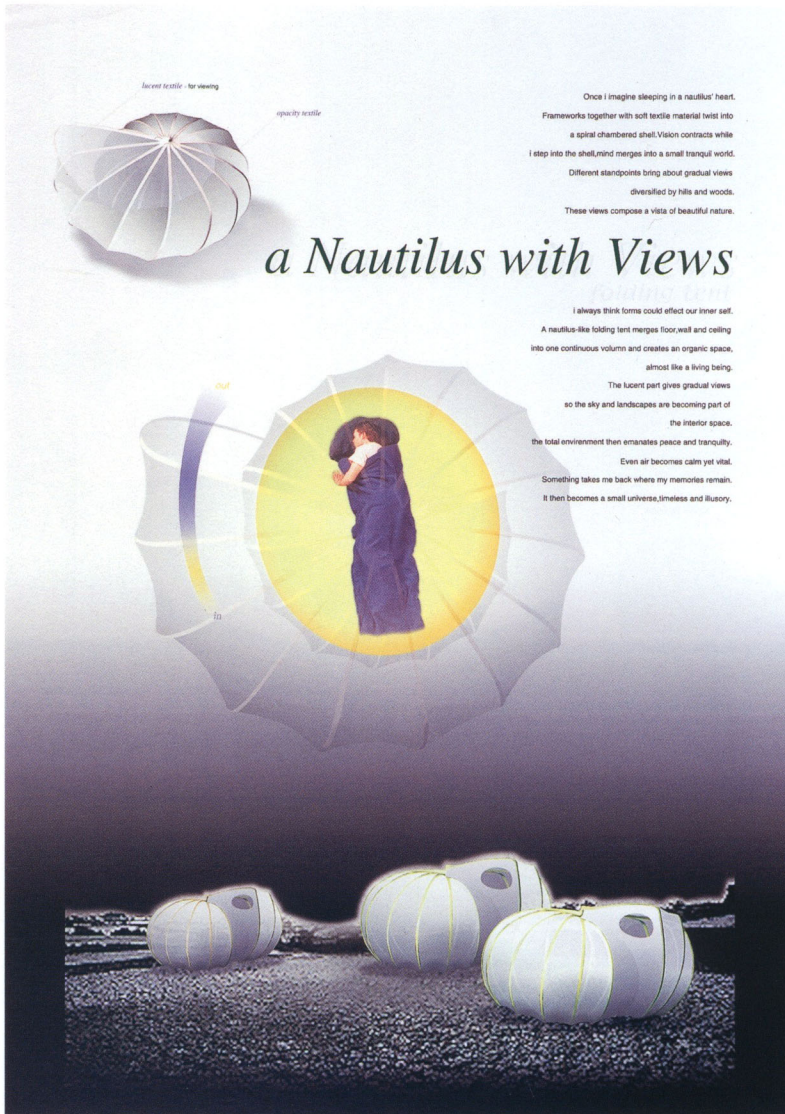
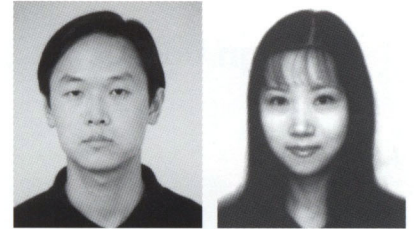
金賞 通商産業大臣賞

ノーチラス・ウイズ・ビュー (折り畳みテント)

謝勇, 竺敏

Gold Prize Minister of International Trade and Industry Prize
a nautilus with views (folding tent)

Yong Xie, Min Zhu



受賞者プロフィール

謝勇 / 北京理工大学勤務 / 1973年生まれ / 中国、北京在住

竺敏 / デザイナー / 1974年生まれ / 中国、北京在住

Profile of the Prize Winner

Yong Xie / Teacher at Beijing Institute of Tech. / Born in 1973 / Living in Beijing, China

Min Zhu / Designer / Born in 1974 / Living in Beijing, China

創作意図

オウムガイの中で眠ったらどんなだろう・というのがこの作品の発想の原点。

フレームと柔らかな繊維とを組み合わせることで渦巻き状のオウムガイの形をつくってみた。貝の中に入ると視野が狭まって、心が小さな静寂の世界と一体となっていく。違った見方をすることで丘や森によってさまざまな様相を呈しながら緩やかな勾配を描く視野が広がる。こうした視野こそが美しい自然の景色なのだ。

どんな「形」が自分の内面に影響を与えることができるのか、常に私は考えている。オウムガイのような形の折畳み式テントを作ることで、ドア、壁、天井

が一つの連続体に吸収され、まるで生物のような有機的な空間が生まれるのである。

半透明の部分によって漸次的な景色が広がり、空と景色が内部空間と一つに溶けあい、総合的な環境をつくり、そして平和と静寂を醸し出す。空気でさえ静かで、でも活力があり、思い出の場所へと私をいざなってくれる。そして、そこは小さな宇宙、時間のない、幻想の世界となるのだ。

Purpose of design

Once I imagine sleeping in a nautilus' heart. Frameworks together with soft textile material twist into a spiral chambered shell.

Vision contracts while I step into the shell, mind merges into a small tranquil world.

Different standpoints bring about gradual views diversified by hills and woods.

These views compose a vista of beautiful nature.

I always think Form could effect our inner self.

A nautilus-like folding tent merges door, wall, ceiling into one continuous volume and creates an organic space, almost like a living being.

The lucent part gives gradual views, so the sky and

landscapes are becoming part of the interior space, the total environment then emanates peace and tranquility.

Even the air becomes calm yet vital, takes me back where my memories remain, it then becomes a small universe, timeless and illusory.

審査員講評

ノーチラス(オウム貝)のもつ渦巻き形状を、折り畳むという機能面とテント内の空間から外側の空間へとつながってゆく連続性のあるフォルムとしてデザインにうまく取り入れられており、自然と融和したデザインであり、かつ詩的な作品である点が評価された。

Jury's comment

This work successfully takes advantage of the spiral shape of a nautilus in the function of folding, as well as in design. In terms of design, the shape is used as a form that has continuity linking the tent's inner space to the outside. This work was highly evaluated for its design, which integrates with nature, and for its poetic features.

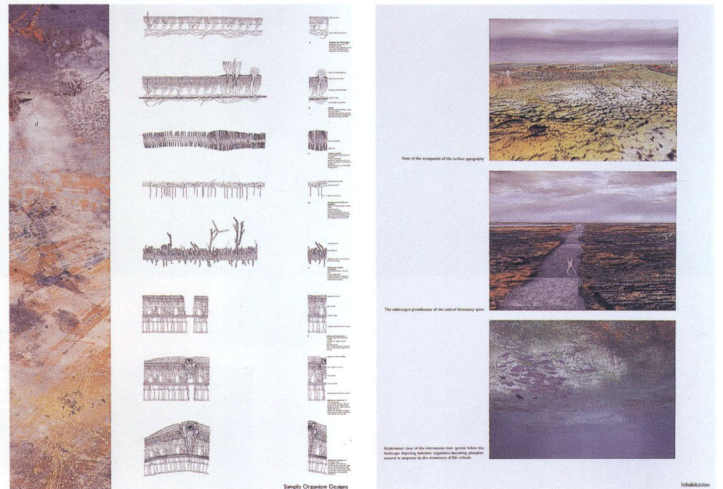
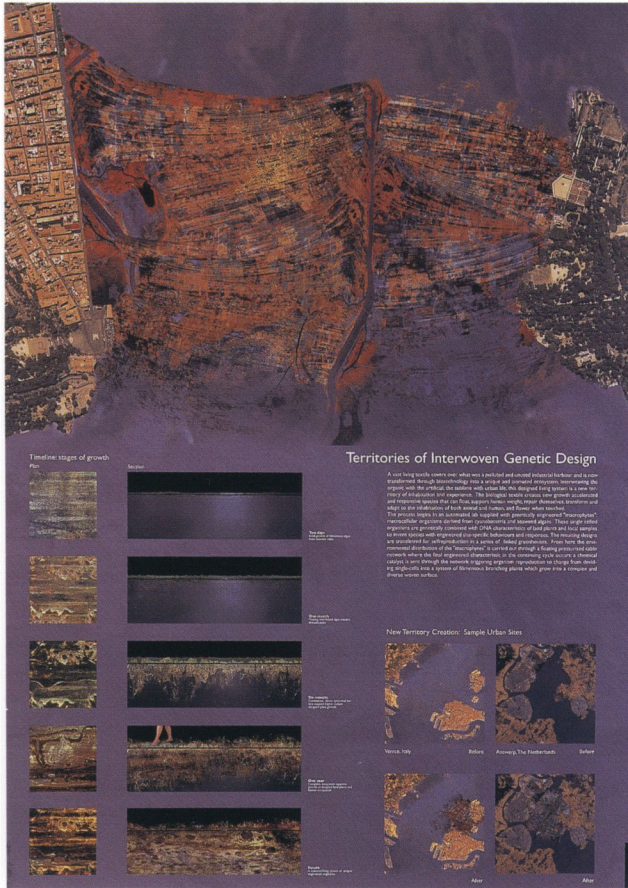
大阪府知事賞

遺伝子設計の織り成すエリア

アニコ・メスザロス, シーン・ハンナ, ドナルド・A・コワン

Governor of Osaka Prefecture Prize territories of interwoven genetic design

Aniko Meszaros, Sean Hanna, Donald A. Cowan



受賞者プロフィール

アニコ・メスザロス / 建築家 / 1971年生まれ / 英国、ロンドン在住

シーン・ハンナ / アートディレクター(建築、環境) / カナダ、トロント在住

ドナルド・A・コワン / 分子微生物学博士 / 1954年生まれ、英国、ロンドン在住

Profile of the Prize Winner

Aniko Meszaros / Architect / Born in 1971 / Living in London, U.K.

Sean Hanna / Artistic Director (Architecture, Environment) / Living in Toronto, Canada

Donald A. Cowan / Doctor, Reader at University College London (Molecular Microbiology) / Born in 1954 / Living in London, U.K.

創作的意図

広大な生活のエリアが、汚染され、使われなくなった産業用地だったところを覆いつくし、今やバイオテクノロジーによってユニークで活気にあふれた生態系へと変わりつつある。

有機的なものと人工的なもの、荘厳さと都市生活が混じり合い、造られた生活システムは居住と経験の新しい領域となる。この生物学的技術で、新たな成長が加速される。また、自ら浮かび、人の体重を支え、自らを修復ができて、変化し、動物や人の居住空間に順応でき、触れれば花開くような反応をする品種が創られる。

このプロセスの仕掛け人は、シアノバクテリアと海藻から遺伝子技術で作出した「大型水生植物」というマクロセルラー有機体のあるオートラボ(オ

ートメ化された研究所)である。このひとつの有機体細胞に遺伝子レベルで植物と地元のサンプルのDNA特徴を組み込むことにより、その場所特有の行動と反応をする新しい品種が生まれる。その結果は一連の温室の中へ自己再生のために移される。ここから、「大型水生植物」は浮遊圧力ケーブルネットワークで自然環境へと分配される。このネットワークでは継続するサイクルの中で最終的な組替えられた特徴が出来上がる。つまり、化学的触媒がネットワークを通して送られ、有機体の再生を誘導し、分割したひとつの細胞から繊維状の枝分かれした植物へと変化し、さらにそれは複雑で多用に絡まった表面へと進化していく。

Purpose of design

A vast living textile covers over what was a polluted and unused industrial harbour and is now transformed through biotechnology into a unique and animated ecosystem.

Interweaving the organic with the artificial, the sublime with urban life, this designed living system is a new territory of inhabitation and experience. The biological textile creates new growth accelerated and responsive species that can float, support human weight, repair themselves, transform and adapt to the inhabitation of both animal and human, and flower when touched.

The process begins in an automated lab supplied with genetically engineered "macrophytes" macrocellular organisms derived from cyanobacteria and seaweed algae. These single

celled organisms are genetically combined with DNA characteristics of land plants and local samples to invent species with engineered site-specific behaviours and responses. The resulting designs are transferred for self-reproduction in a series of linked greenhouses. From here the environmental distribution of the "macrophytes" is carried out through a floating pressurized cable network where the final engineered characteristic in the countinuing cycle occurs: a chemical catalyst is sent through the network triggering organism reproduction to change from dividing single-cells into a system of filamentous branching plants which grow into a complex and diverse woven surface.

審査員講評

環境問題、環境保護の観点から、現在の状況を改善し、未来に向けての問題の解決を図る積極的な実験の試みである。いろいろな領域を超えたアプローチを提案したプロジェクトであると同時に、今後、デザインと他の分野とのコラボレーション(共同研究)の重要性を認識させる作品である。

Jury's comment

This is a positive and experimental attempt to improve the current situation in terms of environmental conservation, and to solve environmental problems for the future. This project proposes an approach that transcends the boundaries of various fields, suggesting the importance of collaboration (joint research) between design and other fields in the future.

大阪市長賞

胎児用電子聴診器—スウィート・ソング

潘 潔仲

Mayor of Osaka Prize

ELECTRONIC BABY STETHOSCOPE - SWEET SONG

Kit-chung Poon



受賞者プロフィール

潘 潔仲 / 学生 / 1973年生まれ / フランス、パリ在住

Profile of the Prize Winner

Kit-chung Poon / Student at Creapole-ESDI /

Born in 1973 / Living in Paris, France

創作意図

「スウィート・ソング」は胎児の音を聞くための小さなツールである。というも、「intertextuality」というテーマで、母親と赤ちゃんはいつも一緒だという考えが浮かんだからである。

鼓動や水との重なり。

台の部分は母親の子宮を、聴診器は胎児を象徴している。

Purpose of design

Sweet song is an electronic appliance for listening the sound of baby in the mother's belly. The theme, intertextuality which let me think about the mother and baby always mix together. A mixture of the heart beat, the water etc. The form of the part of plinth symbolize to the belly of the mother and the part of the earphone symbolize the fetus of baby.

審査員講評

母親とまだ生まれていない子供との関係、すなわち愛情がこの作品のコンセプトであり、胎児の心音を聞くことができる聴診器というすばらしいアイデアを、非常にシンプルで美しく表現した点が評価された。

Jury's comment

The concept of this work is the relationship between a mother and an unborn baby; that is, love. It was recognized by the jury that this work expressed the outstanding idea of a stethoscope, an instrument for listening to the heart sounds of unborn infants, in a very simple and beautiful manner.

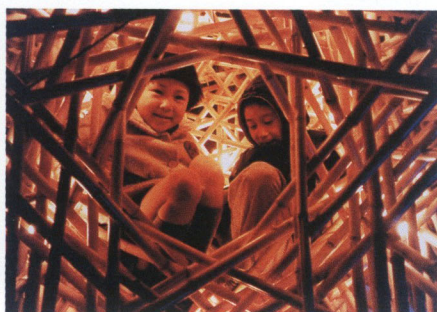
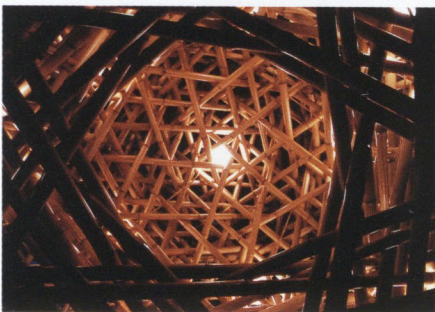
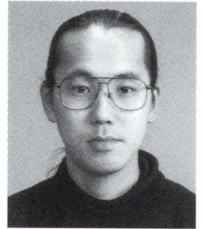
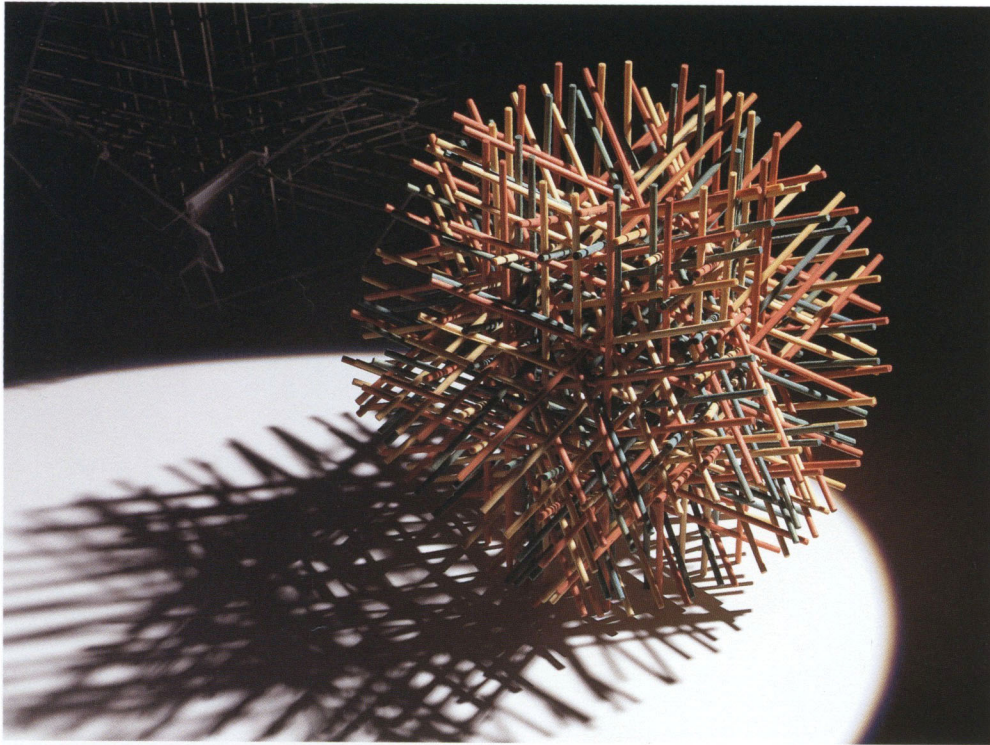
銀賞 協会会長賞

自立する3次元6軸編み

日詰 明男

Silver Prize Chairman of Japan Design Foundation Prize Self-Standing 3D 6-Axes Weaving

Akio Hizume



受賞者プロフィール

日詰 明男 / デザイナー(建築、幾何学、彫刻) /
1960年生まれ / 群馬県南牧村在住

Profile of the Prize Winner

Akio Hizume / Designer (Architecture, Geometry,
Sculpture) / Born in 1960 / Living in Gunma, Japan

創作意図

1998年に発見した幾何学構造の実物をここに公開する。

プラトン立体のひとつ「正12面体」の対称性に従って180本のロッドを厳密に組み上げた。全体はロッド同士が支え合う力のみで結束し、自立している。中心に球形のドーム空間があり、巨大スケールで作れば人が内部に入ることもできる。ジョイントが不要なので経済的であり、工学的に見てもねばり強く可塑性がある。無理な外力に対しては柔軟に変形するので破局には至らない。完全な復元もまた容易である。合計6方向に延びる軸を座標軸と見なせば、本出品作は6次元空間における軸組構造を3次元空間へ射影したものと理解できる。ロッドは任意の「関係」を代表する一種の「代数」である。私たちはロッドにさまざまな事象を代入で

きるわけであり、それは建築に限らず、来るべき人工構造物一般のマトリクスとして本作品は位置づけられるだろう。この一種「編まれた」構造に潜在する未知の機能は計り知れない。

Purpose of design

I would like to introduce a model of the new geometric structure I discovered in 1998.

I carefully assembled 180 rods in accordance with the symmetry of the true 12-faced object that is one of Plato's dimensional solids. The entire structure is held together solely by rods supporting each other, and stands on its own. In the centre is a spherical dome space, and if made on a large enough scale, it is even possible for a person to fit inside.

As there are no joints, the structure is economical, and when looked at from an engineering point of view, it is resistant and flexible. Even if forces are applied from the outside, the structure is pliable and changes shape, without breaking. Restoring it completely to its original shape is also easy.

If the axes reaching out in a total of 6 directions are considered as coordinate axes, it can be seen that this work is a 6-dimensional frame projected into a 3-dimensional space. The rods can be considered

as a type of algebra, representing certain relationships. We can substitute many phenomena for the rods, and this design can be considered as a matrix for not only architecture, but for future man-made structures in general.

The undiscovered possibilities of this 'knitted' structure are beyond measure.

審査員講評

釘などの固定具を使わずに、非常にシンプルな素材を組み合わせ、編むことで見事な空間を作り出すことと、容易に分解して組み直すことができることが今回のテーマに合致しており、幾何学的、数学的な考察がこの作品の背景にあることも含めて高い評価がされた。

Jury's comment

This work successfully conforms with the theme of this competition in the following points: 1) very simple materials are combined using no nails or other fixtures; 2) marvelous space is created by knitting; and 3) it is easy to dismantle this work and reassemble it as another object. It was also evaluated highly in that it involved geometric and mathematical insight.

銅賞 協会理事長賞

ヘブン・ヘルプ / 竹蜻蜓

張世明, 謝大立

Bronze Prize

President of Japan Design Foundation Prize
HEAVEN HELP

Shih-Ming Chang, Ta-Lih Shieh



wild fire all over the world now including
Northern-East of China, California, Indonesia
and the Amazon the smoke of wild fire courses
the Green-House Effect and Acid-rain after wild fire
replanting is very hard, so we develop an installation
it can carry the sapling and use their-craft to seeding,
every parts of carrier(竹蜻蜓)can be decomposed,
and it's parts contain nutrition.



wild fire all over the world now including
Northern-East of China, California, Indonesia
and the Amazon the smoke of wild fire courses
the Green-House Effect and Acid-rain after wild fire
replanting is very hard, so we develop an installation
it can carry the sapling and use their-craft to seeding,
every parts of carrier(竹蜻蜓)can be decomposed,
and it's parts contain nutrition.



受賞者プロフィール

張世明 / 實踐大学在学 / 1975年生まれ / 台湾、台北市在住

謝大立 / 實踐大学教師 / 1951年生まれ / 台湾、台北市在住

Profile of the Prize Winner

Shih-Ming Chang / Student at Shi-Chien University / Born in 1975 / Living in Taipei, Taiwan

Ta-Lih Shieh / Teacher at Shi-Chien University / Born in 1951 / Living in Taipei, Taiwan

創作意図

森林火災は今や中国の北東部、カリフォルニア、インドネシア、アマゾンを含む世界各地に広がり、その煙は温室効果ガスや酸性雨の原因となっている。

火災後の植林は非常に困難な作業であるため、我々は苗木を運び植えることのできる器具を開発した。

Purpose of design

Wild fire all over the world now including Northern-East of China, California, Indonesia and the Amazon the smoke of wild fire courses the Green-House effect and Acid-after wild fire replaning is very hard.

So we develop an installation it can carry the sapling.

審査員講評

ユニークな方法で自然の再生を図る装置として、そのコンセプトには単刀直入かつシンプルに自然のイメージが取り入れられている。ただし、この装置がその後自然に同化するのか否かの説明が乏しい。

Jury's comment

As a unique device for regeneration of nature, this work directly and simply incorporates the image of nature into its concept. Unfortunately, there is no explanation as to whether the device will eventually decompose and return to nature.

銅賞 協会理事長賞

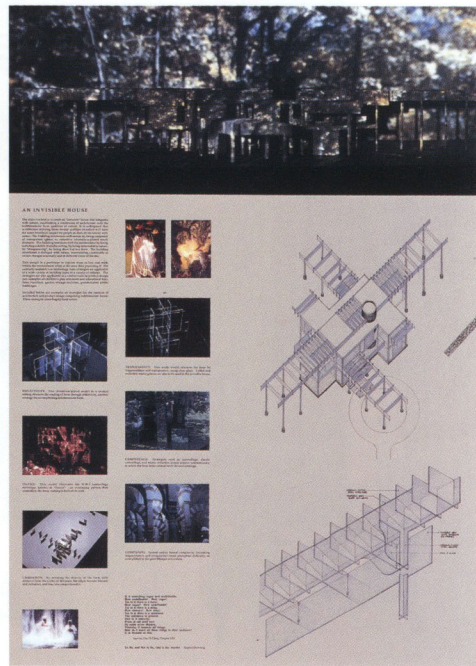
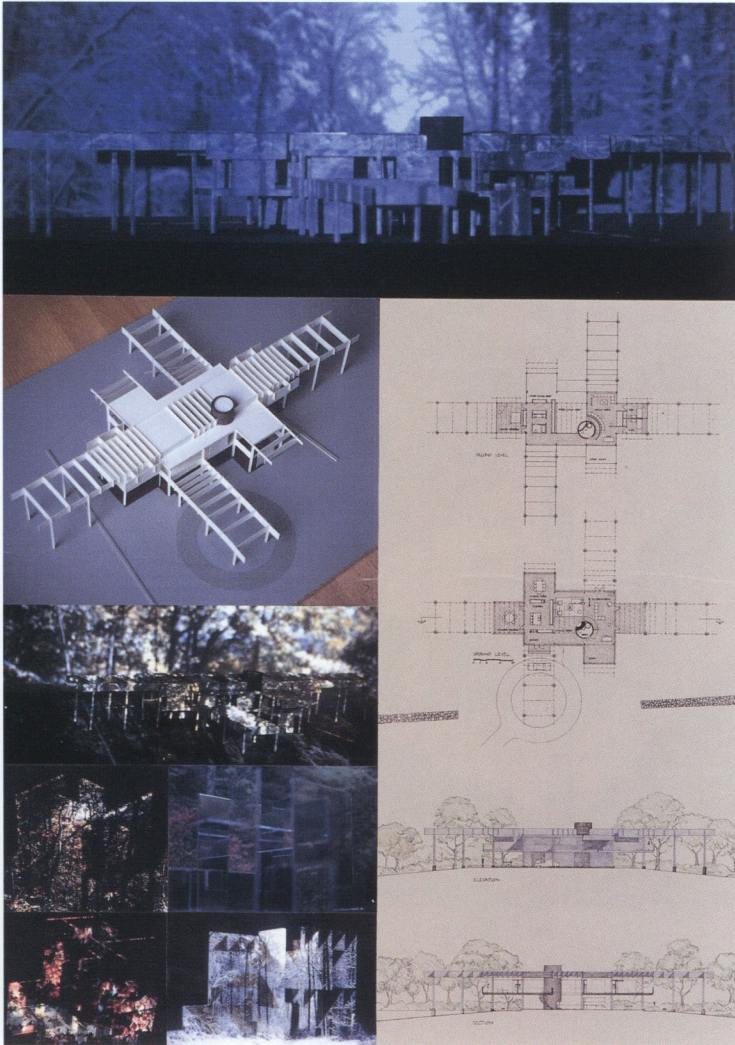
インビジブル・ハウス(見えない家)

ジェラルド・アンダーソン

Bronze Prize

President of Japan Design Foundation Prize AN INVISIBLE HOUSE

Gerald Anderson



受賞者プロフィール

ジェラルド・アンダーソン / 建築家 / 1937年生まれ / テネシー大学教授 / 米国、ノックスビル在住

Profile of the Prize Winner

Gerald Anderson / Architect / Born in 1937 / Professor at University of Tennessee / Living in Knoxville, U.S.A.

創作意図

この作品の目的は自然と一体化した「見えない」家を作って、漠然とした自然の中に溶け込む建築物の連続体をつくることである。こうした自然の特質を利用した建物は、人がそれが自然と出会う時と同じようなプラスの影響を人にもたらすことだろう。建物は透明なガラスまたは反射性の物、例えばクロムめっきスチールを全体に使用して自然に溶け込むようにする。さらに建物の敷地の境界をつくらないようにし、その場所に敬意を表し、「消してしまい」、そこにあるけれどもあたかもそこ不存在にすることで周りの環境と建物を調和させる。自然が季節ごとに、一日の時間ごとに移ろいदैいくにつれて建物の様相も変化していく。

この作品は環境保護をおこなないながら、同時に自然の中で生活し、労働をするための方法を模索

する一つのプロトタイプである。現在の低次技術を使う戦略は、さまざまな環境において、いろいろなタイプの建物に適用可能である。

また、例えば、子供の娯楽施設や、教育用のおもちゃ、芝生用家具、庭の倉庫やプレハブの設備用ビルなど、もっと小規模な場合にも適用できる。

Purpose of design

The objective here is to create an "invisible" house that integrates with nature, establishing a continuum of architecture with the indeterminate form qualities of nature. It is anticipated that architecture utilizing these formal qualities of nature will have the same beneficial impact on people as does an encounter with nature. The building intertwines with nature by being composed of transparent (glass) or reflective (chromium-plated steel) elements. The building interlaces with the environment by being indistinguishable from the setting, by being deferential to nature, by "disappearing", by being there but not there. The building establishes a dialogue with nature, transforming continually as nature changes seasonally and at different times of the day.

This design is a prototype to explore ways to live

and work within the environment while at the same time protecting it. The currently available low-technology form strategies are applicable to a wide variety of building types in a variety of settings.

The strategies are also applicable at a smaller scale in product design. Included are examples of children's play structures and educational toys, lawn furniture, garden storage facilities, and prefabricated utility buildings.

審査員講評

建築物自体は、現代的というよりもむしろバウハウスを彷彿させる様式をとっているが、建築物と自然との融和を図ったコンセプトで、未来における建築と自然とのあり方、かかわり方を示唆した作品である。

Jury's comment

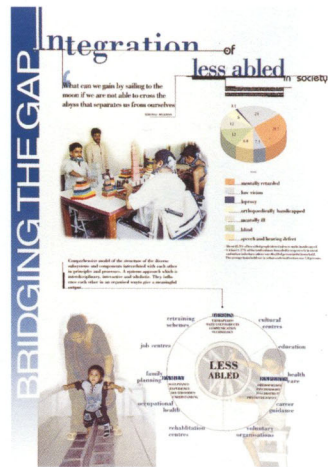
The building itself has a style reminiscent of the Bauhaus, rather than being contemporary.

Even so, with the concept of integrating the building with nature, this work suggests how buildings and nature should be in the future, and how they should interrelate with each other.

銅賞 協会理事長賞

ブリッジング・ザ・ギャップ
カルマ・レンドップ・ビュティア

Bronze Prize President of Japan Design Foundation Prize
Bridging the Gap
Karma Lendup Bhutia



受賞者プロフィール

カルマ・レンドップ・ビュティア / 学生 / 1976年生まれ / インド、グジャラート在住

Profile of the Prize Winner

Karma Lendup Bhutia / Student at National Institute of Design / Born in 1976 / Living in Gujarat, India

創作意図

資源が乏しく経済が不安定な社会では、社会的なインフラが想像を絶するほど複雑多岐にわたっているの、個々の問題を別々に考察することは不可能である。社会全体を覆う下部構造の個々の要素と相互に関連する社会の機能や、基本的な原則を理解する必要があるのである。

本プロジェクトは、障害者を社会に統合し、人種、宗教、政治的な信条、そして特にこの場合には、障害の有無が、人間としての本質にとってほとんど差がないということを一般の人々に理解してもらうことを目的としている。

デザインはわれわれの日常生活のあらゆる場面に浸透している。それは、単に商品のうわべを美しく

するための表面的な行為ではない。であるから、デザイナーは作品が社会にとって有用でなければならない、また、社会・経済的なインフラにも影響を持つものであることを理解しなければならない。しかしながら、デザインにとって第一義となるのは、美の追求である。後のことは、自ずとついてくるのである。

Purpose of design

In a society where resources are scarce, the economy unstable and the social infrastructure more diverse and complex than the mind can imagine. No problem can be looked at in isolation. One has to understand the basic principles and functions interrelated with the subsystems and components which exist as a whole. This project is an attempt to integrate the less-abled in society and bring about an awareness among people of the little differences that plague our society, be it religion, race, politics or as in my case the less-abled. Design touches almost every aspect of our lives, it is more than a superficial activity to make things look beautiful. Being designers one should realise the

immense responsibility and scale of usefulness of our creations to the community and its implications on the socio-economic infrastructure and vice-versa. Let the intention, the purpose behind design be beautiful; everything else will follow.

審査員講評

今後、デザインの面からも研究しなければならない種類の作品であるが、研究機関でなく個人で研究したものである点と、問題解決に向けて真面目に取り組んだ姿勢を審査員一同評価した。最終段階のプロセス(モデルなど)の提出が無かったのが惜まれる。

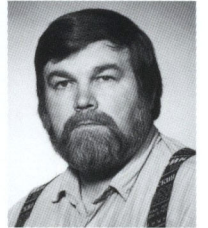
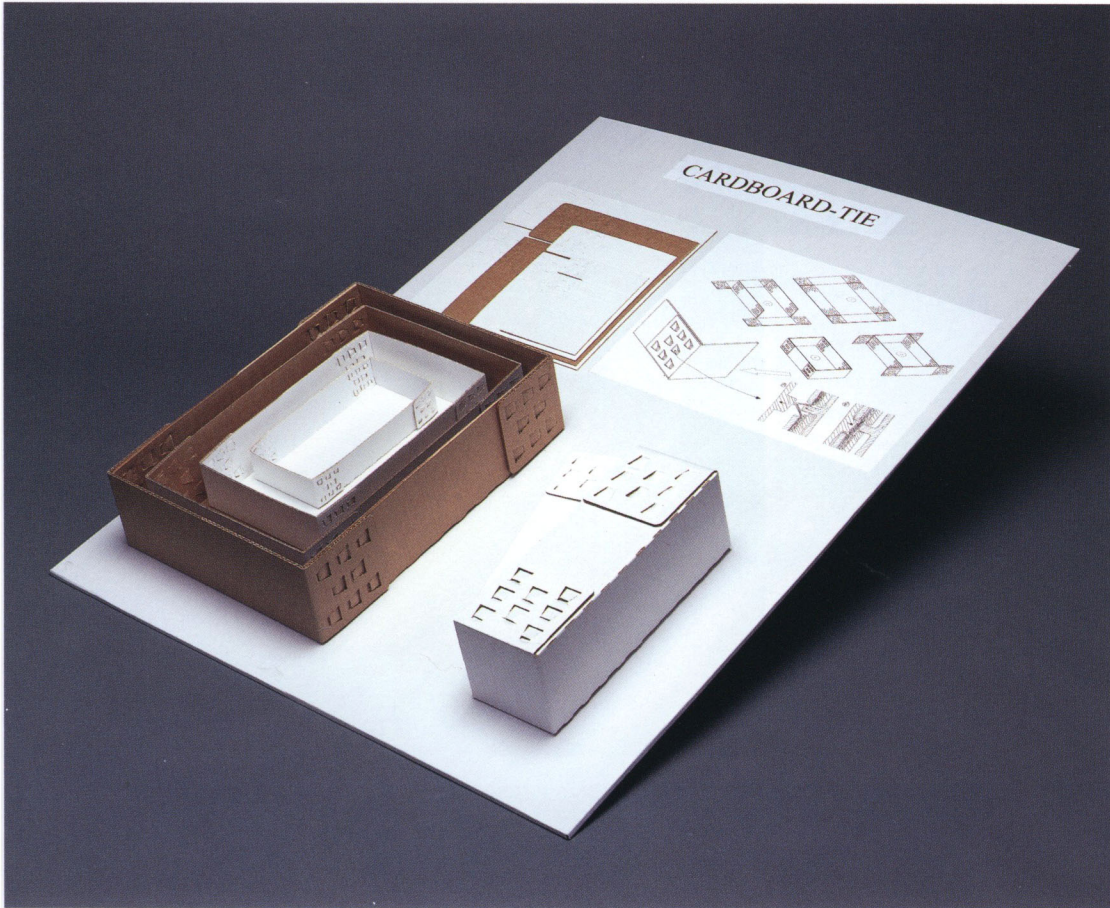
Jury's comment

This is among the works that requires more research, particularly in terms of design. However, all the jury highly evaluated the serious attitude toward problem solving, and the fact that this work was developed by an individual, not by a research institute. If only the final stage process (model, etc.) had been submitted.

奨励賞

カードボード・タイ
ヘイノ・パタネン

Honorable Mention
Cardboard-tie
Heino Partanen



受賞者プロフィール
ヘイノ・パタネン / デザイナー / 1941年生まれ /
フィンランド、ラハティ在住

Profile of the Prize Winner
Heino Partanen / Designer / Born in 1941 /
Living in Lahti, Finland

創作意図

このシステムの場合、段ボール箱のパーツは同じ段ボール製の小さな折り返しをたくさん使って組み立てることができる。しかも糊も他の特別なことも必要ない。こうすれば経済的であるうえ、環境保全にも役に立ち、段ボールのリサイクルも簡単にできる。標準強度や素材により、カードボード・タイをいろいろに変えることができる。カードボード・タイはその使い方を知っておく必要がある。

Purpose of design

In this system the cardboard parts of the package put together with the many little flaps of the same cardboard.

The cardboard-tie need not glue or other things.

This way it is very economic and ecological and to made better the recycling of cardboard.

It is also possibility variation the cardboard-tie after the strength standards and materials.

It needs to make the cardboard-tie a special devise.

審査員講評

止め具や接着剤を用いずに、素材をうまく加工することで箱を形成するシンプルかつユニークなアイデアが評価された。素材同士を編むように固定する方式はリサイクルの観点からもテーマに沿った作品である。

Jury's comment

The jury highly evaluated the simple and unique idea of making cardboard using no fittings or glue, but ingeniously processing materials. The method of fixing the materials with each other, like interweaving, conforms with the competition theme in terms of recycling.

奨励賞

ザ・ストーリー・オブ・ボトルズ

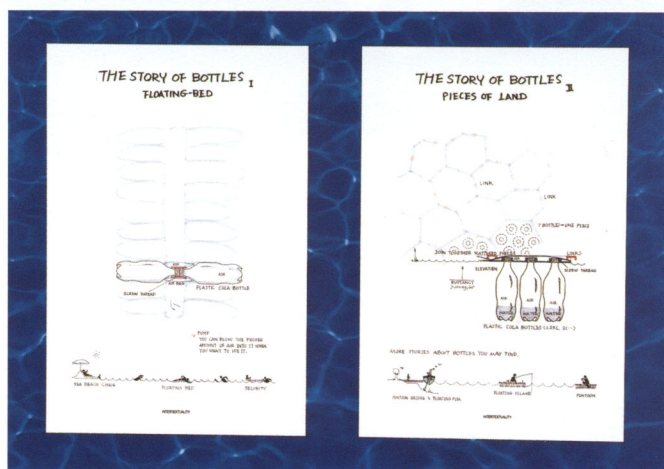
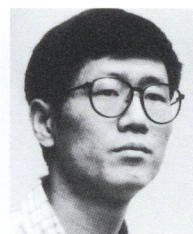
1. フローティング・ベッド / 2. ピース・オブ・ランド

劉德, 于萱

Honorable Mention

THE STORY OF BOTTLES 1. FLOATING BED, 2. PIECES OF LAND

De Liu, Xuan Yu



受賞者プロフィール

劉德 / 北京理工大学在学 / 1973年生まれ / 中国、北京在住

于萱 / 北京理工大学在学 / 1975年生まれ / 中国、北京在住

Profile of the Prize Winner

De Liu / Student at Beijing Institute of Tech. / Born in 1973 / Living in Beijing, China

Xuan Yu / Student at Beijing Institute of Tech. / Born in 1975 / Living in Beijing, China

創作意図

毎日の生活の中で、見過ごされたり、または、まったく考慮されていない物がたくさんある。しかし、見方やアレンジをちょっと変えれば、その特長や機能を発見できる。それこそが“intertextuality”という語の意味のひとつであるかもしれない。

毎日たくさんのペットボトルが1度使われただけで

捨てられている。ストーリー1と2はこのペットボトルをいかにアレンジして十分使うことができるか、環境保護とは何か、そして経済的な価値とは何かを教えてくれる。

「ストーリー」はフローティング・ベッド、浮橋、フロート、そして島にまで及ぶ。

Purpose of design

In our life, there are a lot of ordinary things that might not often be noticed or considered. However, we can discover their characteristics and functions through different perspectives or certain rearrangements, which may be one of the meanings of INTERTEXTUALITY.

Everyday there are a great number of plastic cola bottles used only once in common consumption. "Story I and II" tell us that we can arrange the plastic cola bottles to make full of them, which

means environmental protection as well as some commercial value.

The "stories" are varied from bottles to floating bed, to floating bridge, to pontoon and isles...

審査員講評

ペットボトルを無用に捨てることなく、うまく使うことで新しい用途を生み出すことから、「リユース」という新しい観点での非常に良い提案であり、その点が評価された。

Jury's comment

In this work, used plastic bottles are put to new purposes, instead of just being thrown away.

It is noteworthy that this good idea was proposed from a new perspective of "reuse."

奨励賞

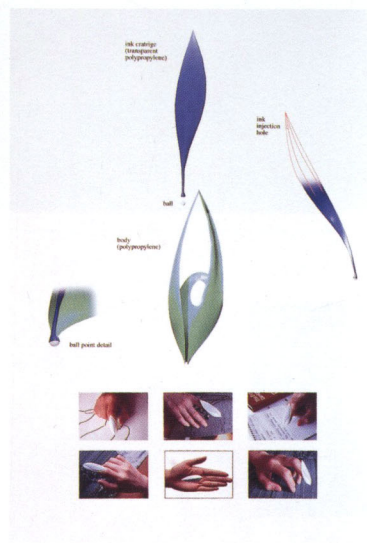
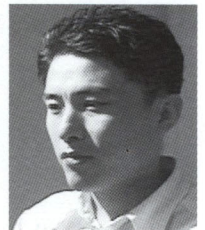
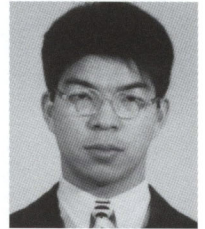
フィンガー・ペン

ホン・グー・リー, ミン・ジェオン・カン, イル・ホ・キム

Honorable Mention

Fingerpen

Hong-goo Lee, Ming-jeong Kang, Il-ho Kim



受賞者プロフィール

ホン・グー・リー / セントラル・セント・マーチン・カレッジ在学 / 1965年生まれ / 英国、ロンドン在住
 ミン・ジェオン・カン / デザイナー The Design社勤務 / 1971年生まれ / 英国、ロンドン在住
 イル・ホ・キム / O Consulting社代表 / 1968年生まれ / 韓国、ソウル在住

Profile of the Prize Winner

Hong-goo Lee / Student at Central Saint Martins College / Born in 1965 / Living in London, U.K.
 Ming-jeong Kang / Designer at 'The Design' / Born in 1971 / Living in London, U.K.
 Il-ho Kim / President of 'O Consulting' / Born in 1968 / Living in Seoul, Korea

創作的意図

フィンガー・ペンは人がツールの一部になること、逆にツールが人の一部になるという発想の転換を提案する。

- ・絵や文字を自然な動作で書く
- ・身障者も含め、だれもが使いやすい設計

- ・3本の指でグリップを持たなくてもいい
- ・何時間書いても疲れない
- ・手根管症候群になりにくい
- ・書痙がおこりにくい
- ・関節炎の痛みを緩和する
- ・中指にたこができない

Purpose of design

- "to draw and write easily"
- The idea of the Fingerpen suggests for us to become a part of a tool and vice versa.
- ・Natural behavior of writing and drawing.
 - ・Anyone-friendly even disable people.
 - ・No more gripping with three fingers.
 - ・Write for hours without fatigue.
 - ・Prevents carpal tunnel syndrome.
 - ・Prevents writers cramp.
 - ・Eases pain of Arthritis.
 - ・No more calluses on middle finger.

審査員講評

さまざまな道具が複雑になってゆく中で、この作品は非常にシンプルである。また、砂や曇りガラスに指で文字や絵を描くのと同様に自然に書くことができるというアイデアは新鮮である。実用化の面では疑問が残るが、今後この作品がどのような形で発展してゆくかが興味深い。

Jury's comment

In contrast to the tendency for most tools to become increasingly complex, this work is very simple. The idea of allowing people to write as if they are writing on sand or misted glass is innovative. Though its commercialization is open to question, it would be interesting to see how this work develops.

奨励賞

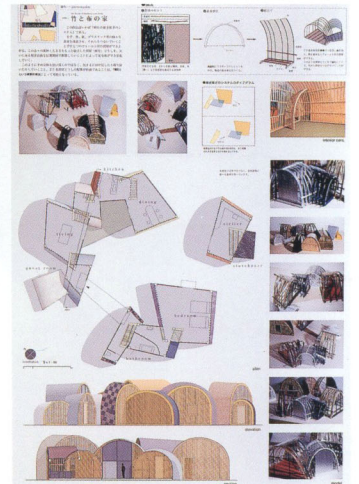
竹と布の家

細井 貴則

Honorable Mention

the house of bamboo and cloth

Takanori Hosoi



受賞者プロフィール

細井 貴則 / 建築家 / 1972年生まれ、
埼玉県浦和市在住

Profile of the Prize Winner

Takanori Hosoi / Architect / Born in 1972 / Living in
Saitama, Japan

創作意図

この作品では、「編む」という建築的構法によって、各部屋を付け足したり取り除いたりして全体を成していく手法が実現されている。決まりきった枠組みの中を分割してつくっていくのではなく、継ぎ接ぐことで、より自由に家全体をつむぎだしていくというスタイルである。

この構法は、まず細長い材の両端をワイヤーで結びテンションをかけたものを構造の単位とする。それらを横棒でつなぎ合わせることで構造的枠組みができる。この上に布(覆い)を被せ、床を張るとひとつの部屋ができていく。各部屋の湾曲材どうしを互いに交互に配置することで、部屋どうしをつなぐことができる。

Purpose of design

In this design I have used the building technique of 'knitting,' and made possible the creation of a house, by adding and subtracting rooms. Instead of dividing up a pre-decided, run-of-the-mill house in the usual fashion, in this case the style is to join and add rooms and thus to knit a house freely.

The basic construction unit is long, thin lengths of bamboo, tied to each other with taut wire at both ends. Two units are tied together with a bar. A covering cloth is hung over the frame, and the floor is laid, thus forming a room. By crossing the curved poles of each room, they can be linked to form a house.

審査員講評

居住空間がお互いに介入してゆくことで新しい空間が生まれ、それを使う側が新しい機能をつけてゆける点は今回のテーマと密接な関わりがあり評価できる。素朴な材料とシンプルな構造であることから、例えば災害時や戦災時における人間的な住居の提供など、一般住宅とは違った使用場所や目的が考えられる。

Jury's comment

In this work, different domains of living space intervene with each other to create new space, to which the user can attach new function. In this sense, the work is closely related to the competition theme, and is evaluated highly. Due to its unsophisticated materials and simple structure, this house can be used for purposes differing from those of ordinary housing, such as the provision of decent housing in the event of natural disaster or war damage.

第9回国際デザイン・コンペティション

最終審査対象作品

The 9th International Design Competition, Osaka
Works for the Final Review

今回は、世界54ヶ国・地域から応募のあった1,069点の作品の中から、スライドによる第1次審査で、51点が選出されました。これらの作品は、模型やパネルとして再提出され、最終的に50点が審査に臨みました。ここでは、それら最終審査に提出された作品を紹介します。

In the 9th International Design Competition, Osaka, 1,069 works were submitted from 54 countries and regions. Among these 51 works were chosen at the Preliminary Screening. Finally, 50 works were resubmitted at models or panels for the Final Review. All works for the Final Review will be introduced in the following.

1 1999カレンダー / 1999 CALENDAR

(Entry No.900388)

創作者 / Designer

ヘスス・デル・オヨ / 1961年生まれ / スペイン、バルセロナ在住

Jesús Del Hoyo / Born in 1961 / Living in Barcelona, Spain

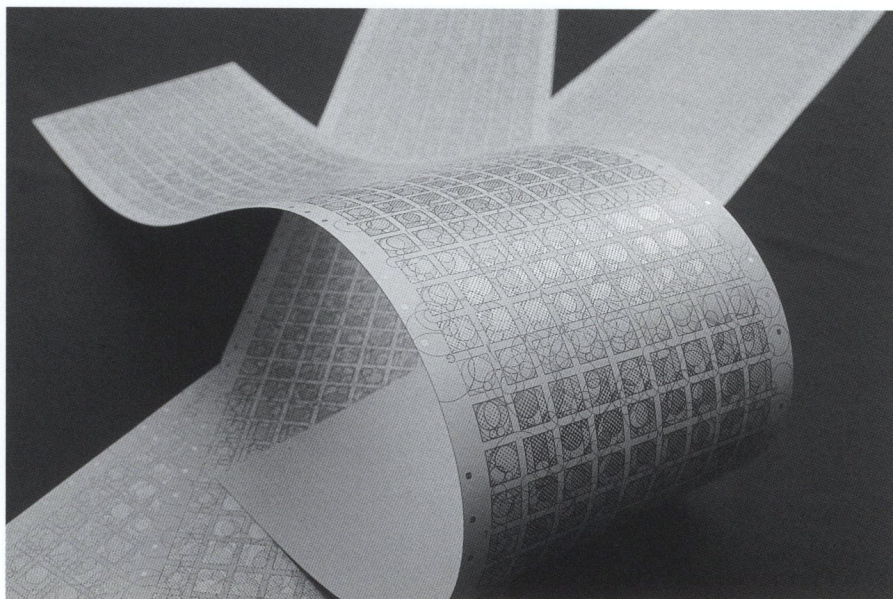
ミゲル・アンヘル・トゥル / スペイン、バルセロナ在住

Miquel Angel Tur / Living in Barcelona, Spain

創作意図 / 1999年用カレンダーはスタンドグラスでもあり、また同時にモールド(型)でもあるがために、「intertextuality」のコンセプトそのものである。これを考えついた時に、これは鏡としても、またはテンプレートとしても使えるのではないかと思った。この中の情報を得たり、またはそれを見て純粋に何か興奮を感じるのでは、と考えた。つまり、認知力と個性によって、よりこの作品に近づけるのである。この作品の中に自分を見出したり、あるいは単にそれが常に変化しているのを見ることができるのである。

Purpose of Design / The calendar for 1999 is pure intertextuality as it is at the same time stained glass and

mould. When we contemplate it, it can work either as a mirror or as a template, and we are able to see the information contained in it, or receive pure sensation; our perceptive ability and personality enable us to get closer to it, see ourselves in it, or simply observe that it is always changing.



2 CDパッケージ / CD PACKAGE

(Entry No.900462)

創作者 / Designer

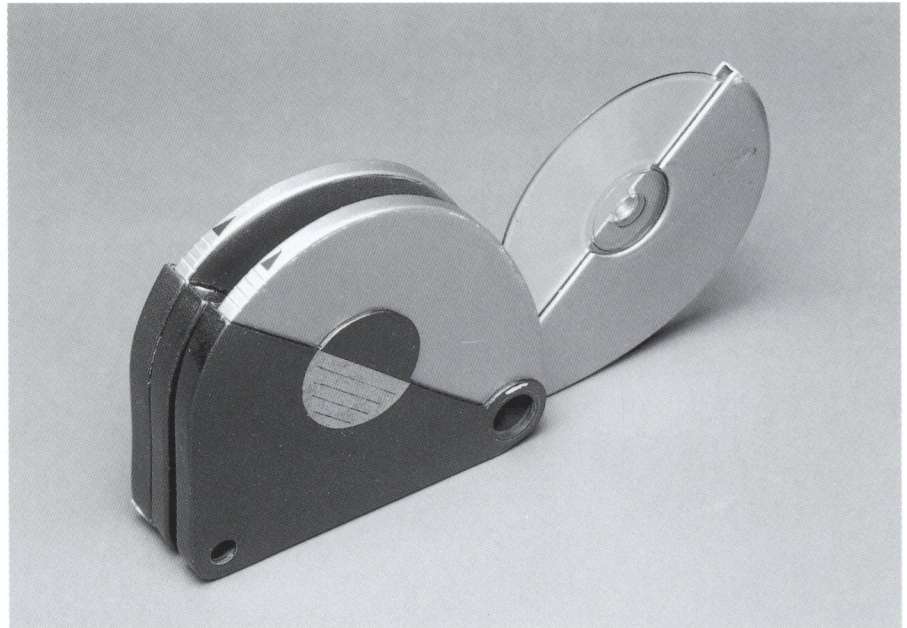
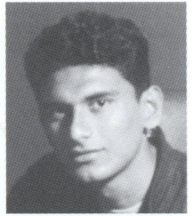
シャナヴァス M. S. / 1975年生まれ / インド、バンガロール在住
Shanavas M. S. / Born in 1975 / Living in Bangalore, India

創作意図 / 一般ユーザー、図書館、オフィスで利用できるCD用パッケージ兼保管ケース。モジュラー式なので、個々のケースを組み合わせると、ケース単体とは機能や用途の全く違う一つの製品に仕上がる。本デザインの特長は二つ以上のケースを組み合わせることで、CDの枚数、軽さ、ケースの強度とも柔軟な対応が可能になることである。向きを同じに組み合わせたり、色違いを組み合わせても楽しめる。構成も組立ても簡単で、各ユニットは単体でも、または複数組み合わせでいろいろなサイズのコンパクトラックとしても使える。

Purpose of Design / The product is a package cum storage device for CD's that can be used by individuals, libraries or offices. Being modular, single units that come together form a knitted whole product that is totally different in function and meaning from the individual units.

The flexibility in capacity, lightness and strength of the package are characteristics that are brought out by inter-twining two or more parts. It brings together repeating forms and different colours to make a complete unit.

Simple in construction and in assembly, each unit can be used singly or hooked to multiple units to form a compact rack of any size.



3 ワイン・ロック / WINE LOCK

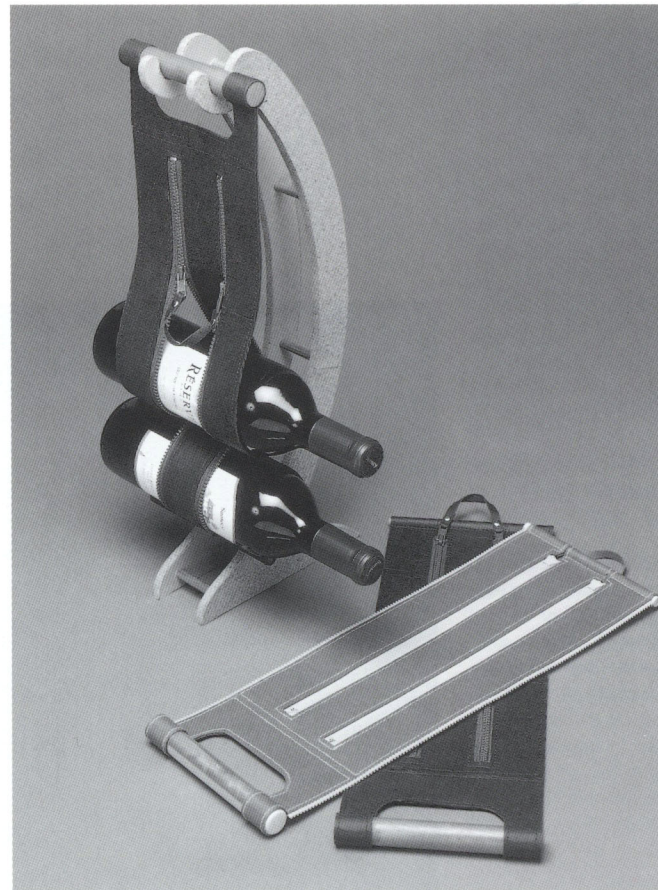
(Entry No.900684)

創作者 / Designer

加藤 丈史 / 1975年生まれ / 愛知県刈谷市在住
Takeshi Kato / Born in 1975 / Living in Aichi, Japan

創作意図 / 「編む」が持つ言葉のイメージは、守る、保護などのプラスイメージが感じとれる。これにより守るものとして瓶を選択し、その中でも特別な置き方をするワインボトルを運ぶためのパッケージングをする提案である。

Purpose of Design / On considering the image of the theme 'knit,' my mind conjured up a positive image, of protection and preservation. Choosing bottles as the object to be 'protected,' and among them, wine bottles, for their unique storage method, I here propose a form of packaging that makes wine bottles easily portable.



創作者 / Designer

森久 恭 / 1976年生まれ / 愛知県岡崎市在住
Takashi Morihisa / Born in 1976 / Living in Aichi, Japan

創作意図 / 「音楽をインテリアとして楽しみたい人に。自分の色を編む。」をコンセプトに制作したCDラックです。自分の好きなCDを好みの形と色で組み合わせさせてディスプレイとして楽しむことができます。

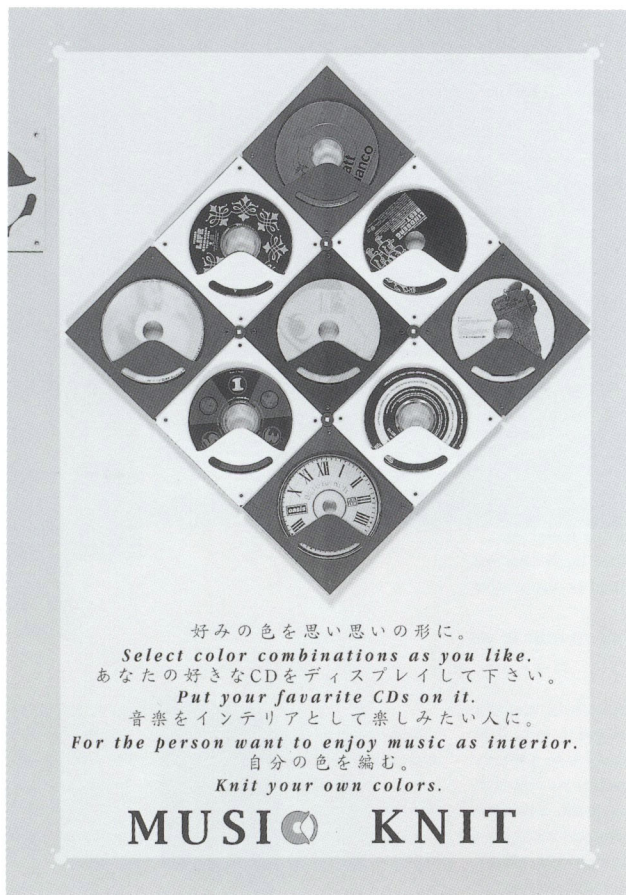
普段、CDケースやCDデッキに入っている状態になっているCDを、「ミュージック・ニット」にディスプレイすることで、音楽としてもインテリアとしても楽しむことができます。

素材は紙、糸、プラスチックの3種をつかい、リサイクルを可能とし、また、CDを保護するための柔軟性にも富んだ素材を選択しています。

Purpose of Design / My concept in designing this CD rack was as follows?"For those who want to enjoy music as a decorative accent in the home, knitting their own colors into their lives."

Combining one's favorite CDs in shapes and colors of one's choice, the rack can be enjoyed as a display. CDs are usually invisible, as it is kept in a CD case or inside the CD deck itself. By displaying them in the 'Music Knit,' CDs can be enjoyed both for their music, and as an eye-catching display.

In choosing as structural materials paper, thread, and plastic for their high flexibility in protecting CDs, I have also created a recyclable product.



5 In This World 這個世界 / In This World

創作者 / Designer

鄭 宇軒 / 1979年生まれ / 台湾、台北市在住
Yeu-Shiuan Jeng / Born in 1979 / Living in Taipei, Taiwan
謝 大立 / 1951年生まれ / 台湾、台北市在住
Ta-Lih Shieh / Born in 1951 / Living in Taipei, Taiwan
曲 家端 / 1975年生まれ / 台湾、台北市在住
Cha Ray Chu / Born in 1975 / Living in Taipei, Taiwan
陳 其碩 / 1975年生まれ / 台湾、台北市在住
Chi Song Cheng / Born in 1975 / Living in Taipei, Taiwan

創作意図 / この世界において、それぞれのものが、その存在、関連性、そして生存の意味を持っている。虎と山、魚と水、木と土地、鳥と空、虫と草木、人間と性格など、こうしたすべての要素が目に見えないネットを構成し、それによって生命は常に循環しているのである。

Purpose of Design /

In this world

Each thing has its own meaning of existing, relating and surviving.

Tiger and the mountain

Fish and the water

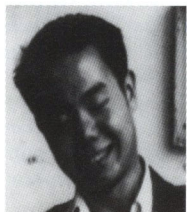
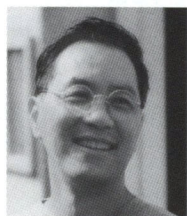
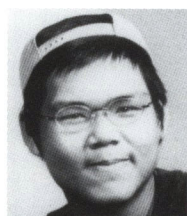
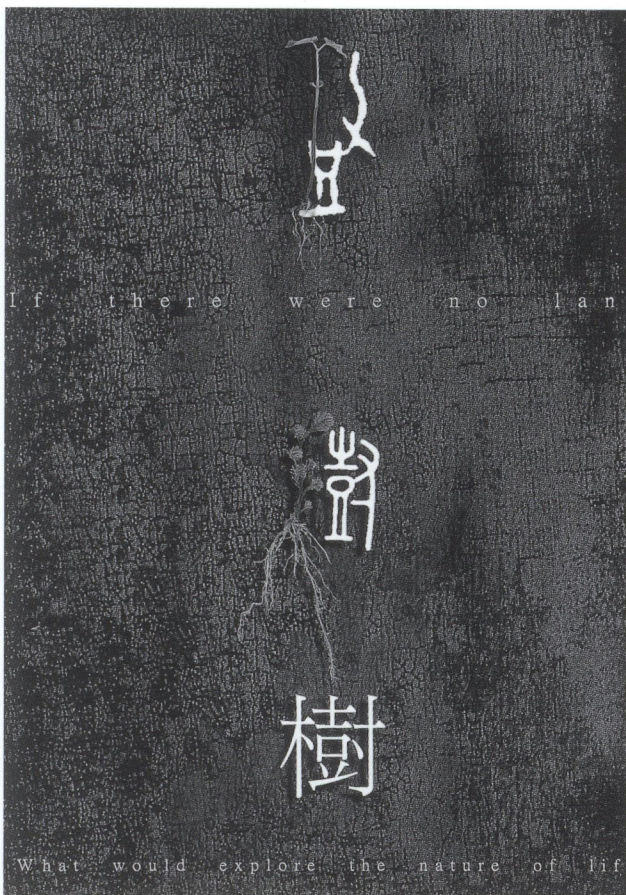
Tree and the land

Bird and the sky

Insect and the green

Human and the character

All of these elements constitute such an invisible net that continues the ongoing circle of life.



創作者 / Designer

ジーン・リン / 1927年生まれ / 米国、アルビン在住
Gene Lyng / Born in 1927 / Living in Alvin, U.S.A.
ロビン・ファーセット / 米国、シュガー・ランド在住
Robin Fawcett / Living in Sugar Land, U.S.A.

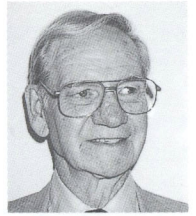
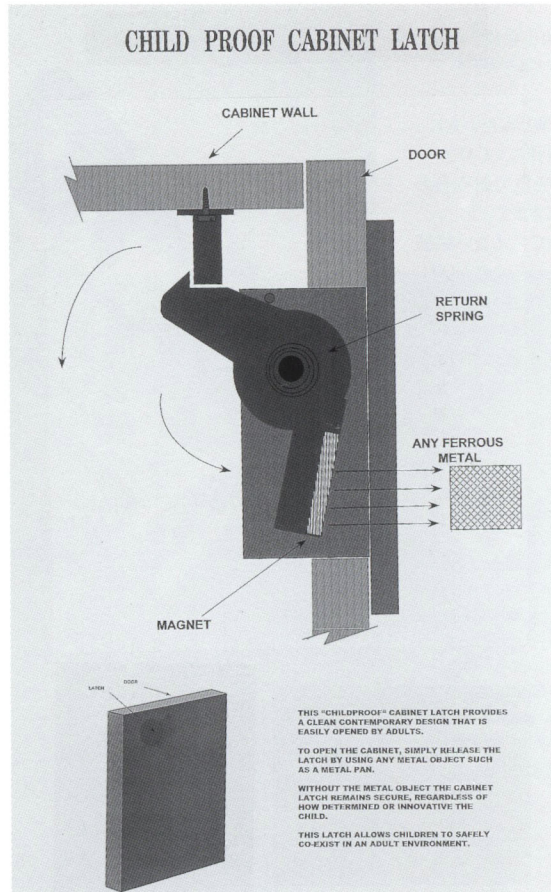
創作的意図 / この子供用ロックつきキャビネットラッチは清潔で、しかも現代風のデザイン。大人なら簡単に開けることができる。鍵や金属の皿状のもので単にラッチをはずすだけでキャビネットを開けられる。こうした金属の物がなければ、どんなに子供が一生懸命に開けようとしても、いろいろな方法を思い付いても、ラッチを開けることはできない。

このラッチを使えば、大人の生活環境の中で、子供も安全に生活できる。

Purpose of Design / This "Childproof" cabinet latch provides a clean, contemporary design that is easily opened by adults.

To open the cabinet, simply release the latch by using any metal object such as a key or metal pan. Without a metal object the cabinet latch remains secure, regardless of how determined or innovative the child.

This latch allows children to safely co-exist in an adult environment.



7 人工海草浄化装置 / Degreased with artificial seaweed

創作者 / Designer

ワン・ディン・グォ / 1976年生まれ / 中国、杭州在住
Ding-guo Wang / Born in 1976 / Living in Hangzhou, China
ペン・レン / 1968年生まれ / 中国、杭州在住
Ren Peng / Born in 1968 / Living in Hangzhou, China
シュ・シ・ファ / 1948年生まれ / 中国、杭州在住
Xi-hua Xu / Born in 1948 / Living in Hangzhou, China

創作的意図 / 近代化が進むにつれ、汚染の状況もますます差し迫った問題となっている。その最たるは海の汚染である。社会全体が注意を払わねばならない問題となっている。

周知のように、海の汚染は原油タンカーからの原油の流出が主な原因である。原油流出事故が起こればひどい結果をもたらす。

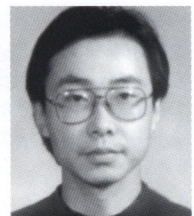
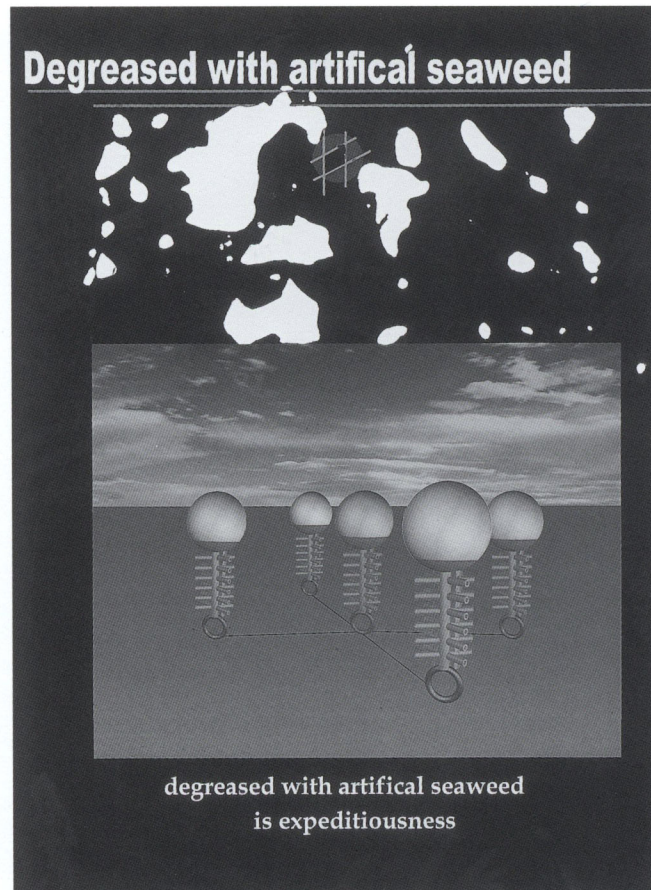
この作品では海藻のさまざまな特徴（窒素とリンをその成分とし、重油を分解する）を利用し、重油による汚染の浄化を図る。

Purpose of Design / Get steps with modernizing, the status of affairs of pollution get more and more acute.

And that stand in the breach is the stained sea, it becomes the problem what the society keeps a watchful eye on.

As we know, the pollutions on sea are made mostly by the leak of crude oil shipped by oil tanker. Once the affair happens, the consequence is very terrible.

This design utilizes the multinomial characteristics of the seaweed (composing the nitrogen and the phosphorus, dissolving the crude oil), thereby it can get the purpose of defecate.



創作者 / Designer

マチュク・ユルコフスキ / 1969年生まれ / ポーランド、カトビツェ在住
Maciek Jurkowski / Born in 1969 / Living in Katowice, Poland

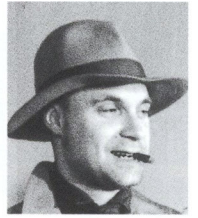
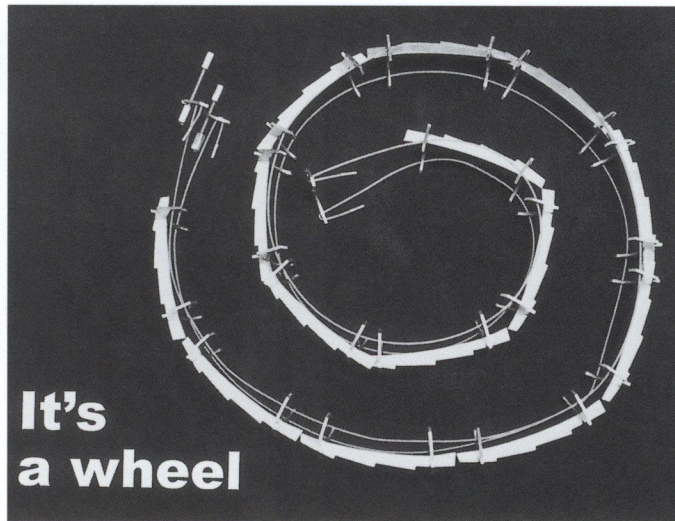
創作意図 / 新しい物を作り出すという夢、それへの固執、そして、そうした傾向は技術の発展の機動力であり、それがあから、我々は新しい印象、感情、恐れを見つけ、自分たちの夢をかなえていくのである。五千年も前から車を改造したり、改良することに人間は魅せられてきた。私もさらにそれをもう1ステップ進化させようと思った。現在、我々はたびたび大自然へと帰っているが、自転車はその象徴である。

しかし、どうやってアルプスの頂へ自転車でのぼったり、北極点や南極点に到達したり、サハラ砂漠を横断すればいいのだろうか。起伏のある、泥沼のような場所へはキャタピラなら行けるが。

将来はおそらく、自転車のタイヤにこの作品を装着するようになれば、新しいスポーツが生まれ、新しい理想ができ、新しい感覚へのドアが開かれるだろう。またそれは新しいサブカルチャーを作る試みであり、他の設計者に新しい関連機器を開発してもらうための一つの提案である。今この「どこにでもいける車輪」という作品で、今まで行けなかった場所に行こうとしているのである。

Purpose of Design / Dreams, obstinacy and irresistible inclination to create something new are the motive power of technological progress. They motivate us to discover new impressions, feelings, fears, to accomplish our desires.

Modified and constantly improved wheel fascinates



mankind since 5000 years.

I also made an attempt to take a next step forward.

Nowadays, often we turn to nature. Bicycle has become one of the symbols of this return.

However, how would we ride to the peaks of the Alps, reach the poles or get through Sahara?

To ride on an uneven and miry terrain we use caterpillar.

Perhaps in the future, putting it on a bicycle wheel will give a beginning for a new sport, as well as creating new ideals and liberating new sensibility.

It is also an attempt to create new subculture and to welcome other designers to develop a new style of associated equipment.

Today, through the Reach-it-all-wheel, I am trying to get to where I could not get before.

9 スパイダー・キャリアー / Spider Carrier

創作者 / Designer

チヨイ・ク・ハン / 1977年生まれ / 韓国、ソウル在住
Kyu Han Choi / Born in 1977 / Living in Seoul, Korea

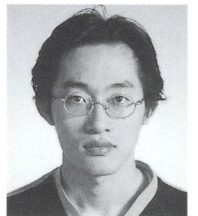
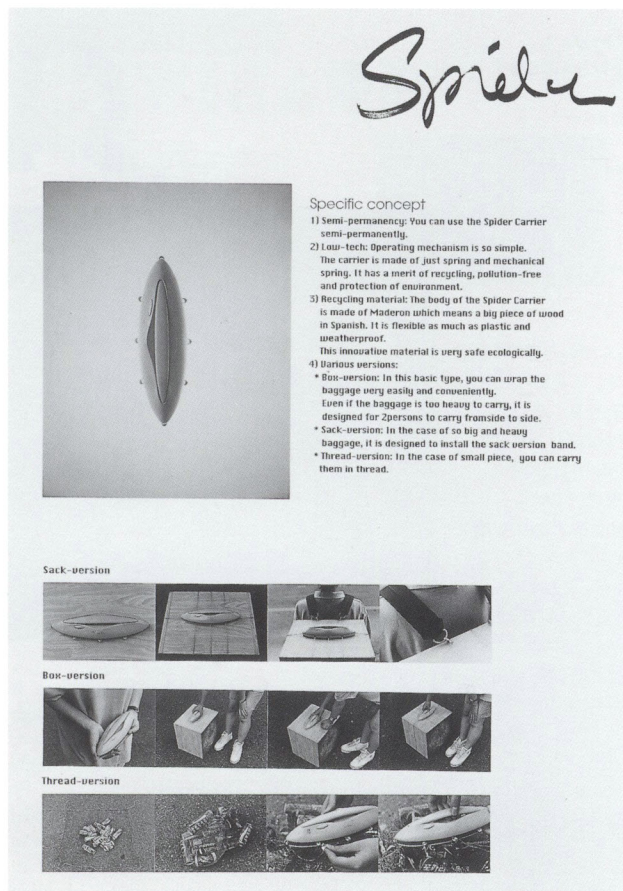
創作意図 / かばんを持つのがどうも面倒だという場合、箱に入れて縛るだけで簡単にかばんを持ち運びできる。このスパイダー・キャリアーは、かばんをもっと便利に安全にまとめることができるすぐれもの。半永久的に使い、しかもリサイクル可能である。

Purpose of Design / Carrying the baggage, you feel the discomfort.

You put into the box, bind the box and carry the baggage.

Spider Carrier is made to bind the baggage more conveniently and safely.

The carrier is semi-permanent and can be recycled.



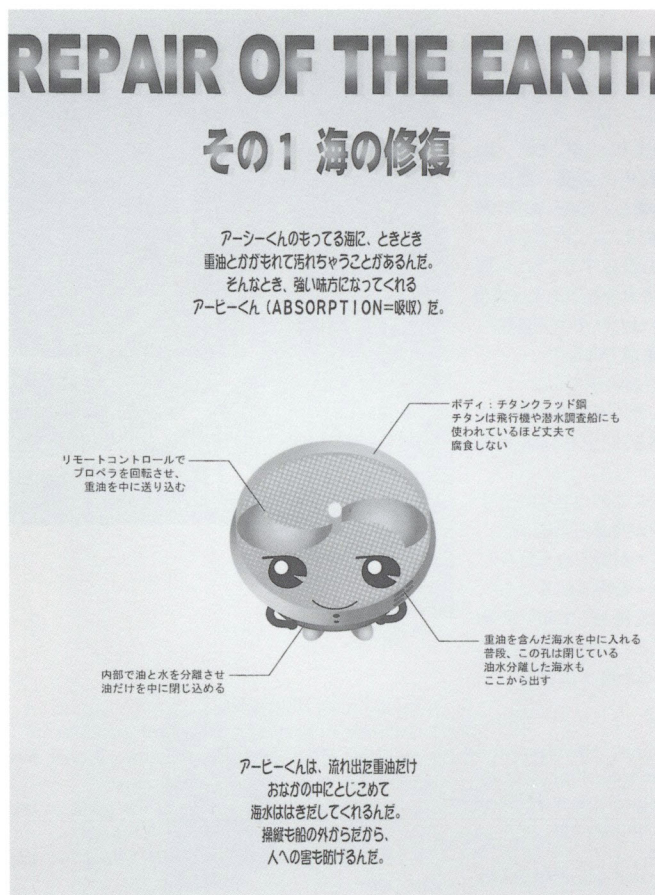
創作者 / Designer

千葉 恭子 / 1975年生まれ / 埼玉県朝霞市在住
 Kyoko Chiba / Born in 1975 / Living in Saitama, Japan

創作意図 / 「編む」という意味を、大きく、地球規模
 でとらえてみる。

地球を、水、土、空気、生物… さまざまなものから編ま
 れた、大きなセーターのようなものに例えて、環境問題
 の解決方法を考えてみた。

Purpose of Design / I considered a broad
 interpretation of the theme 'knit', on a global scale.
 Likening the Earth to a huge sweater, knitted from
 water, earth, air, living creatures, and such, I have
 proposed a way of solving two environmentally-
 related problems.



11 リング・ツー・リング / Ring to Ring

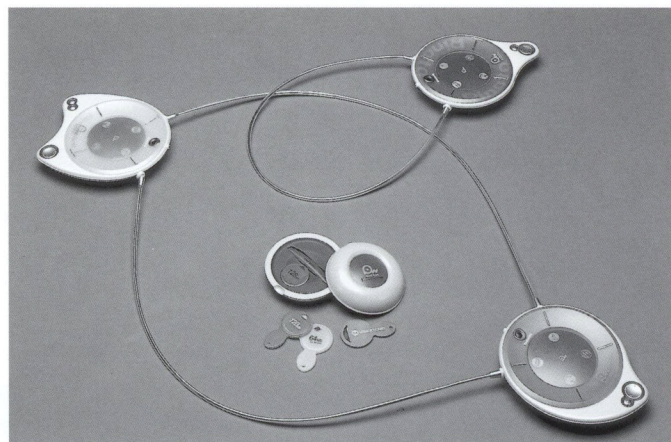
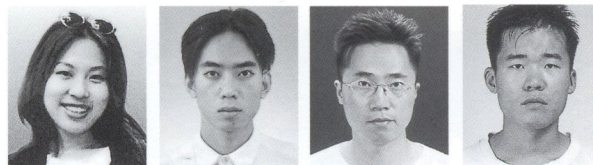
創作者 / Designer

チェ・サリム / 1975年生まれ / 韓国、ソウル在住
 Sarim Choe / Born in 1975 / Living in Seoul, Korea
 キム・キョン・フン / 韓国、ソウル在住
 Kyoung-Hoon Kim / Living in Seoul, Korea
 キム・テジョン / 韓国、ソウル在住
 Taejoong Kim / Living in Seoul, Korea
 ジュン・ソユン / 韓国、ソウル在住
 Soyun Jun / Living in Seoul, Korea
 パク・キョンサン / 韓国、ソウル在住
 Kyungsun Park / Living in Seoul, Korea
 ユン・ジユスク / 韓国、ソウル在住
 Jusuk Yum / Living in Seoul, Korea

創作意図 / 小さいころ、空に浮かんでいる雲が、ウ
 サギに見えたり、それが今ではライオンに変わったり、
 そしてそれが空全体から切り離されたりするのを見
 て楽しんだ。雲には楽しい思い出がある。「リング・
 ツー・リング」の発想の元になっているのは雲である。
 つまり、雲のように自在に変化する機器なのだ。

この機器には先進のデジタル技術が搭載されては
 いるが、子供のおとぎばなしを思わせるデザインにな
 っている。つまり、さまざまな雲の形をしたコミュニケ
 ーターとツールボックスを設計した。ツールボックス
 はもうひとつの精巧な媒体で、タッチペンホルダーで
 もある。子供たちは性格、経験などの情報をパーソ
 ナル・コミュニケーターとエンターテイナーにセットし
 ておく。友だちや、同じ年代の子供に会った時、こ
 の「リング・ツー・リング」と接続させて、ゲームをしたり、
 情報の共有をすることができる。さらに、違うパート
 ナーとこの「リング・ツー・リング」を接続すれば、また
 違う楽しみが得られる。

Purpose of Design / We have had many happy
 memories about a flowing cloud in the sky when



we were kids. (a rabbit figure cloud, then it
 changes to lion figure... then it separates through
 out the whole sky.) Design motive of the 'Ring to
 ring' is a cloud, that means it is a strongly
 changeable equipment like a cloud.

This product contains highly advanced digital
 technology, but it must be shaped as a metaphor of
 children's fairy tale by a designer.
 So we designed various cloudy shape of main
 communicator and toolbox.

The toolbox is additional smart media and touch
 pen holder.

Children set their information such as personality,
 experience into the personal communicator and
 entertainer.

When they meet their friends or people in the same
 age group, they can play games and share
 informations through the connected 'Ring to Ring.'
 The play with 'Ring to Ring' is pretty changeable
 depending on connected partners.

創作者 / Designer

シュウ・ミン・チェン / 1966年生まれ / 台湾、台北在住
 Ming-Cheng Hsu / Born in 1966 / Living in Taipei, Taiwan
 ジャック・ワン / 台湾、台北在住
 Jack Wang / Living in Taipei, Taiwan
 ミコ・チュ / 台湾、台北在住
 Mico Chu / Living in Taipei, Taiwan
 トーマス・チュ / 台湾、台北在住
 Thomas Chu / Living in Taipei, Taiwan

創作意図 / 技術の発達にともないさまざまなことが可能になってきた。デザイナーの仕事は、新しいオブジェを機能面からも外観面からも、最もふさわしい場所に置くことである。今回、私は時計と指輪をデザインするにあたって以下の2点に留意した。

- A) 時計も指輪も機能面で連携しており、その意味で外観も同質であること。
 B) それぞれが第一印象で時計と指輪だと認知されるようでありながらも、新しい使用法と先端技術が表現できること。
 そして、この伝統と最新の二つの要素を相殺せずに調和を図ること。

機能面では、音声認識技術はダイヤリングキーパッドに置き換え可能で、これにより小さな製品にダイヤリング機能を持たせるという人間工学的な問題をクリアした。ラジエーションパワーとシグナルトランスミッション技術は、時計と指輪を互いに束縛しない使用法を可能にした。GUI(グラフィカル・ユーザー・インターフェイス)はあくまでも音声認識機能が働かない時のバックアップ用のソリューションである。

Purpose of Design / Much has become possible with the advancement of technology. The job of a designer is to set a new object in the most suitable place possible, taking both function and exterior appearance into consideration. In redesigning a watch and ring, I paid attention to the following two points:

- A) As both watches and rings are functionally similar, likewise their exterior appearances must be comparable.
 B) While both watch and ring at first glance can be



recognized as such, they must be able to express new forms of use and state-of-the-art technology, and a state of harmony must be maintained between the traditional and the new, without detracting from each other.

Functionally, the human engineering problem of installing a dialing function in such a small-scale product was overcome, with replacement of the dialing key pad by

sound recognition technology. Radiation power and signal transmission techniques have made possible a usage whereby the watch and ring do not place restrictions on one another.

The Graphical User Interface (GUI) is no more than a back-up solution in the case of disfunction of the voice recognition system.

13 エンブroidering・ウィザード / THE EMBROIDERING WIZARD

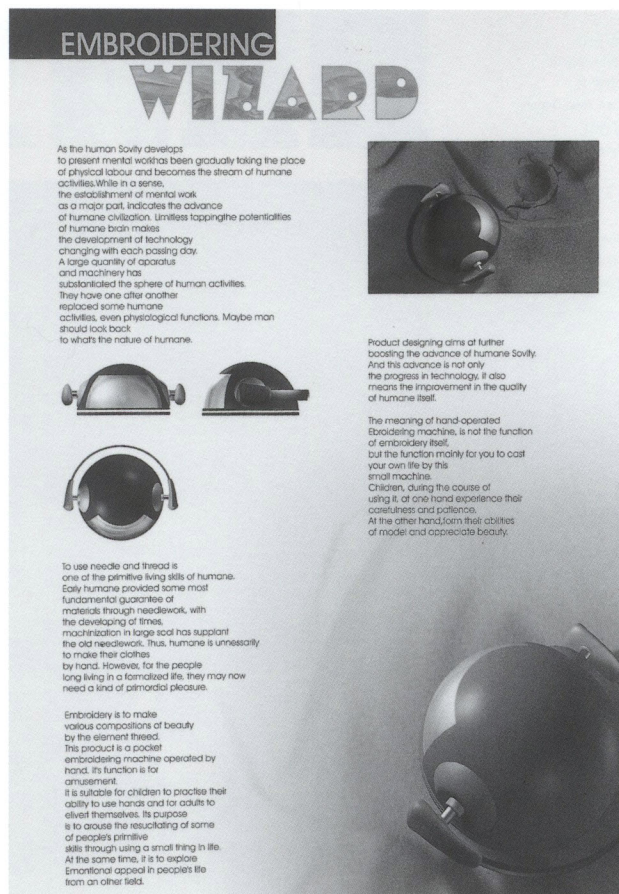
創作者 / Designer

コオ・ミン / 1976年生まれ / 中国、江蘇在住
 Ming Cao / Born in 1976 / Living in Jiang Su, China

創作意図 / 作品名はエンブroidering・ウィザードで、手動の刺繍機である。この機械では、刺繍するという機能そのものではなく、この小さな機械で自分の生活を映してみるということに意味がある。この機械を使っている中で、子供たちは慎重に根気強く作業することを経験すると共に、作品を作り、美を評価する能力を形成する。

Purpose of Design / The design name is THE EMBROIDERING WIZARD, it is a handoperated embroidering machine. The meaning of the machine is not the function of embroidery itself, but the function mainly for you to cast your own life by this small machine.

Children, during the course of using it, at one hand experience their carefulness and patience. At the other hand, form their abilities of model and appreciate beauty.



創作者 / Designer

キム・タイ・ジュン / 1968年生まれ / 韓国、ソウル在住

Tai-Jun Kim / Born in 1968 / Living in Seoul, Korea

アン・ヒョン・ホ / 韓国、ソウル在住

Hyun-Ho An / Living in Seoul, Korea

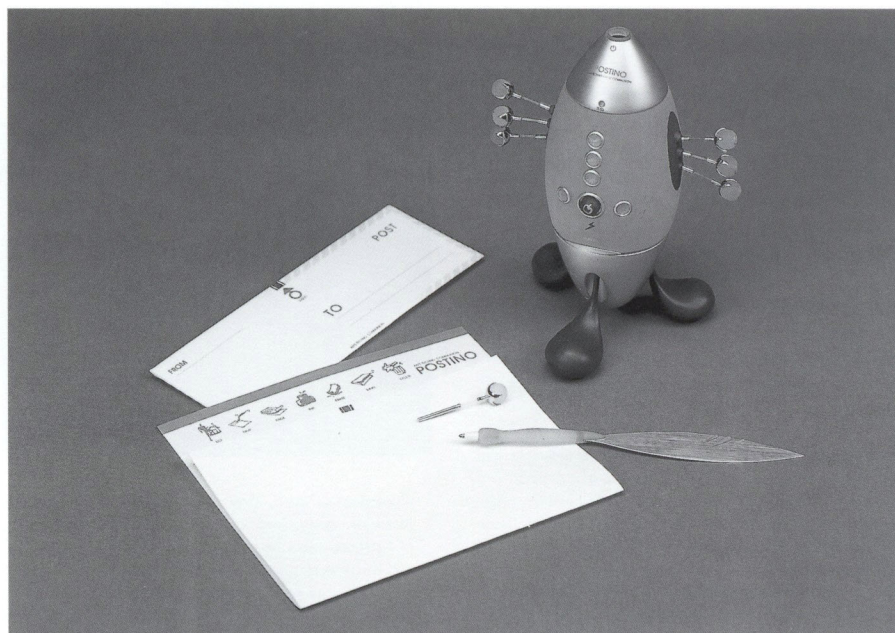
創作意図 / 「手紙」は最も重要なコミュニケーションの方法である。しかし、その機能そのものは、時として現代のデジタル技術に汚染されている。

そこで、我々はそれに代わる「メイリング」という新しいコンセプトを提案する。

Purpose of Design / A 'letters' is the most important tool to communicate.

But the pure function is contaminated by the contemporary digital techniques.

So we propose the substitution idea by new concept of 'mailing'.



15 構造的自転車 / Structural Bicycle

創作者 / Designer

井村 五郎 / 1941年生まれ / 千葉県船橋市在住

Gorou Imura / Born in 1941 / Living in Chiba, Japan

渡部 哲也 / 1971年生まれ / 千葉県船橋市在住

Tetsuya Watabe / Born in 1971 / Living in Chiba, Japan

松島 望 / 1972年生まれ / 茨城県つくば市在住

Nozomu Matsushima / Born in 1972 / Living in Ibaragi, Japan

松崎 元 / 1972年生まれ / 東京在住

Gen Matsuzaki / Born in 1972 / Living in Tokyo, Japan

山本 高取 / 1973年生まれ / 東京在住 /

Takatori Yamamoto / Born in 1973 / Living in Tokyo, Japan

蝦名 茂 / 1976年生まれ / 千葉県市原市在住

Shigeru Ebina / Born in 1976 / Living in Chiba, Japan

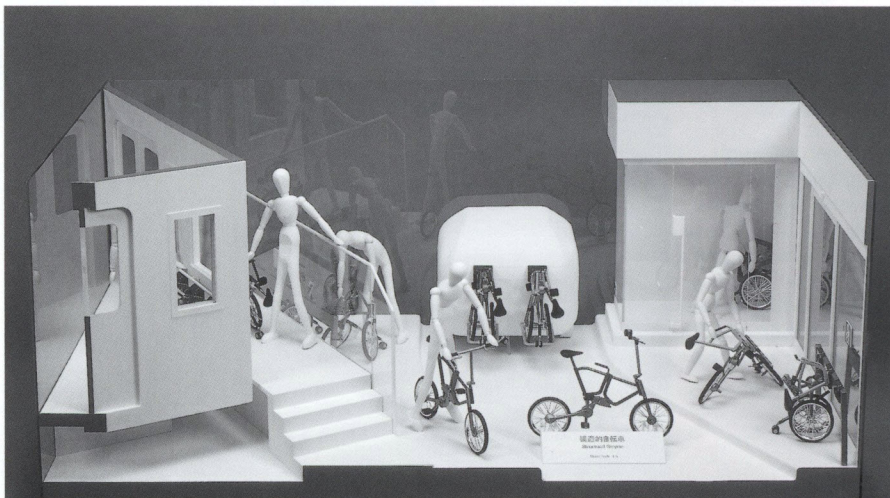
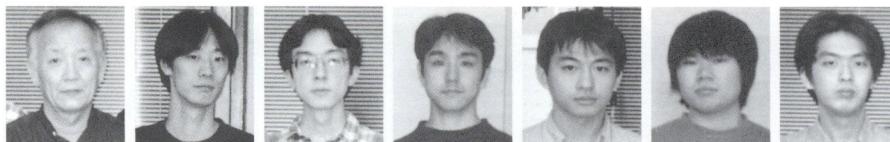
鈴木 伸幸 / 1977年生まれ / 東京在住

Nobuyuki Suzuki / Born in 1977 / Living in Tokyo, Japan

創作意図 / 交通環境を取りまくさまざまな問題に対し、部分的改革から成果を得るのは難しい。自転車は、徒歩の5倍のエネルギー消費効率を持ちつつ、低公害で経済的な乗り物であり、未来に向かう総合的ビジョンを予感させる交通手段である。

今回の提案は、自転車を断片的な交通手段の一部としてではなく、移動の主体である人と行動をともにし、あらゆる交通手段に乗り入れ、収納、貸し出しなどを自由に選択できるシステムである。さまざまな交通手段をつなぎ、交通全体を「編む」ことが可能となる。駐輪などの自転車特有の問題を含めた自転車自体のデザインが重要であろう。本提案では自転車に求める性能として、使用時の性能を損なうことなく、少ない手順による折りたたみ、小型化、容易な持ち運びを実現している。また、統一された駐輪システムによりさまざまな交通機関への乗り入れ、放置を無くすための駐輪形態、場所の規定、秩序化を実現した。

Purpose of Design / It is difficult to solve transportation-related problems by changing just part of the system. Bicycles, while being five times as energy-efficient as walking, are also a low-pollution and economical form of transport, a prefiguration of an



overall vision for the future.

This design considers the bicycle to be not just one single piece in the puzzle of various forms of transportation, but as part of a free-choice system for people actually 'on the move,' in which bicycles can be ridden as far as another form of transport, stored, rented out, and so on. By combining together various forms of transport, it is possible to knit the entire traffic system together. It is important to design bicycles considering parking and other

problems related to them. In this design, creating an easy-to-fold-away, small, and portable bicycle has been made possible, without compromising the performance of the bicycle when in use. Thanks to the universal bicycle parking system, access to other forms of transport, design of a bicycle stand to prevent parking on roadsides, and the provision of a place to park bicycles have been made systematic, and a reality.

創作者 / Designer

キャロル・リン・イェン / 1967年生まれ / イタリア、ミラノ
在住

Carol Lynn Yen / Born in 1967 / Living in Milan, Italy

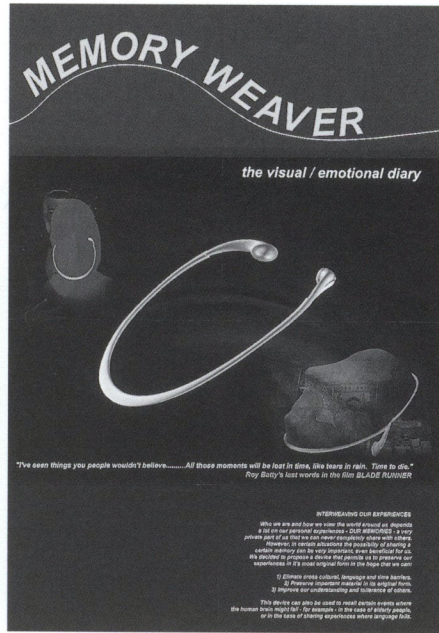
パトリック・C.J.・ラオ / 1971年生まれ / イタリア、ミラノ
在住

Patrick C.J. Liao / Born in 1971 / Living in Milan, Italy

創作意図 / 人類が始まって以来、自分たちの経験や記憶をいろいろな方法で留め、思い出し、伝えてきた。単にロープの結び目を作ることから始めて、壁画を描き、本や日記を書き、写真をとり、テープに録音したり、ビデオに録画したりしてきた。こうした方法では、たいていの場合、出来事のある側面は、記録できるものの、その他の側面は、わたしたちの理解や想像にまかされる。「感情」という最も大事な面は往々にして取り残され、記録できたとしても、間接的な残し方しかできない。これまで、人間の頭以外の中で、感情がなんら編集も加えられず、そのままの姿で記録されたことがあるか。人間の頭とて100%記録できるツールではないのである! こうした記憶は現在の方法を使っても、他の人に完璧に伝えることは決してできないのだ。

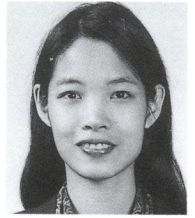
このプロジェクトのねらいは、新しい方法で記録を留め、コミュニケーションを改善し、文化、言語、時間そして空間の違いを乗り越えてお互いに理解を深めることにある。技術は、研究や医学といった何十年も「お金の損失」という問題がつかまとう分野で、さまざまな可能性をもたらすことができる。

Purpose of Design / Since the beginning of mankind, we have been employing all sorts of methods to preserve, recall and pass on our life experiences our memories. We have gone from tying knots on a piece of rope to cave painting, writing books and



dairies, taking photographs and recording audio and video cassettes. Most of these methods record only certain aspects of an event and leave the rest to our interpretation and imagination. The most crucial part "the emotion involved" is often left out and can be recorded only in an indirect way, so far no one has ever succeeded in recording emotions in its original and unedited form apart from the human brain (and even that often fails too!). These memories, however, can never be completely passed

on to another person with the current methods. The aim of this project is to explore a new way of preserving memories and to attempt to improve our communication and understanding of each other by breaking down our cultural, language, time and space barriers. Other possibilities that the technology might bring about can be in the field of research and medicine where the problem of 'loss of memory' has haunted us for decades.



17 インフラダブル・ピロー / Inflatable Pillow

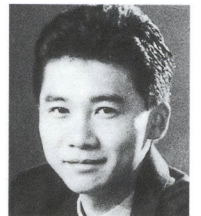
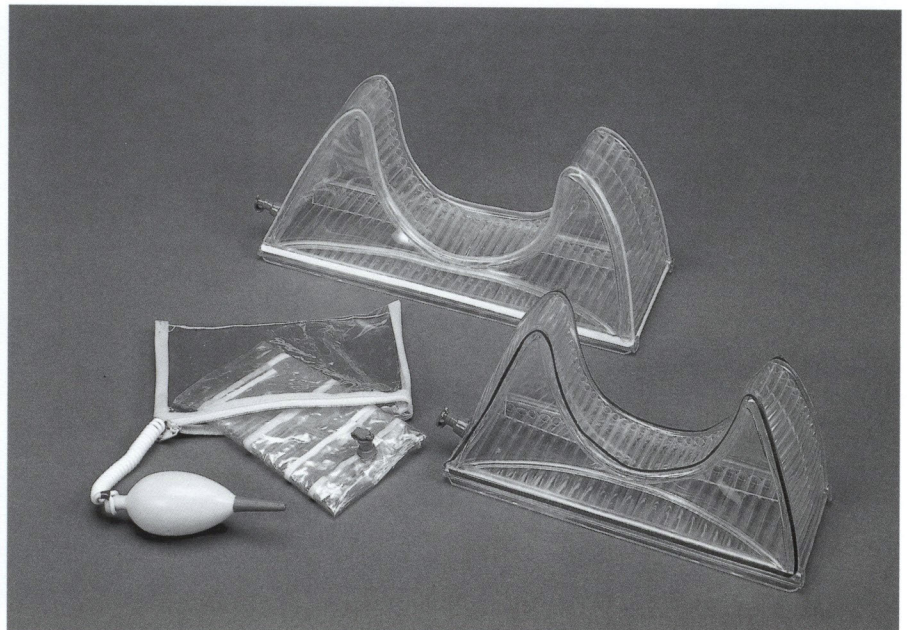
創作者 / Designer

ウエダ・エジウソン・シンジ / 1964年生まれ / ブラジル、
カパンボント在住

Edilson Shindi Ueda / Born in 1964 / Living in Capao
Bonito, Brasil

創作意図 / インフラダブル・ピロー(伸縮する枕)は緊急時に患者の頭を固定するために考えたもので、患者を標準脊椎固定ボードに固定した後でさえも、頭の下にこのインフラダブル・ピローを入れることができる。小さく、軽量で圧縮して収納できるので、持ち運びに非常に便利である。緊急の際には空気を入れて使い、使用後は空気をぬいてしまっておけば将来再度使うこともできる。本作品は成人・子供用にデザインされている。大量生産が可能なので、コストも抑えられる。素材はブロー成形のエラストマーのポリ塩化ビニルナイロンメッシュで、押し出し成形技術を使っている。ソフトで、弾力性、断熱性があり、空気をぬくとしばみ、洗濯も可能である。

Purpose of Design / The Inflatable Pillow was designed to immobilize the head of patient in emergency cases. It is supposed to be placed under the head, even after the patient is strapped to a standard spinal immobilization board. The Inflatable Pillow is very handy, because it is small, light and suited for pressed packing. You can inject air into the pillow in case of emergency and it can be packed for back for future re-use. It was designed for Adult and Children. The Inflatable Pillow exploits mass-production technologies to ensure low cost. It is made of blow-molder elastomeric PVC nylon mesh, using the extrusion technologies. It is soft, resilient and head-insulation, deflated and washable.



創作者 / Designer

ユーナス・トッポーコ / 1972年生まれ / スウェーデン、
ストックホルム在住

Jonas Topooco / Born in 1972 / Living in Stockholm,
Sweden

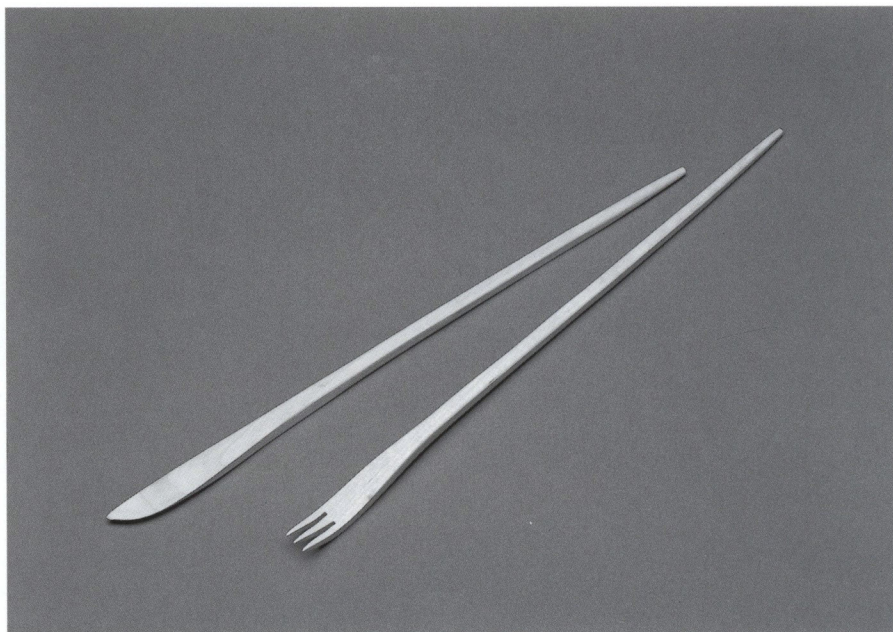
創作意図 / 人が国境や文化をかつてないほど早く、そして頻繁に超えている現代、人や文化の交流の機会がますます多くなってきている。そうした交流を仲介する、それが私の願いである。単純で初歩的であるが、今風に人と人が親交する方法をまとめてみた。食事は常に人同士の親交を表現する方法であり、また、人のその場での帰属感を確認するチャンスでもある。このamu-スティックは帰属意識や、ナショナリズム、また何らかの限界を表すものではない。親交、友情、無限をもっとも単純な方法で感じてほしい。好きな時はいつでも皆が共有できるシンプルさ、それがこの作品のねらいである。

Purpose of Design / In these days, when people cross borders and cultures more often and faster, it creates a larger room for fellowship and cultural exchange.

That I want to mediate.

In a simple, primitive but in a modern way, I have merged different way of sharing a fellowship. The meal has always been an expression of peoples fellowship but also an occasion when one can feel belonging or not.

The amu-sticks don't want to express a feeling of belonging, nationalism or something that's limited. Instead, it wants to give a feeling of fellowship, friendship and limitless in its simplest kind of way. A simplicity that we all can share whenever we like.



19 パラサイト / Parasite

創作者 / Designer

林 耕一郎 / 1974年生まれ / 神戸市在住
Kouchirou Hayashi / Born in 1974 / Living in Kobe,
Japan

若林 良市 / 1975年生まれ / 兵庫県川西市在住
Ryouichi Wakabayashi / Born in 1975 / Living in
Hyougo, Japan

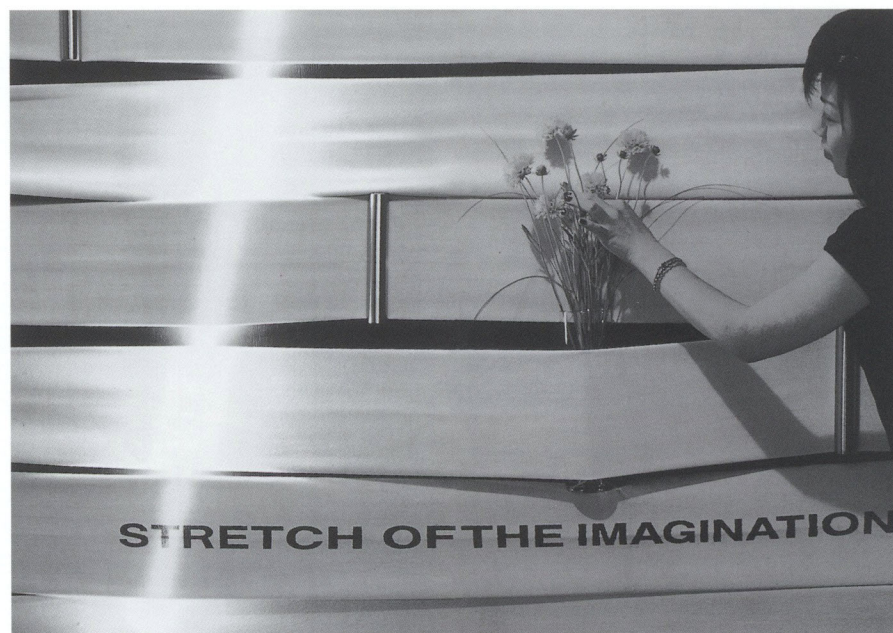
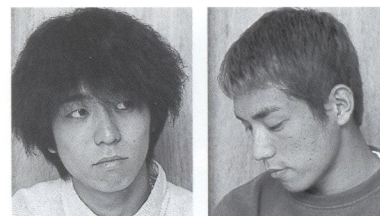
創作意図 / モノと人間との関係を考える上で、人間の創造性は大きな意味を持つ。しかし、テクノロジーの発展と共に、理性によって支配されたモノの中で人間の創造性は行き場をなくしている。

「パラサイト」は、人間の行動によって、その意味や性格が決定され、人間の感覚と密接で柔軟な関係を形づくる。目的・行為・結果の連係によって編みこまれた人間の感覚は、退屈な機能による束縛から開放され、そこから新しい創造が生まれる。

Purpose of Design / When considering the relationship between objects and humans, creativity is a vital element. However, with the advancement of technology, creativity is lost in a world dominated by reason.

Parasite—its meaning and character is decided by the actions of humans, forming a close and flexible relationship with human senses.

Human senses, knitted together in a chain of goals, actions, and results, are freed from the restraints of boredom and a new creativity is born.



創作者 / Designer

レンカ・カウチッチ / 1968年生まれ / スロヴェニア、リュブリャナ在住
Lenka Kavčič / Born in 1968 / Living in Ljubljana, Slovenia

創作意図 / ウォーター・ウォーキング・デバイス(WWD)

は、水の上で、または中での移動や楽しさや娯楽を提供するために考案した。基本的な物理的法則に打ち勝ち、水、空気そして人間に関する自然の力をコントロールしたいというのが本作品の原点である。二つの基本的な要素、つまり水と空気の交わりとそれへの人間の運命的な関わりあいがあるが、このユニークな可能性を提供しているのである。つまり、水と人を分かつエア・クッションの上を歩けば、新しい移動の可能性が生まれる。本作品は空気を送って膨らませて使う。したがって、持ち運びも簡単で、用途も広い。一人でも子供のグループでも遊ぶことができる。サイズはS、M、Lの3種類。人と人がますます疎遠になり、個人主義が高まるなかで、WWDは娯楽の世界で新しい傾向を打ち立てると考える。4㎡の水面の広さがあれば楽しめること、さらに基本的な要素と密接にかかわれるということから、現代の大人に宇宙における自分の新しい位置づけについて、熟考、再定義、納得するチャンスを与えるのである。

WWDは単に健康でスポーツ好きの人のためだけでなく、理学療法における水の重要性に鑑み、発達不全の子供たちの運動調整の回復をもその視野に入れて設計されている。

Purpose of Design / Water walking device (WWD) has been designed to offer mobility, fun and recreation on water and in it. The main idea



was to conquer and made use of the basic laws of physics and to control natural forces related to water, air and human being.

The intertwining of two basic elements, water and air, and the man's fatal attachment to them offered an interesting possibility: a person can walk on an air cushion that separates him from water and gives him a new mobility.

The device can be inflated and assembled, which makes it easy to transport and flexible to use, not only for individual recreation, but also for groups of children. It can be produced in three shapes: S, M

and L. In the era of increasing alienation of humanity and growing individualism, the WWD marks a new trend in recreation.

Complete individuality on 4 m² of water and a close connection with primary elements offer the modern man a possibility of contemplation, redefinition and affirmation of his new position in the universe.

The WWD is geared not only to sport enthusiasts with a fit body. Due to the importance of water also in physiotherapy to improve motoric coordination in children with developmental disorders.

21 mamu / mamu

創作者 / Designer

マーリット・アスペリン / 1976年生まれ / フィンランド、ラハティ在住
Yeu-Maarit Aspelin / Born in 1976 / Living in Lahti, Finland
アンナ・パロカンガス / 1976年生まれ / フィンランド、ラハティ在住
Anna Palokangas / Born in 1976 / Living in Lahti, Finland

創作意図 / 座ってリラックスするための新しい方法や形を追求した結果、生まれたのがこの「mamu」である。

シンプルで、技術も低次で、ほとんどどこでも作ることができるし、ほとんどだれにでも使ってもらえる作品をと考え、編み上げることでイスを作るという発想に辿り着いた。単なるイスひとつではおもしろくない。そこで、もうひとつイスを加え、さらに3つめの要素として光とそこからあふれる暖かさを加えてみた。光が見えるようにするため、透明の素材が必要であった。実物大の模型ではPVCの管と針金を使った。

「mamu」は光を点けると「生きる」のである。

「mamu」に座るもよし、単に眺めるのもよいであろう。

Purpose of Design / "mamu" is the result of the search for new ways and forms of sitting and relaxing.

The idea was to keep it simple, so low-tech, that it could be made almost everywhere and it could be enjoyed by almost everyone. With these demands, we ended up making a chair by weaving. A plain chair did not seem to be enough. So we added the second and at the same time the third element, the light and its warmth. To get the light visible, we needed to use transparent materials. In the mock-



up we used PVC-hose and metal string.

"mamu" comes "alive" when the light is on.

You can relax by sitting on it or simply watching it.

創作者 / Designer

リュ・イボ / 1975年生まれ / 中国、鄭州在住
 Yibo Liu / Born in 1975 / Living in Zheng zhou, China
 リュ・ティエ / 中国、鄭州在住
 Tie Liu / Living in Zheng zhou, China
 ジアン・シャン / 中国、鄭州在住
 Shan Jiang / Living in Zheng zhou, China
 リュ・ファン / 中国、鄭州在住
 Fang Liu / Living in Zheng zhou, China

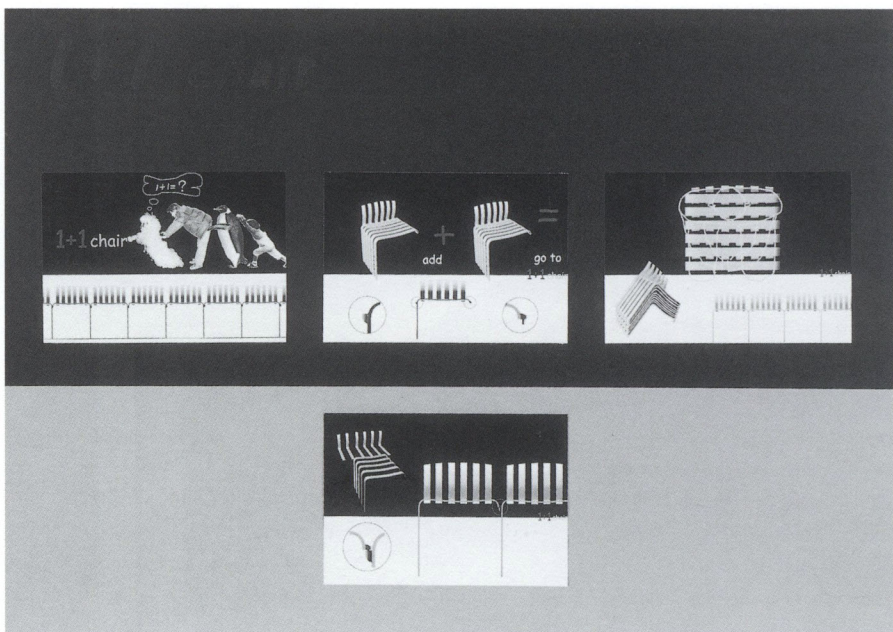


創作意図 / 人は他の人のすぐ横に座ることで、その人に親近感を覚える。強い植物である竹を編み合せたことに意味がある。

一つ目のイスは二つ目のイスに支えられ、二つ目のイスは三つ目のイスに…という具合に、「1+1」というのは、全ては他のものと何らかの関連性をもっており、それ自体では存在できないということを表している。

Purpose of Design / People sitting together with closer distance feel dearer to each other. Bamboo the Plant with strong life, woven together is very meaningful. "1 + 1" the everything has to be related to other things and can't exist by itself.

The first chair has to rely on the second chair.....



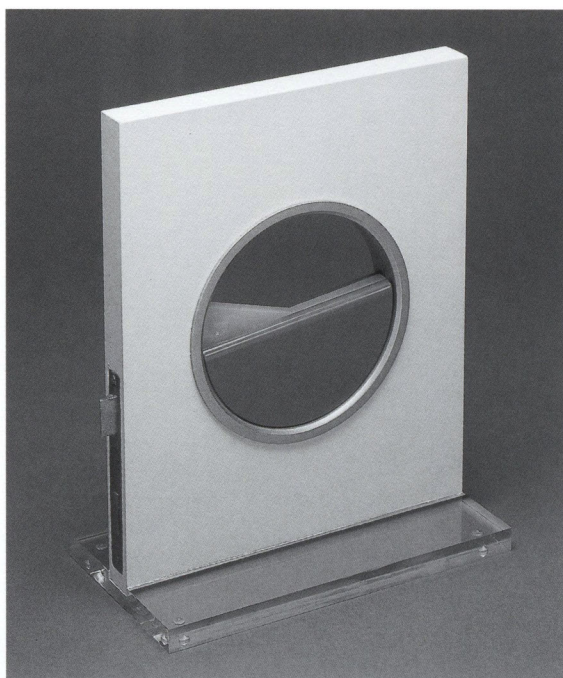
23 DISC-ドアハンドル / 'DISC' DOOR-HANDLE

創作者 / Designer

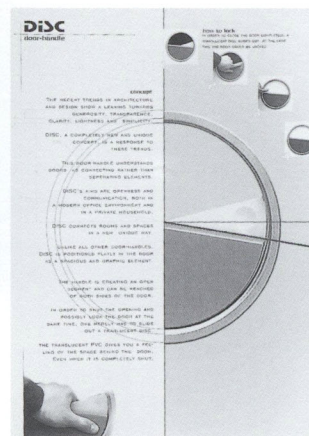
ベンジャミン・ホプフ / 1971年生まれ / ドイツ、ミュンヘン在住
 Benjamin Hopf / Born in 1971 / Living in Munchen, Germany

創作意図 / 最近の建築やデザインの傾向は、寛容、透明、清澄、明るさ、そして簡素である。DISCは全く新しく、ユニークなコンセプトで、こうした最近の傾向を反映した作品である。このドアハンドルでは、ドアは両サイドに分かつのではなく、つなげる物という理解をしている。DISCは現代のオフィスや個人の家での開放感とコミュニケーションがそのねらいである。DISCは部屋と部屋、空間と空間を新しい方法でつなげる。その他のドアハンドルと異なり、DISCはドアの表面から飛び出さず、その表面に収まるので、広がり感とグラフィックな要素が生まれる。ハンドルはドアの開閉部であり、ドアの両側から使うことができる。半透明PVCのDISCを反対側にスライドさせれば、ドアを完全に閉めることもできる。この半透明PVCのDISCは完全にドアが閉まっている場合でも、ドアの向こうへの広がり感を与える。

Purpose of Design / The recent trends in architecture and design show a leaning towards generosity, transparency, clarity lightness and simplicity. 'DISC,' a completely new and unique concept, is a response to these trends. This door-handle understands doors as connecting rather than separating element. DISC's arms are openness and communication, both in a modern office environment and in a private household. DISC connects rooms and spaces in a new way. Unlike all other door-handles, DISC is positioned flatly in the door as a spacious



and graphic element. The handle is creating an open segment in the door and can be reached from both sides of the door. In order to shut the door completely one has to slide out the translucent PVC DISC. The translucent PVC gives you a feeling of the space behind the door, even when it's completely shut.



創作者 / Designer

ニーナ・カパネン / 1977年生まれ / フィンランド、ラハティ
在住

Niina Kapanen / Born in 1977 / Living in Lahti,
Finland

オーティ・クウシマキ / 1976年生まれ / フィンランド、
ラハティ在住

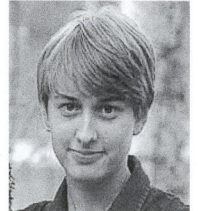
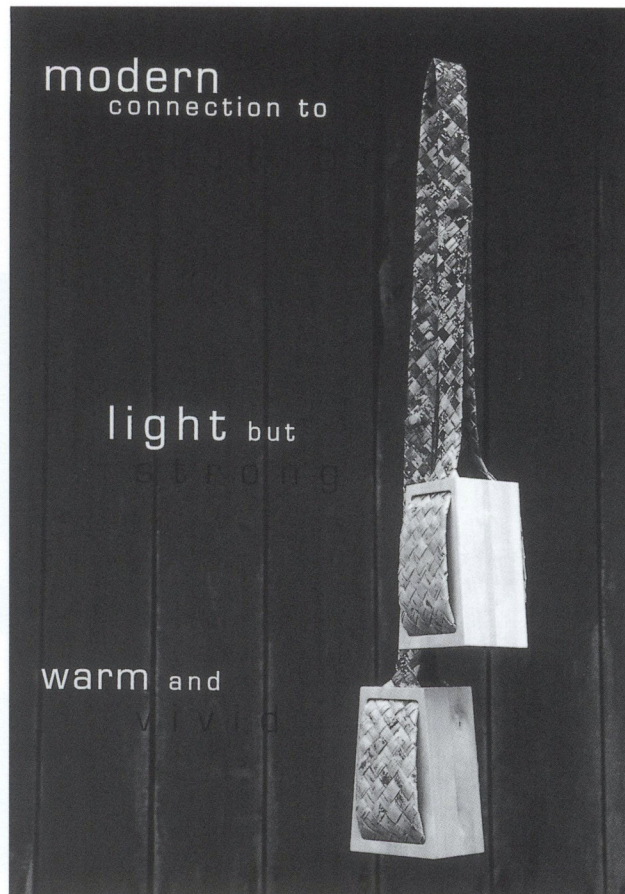
Outi Kuusimäki / Born in 1976 / Living in Lahti,
Finland

創作意図 / フィンランドの伝統的な編物の手法と現代のデザインを組み合わせた。樺の樹皮を使うと軽くて強く、弾力のある製品ができるとともに、暖かくビビッドな風合いがでる。

二つのパーツからなるバッグ、「ヒンキット」はいろいろな用途に応用できる。布としても装身用小物としても使える。

Purpose of Design / Traditional Finnish interweaving method is combined with modern design. Birch bark method gives product lightness combined with strength and resilience. It gives product warm and vivid structure.

Two-part bag 'Hinkit' can be used in different ways. The bag is conceivable as a piece of clothing as well as a trinket.



25 トーラス / Torus

創作者 / Designer

ヴイエスワフ・ミハウエク / 1947年生まれ / ポーランド、
クラクフ在住

Wieslaw Michalek / Born in 1947 / Living in Krakow, Poland

創作意図 / トーラスは腕時計のように腕につけるブレスレットのような形状をしており、種々の現象を登録する。この器具ではすべての情報用パスにひとつの線形尺度計がついていて、それによって、時間、血圧、気圧、体温、気温を登録することができる。さらに、トーラスはこれをつけている人の生物燃料エネルギーや、精神物理学状態を計ることもできる。プログラムを搭載すれば、カレンダーや個人の手帳としてもブレスレットを使うことができる。スタイルにより、形状を変えることもできるが、線形のデータ計測とデータの読み取りという基本は変わらない。トーラスの断面は基本的には、三角形、長方形、半円、楕円形などの形がある。内部構造の異なる2種類のトーラスがある。

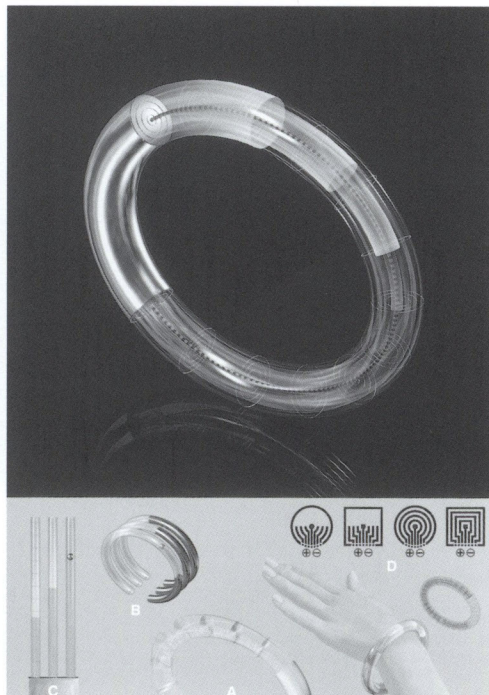
1) 同期式コンジットで、それぞれ独立した液晶などのパスを並べた形のトーラス。

2) 同軸の透明なコンジットで、情報がオーバーラップしてもデータを読み取ることができる。

ここで紹介した機器は個人的な装身具であり、男性用、女性用またはユニセックス仕様が可能である。機能やシステムを変えずにサイズを変えることも可能である。

素材: 透明の伸縮性のある形状記憶性コンジット

Purpose of Design / A torus shaped bracelet worn on a wrist like a watch registers strands of astral phenomena. The device uses one linear measuring scale for all the information paths. It can register time, blood pressure, air pressure, body temperature, outside temperature. Moreover, Torus may register bio-energetic and psycho-physical condition of the person wearing it. When programmed bracelet can also be used as a calendar or personal notebook. Depending on the style, several form mutation can be obtained, but all of them work on the same basis of



linear data measuring and reading. Torus cross-section can have several basic shapes: a triangle, rectangle, half-cylinder, lenticular oval, etc. There are two types of the Torus, which differ in their inner structure:

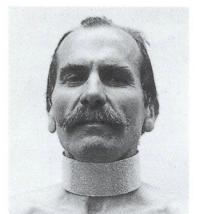
1) strands of synchronous conduits, placed one next to another forming independent paths (e.g. paths of liquid crystal),

2) strands of concentric, transparent conduits which

enable reading data regardless of the overlapping information spectra.

The device, presented here as a piece of personal jewellery, can be stylized as man's, lady's or unisex. It's also possible to multiple its size without changing its operating system.

Material: transparent elastic conduit regaining its original shape when changed.



創作者 / Designer

パク・チャン・ウィ / 1977年生まれ / 韓国、ソウル在住
 Chan Whee Park / Born in 1977 / Living in Seoul, Korea

ミナ・キム / 1977年生まれ / 韓国ソウル在住
 Mina Kim / Born in 1977 / Living in Seoul, Korea

創作意図 / デザイナーは、一般的にデザイン性と実用性を考慮する必要がある。

第1次審査提出作品では、実用面に特に焦点を当てていたが、最終審査用にはデザイン面に力を入れた。自然は時にデザイン面でも重要なヒントを与えてくれると考えている。

したがって今回は毛虫の特徴をデザインに生かしてみた。

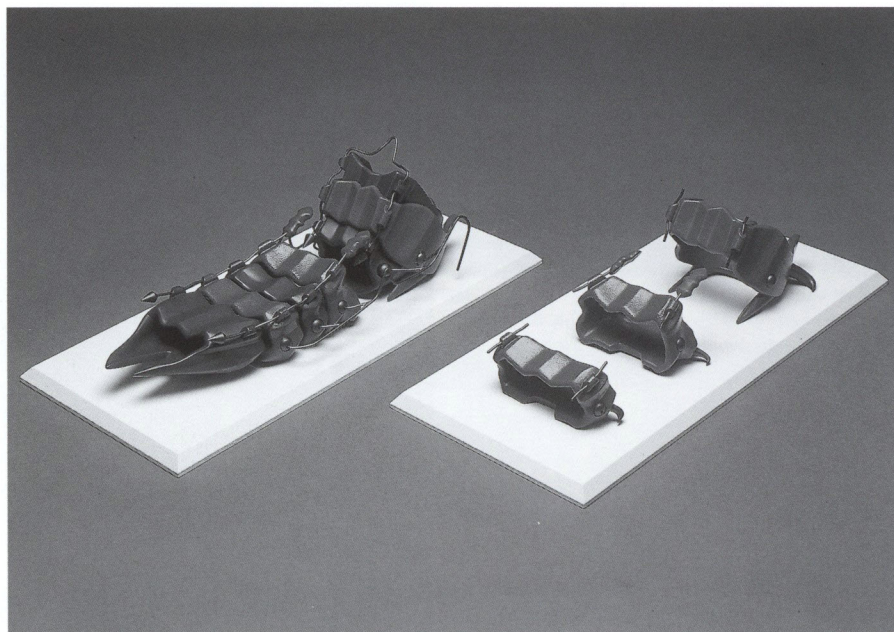
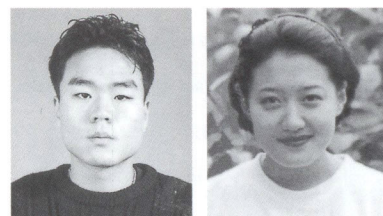
Purpose of Design / A designer must generally consider both the artistic and practical aspects of their creation.

Our submission for the preliminary screening focussed on the practical side of the design.

Our final submission, however, concentrates more on the artistic and design aspect.

We believe that nature provides some of the most important sources for design ideas.

Our design is therefore based on the characteristic of the caterpillar.



27 フローティングペット プッカ / Floating pet pucca

創作者 / Designer

影山 勇一 / 1973年生まれ / 京都市在住
 Yuichi Kageyama / Born in 1973 / Living in Kyoto, Japan

創作意図 / ペットってなぜ愛らしいの？

飼い主におねだりする時のしぐさ、表情、鳴き声。

すべての行動は本能からでるもの、だから愛らしいのかも知れない。

そんな本能や感情をもったオモチャがこのプッカ！

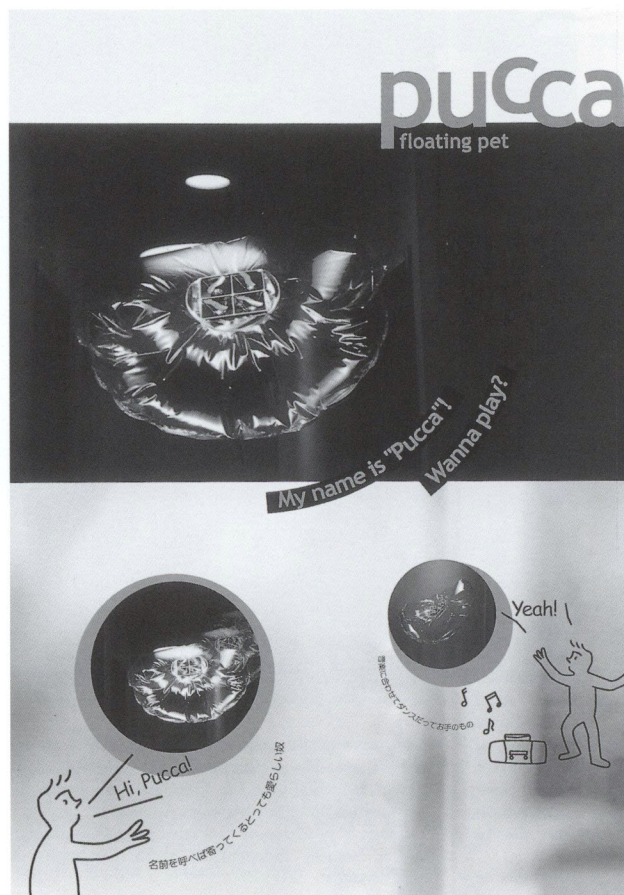
プッカは空中にすむ新種のペット。

きっとあなたの心を和ませてくれるはず…

Purpose of Design / Why are pets so lovable?

Their actions, expressions, cries.

Every move comes from instinct. That could be why they are so lovable. The toy for you, with just such instincts and feelings, is Pucca! Pucca - a new type of pet living in the air. Pucca is sure to capture your heart and comfort you...



創作者 / Designer

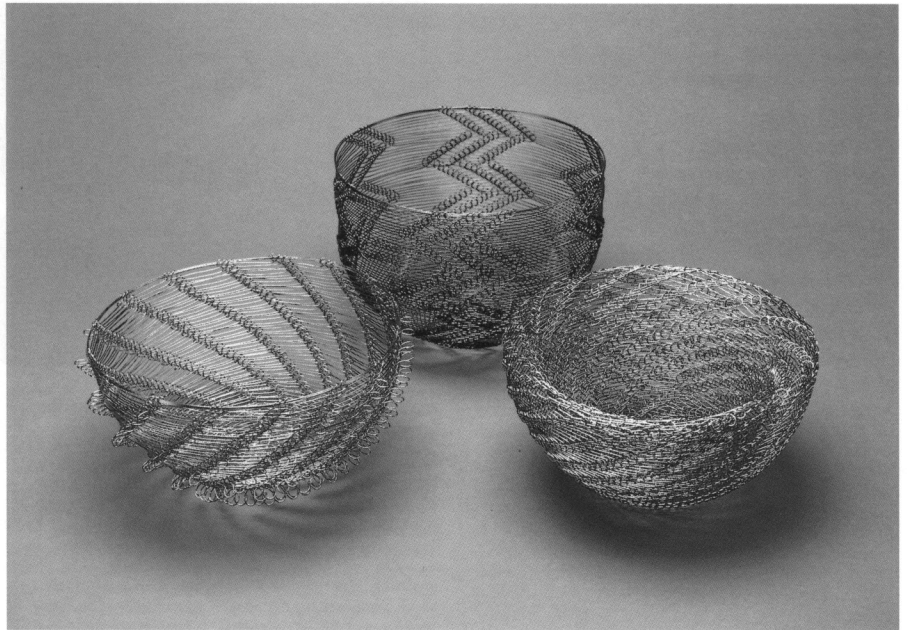
ユーディット・カールパティネー・ラーツ / 1972年生まれ /
ハンガリー、ブダペスト在住

Judit Kárpátiné Rácz / Born in 1972 / Living in Budapest, Hungary

創作意図 / 馬の毛を使った装身具を作る古いハンガリーの技術を体験したことがある。こうした結び目の技術はユニークで、単に構造物や形を作り上げるのみならず、あるパターンをも作り出しているからである。この技術を体験している時に、私は別の素材(例えばナイロンや針金)に目を向けた。馬の毛の装飾品よりも大きな作品、例えばかばんやフルーツ用のボールを作ってみようと思った。三つのパーツからなる新しいフルーツボールをいくつも作ることで、金属技術の応用範囲をさらに拡大することができるだろう。こうしたワイヤーを使ったボールは、ある種の風合いや装飾性を持つと同時に丈夫で軽い。こうした作品は、近代家庭のための装飾品として次世紀用にアレンジされた古代技術を表しているのである。

Purpose of Design / I have been experimenting with an ancient Hungarian folk technique which was used for making jewellery pieces of horsehair. This knotting technique is unique: it builds up not only the structure and shape but the patterning of the piece as well. While experimenting, I turned to other materials (nylon or metal wire), creating bigger objects compared to the horsehair jewellery: handbags or fruit bowls.

The new three-piece fruit bowl collection broadens the boundaries of the technique, in metal, further. These wire bowls have a certain textural and decorative quality while stay strong and light. They represent an ancient technique renewed for the millennium as accessories for the modern home.



29 Xpan ディスプレイ / Xpan display

創作者 / Designer

チャーリー・ワイトック / 1968年生まれ / ベルギー、ブリュッセル在住

Charly Wittock / Born in 1968 / Living in Brussels, Belgium

ジャン・グラエフ / ベルギー、デュフェル在住

Jan Graef / Living in Duffel, Belgium

ティエリー・プリンス / ベルギー、ブリュッセル在住

Thierry Prince / Living in Brussels, Belgium

ディミトリ・ユリセン / ベルギー、ブリュッセル在住

Dimitri Jeurissen / Living in Brussels, Belgium

マーク・ラーゲント / ベルギー、ブリュッセル在住

Marc Largent / Living in Brussels, Belgium

創作意図 / 軽くて、コンパクト、形も変えられて出荷もしやすいディスプレイ・ユニット。折り畳みレインコートなら、折りたたんでそのポケットに収納した状態(35×35×5cm)で100着収納可能。重さはわずか42キロで生産コストは1,000ドル以下。このスタンドなら世界各国の空港、大型デパートなどどこへでも出荷ができる。形はシンプルかつエレガントでサイズも変えられる。この陳列棚はアルミニウム、波形ポリプロピレン・コーポリマーとエフィパックを組み合わせて作っており、陳列するレインコートの数によって大きくしたり、小さくしたりできる。こうした構造により、柔軟で軽くて、しかも丈夫なのである。

また適切にスペースを区切った構造になっており、将来は新しいディスプレイシステムで再利用もできる。

Purpose of Design / A light, compact, transformable, easy to ship display unit which can hold 100 rain-coats folded in self-contained pockets (35×35×5cm). Its weight is merely 42kg and the production costs are below US\$1,000.00. These stands will be shipped all over the world for use in every airport and large department store. The solution is simple and elegant and brings about dimensional change. Different materials (Aluminum, Corrugated Polypropylene Copollmer, Effipack) are intertwined to create a display which expands or contracts according to the number of



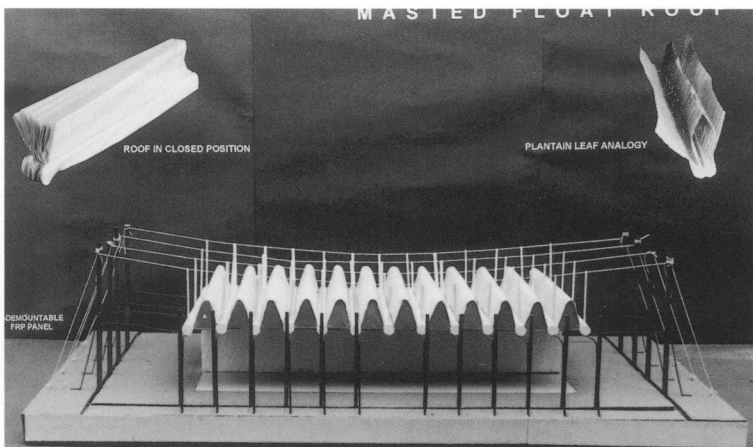
rain-coats on sale. This intertwining of materials creates a display which is flexible, light and strong. This display has a properly spaced twist arrangement and in the future, it will be recycled into new display systems.

創作者 / Designer

- D. アナンサラマン / 1935年生まれ / インド、チェンナイ在住
D. Anantharaman / Born in 1935 / Living in Chennai, India
- A. ラクシュミナヤナン / 1972年生まれ / インド、チェンナイ在住
A. Lakshminarayanan / Born in 1972 / Living in Chennai, India
- A. ラジュナラヤナン / 1972年生まれ / インド、チェンナイ在住
A. Rajnarayanan / Born in 1972 / Living in Chennai, India
- A. ナリニ / 1963年生まれ / インド、チェンナイ在住
A. Nalini / Born in 1963 / Living in Chennai, India
- A. ランジニ / 1966年生まれ / インド、チェンナイ在住
A. Ranjini / Born in 1966 / Living in Chennai, India
- A. カンサマーニ / 1939年生まれ / インド、チェンナイ在住
A. Kanthamani / Born in 1939 / Living in Chennai, India
- G. クマラベル / 1959年生まれ / インド、チェンナイ在住
G. Kumaravelu / Born in 1959 / Living in Chennai, India



創作的意図 / この作品は一時的なイベント用でかなり広いスペースで使うための屋根システムである。空気で膨らむPVA / PVCのファブリック・チューブ、ナイロンロープ、ナイロン棒など軽量素材を繋ぎ合せて、放物線状でかつカタナリーの複雑な構造物を作り、あたかも屋根が浮かんでいるように見せる。空気で膨らませてつくった放物線状の一連の屋根をカタナリーナイロンロープ / 棒のネットワークと格子状のナイロンネットワークで組み合わせる。構造物全体はマストとロープで地面に固定し、通常の風力に耐えられるようにする。ナイロンロープは結び直せば緩めることもできる。取り外しのできるFRP製の透明な壁システムを使えば周囲を囲むこともできる。屋根は経済的で、簡単に組み立てられ、持ち運びがしやすく、リサイクルも可能である。概観は見た目にも楽しそうで、軽く、しかも強く、柔軟性に富み、一方、内部は音響効果にもすぐれ、暖かい。この作品は建築と工業デザインとエンジニアリングを融合させた点で、本コンペのテーマ「intertextuality」という趣旨に合致しているとともに、この種のデザインでは初めての試みでもある。本作品は平時、紛争勃発時、自然災害時、難民キャンプなど、一時的なスペースが必要な際、世界中で十分対応のできるものである。

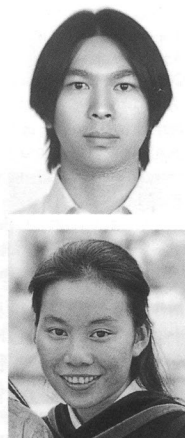
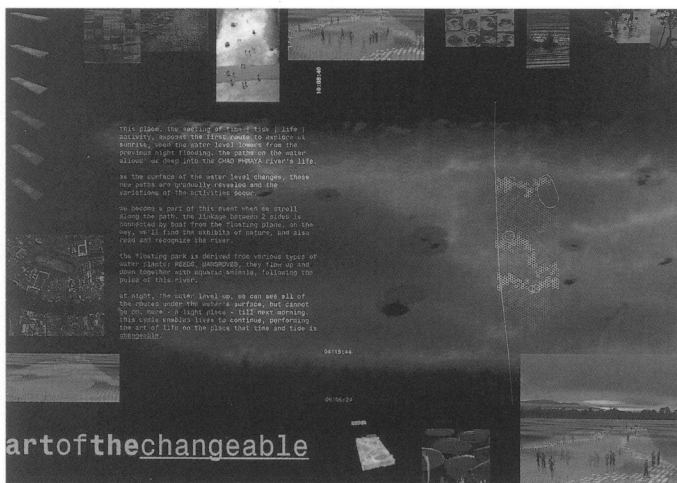


Purpose of Design / The design is a roofing system for large span Architectural spaces for temporary events. Light weight materials namely INFLATED PVA/PVC impregnated fabric tubes, Nylon Ropes, Nylon rods are intertwined into complex structural forms of Parabolic and Catenary profiles, to evolve a visually floating roof. The series of inflated parabolic profiled roof gets intertwined between the Catenary nylon ropes, rods network and the grid network of nylon ropes. The entire structure gets anchored to the ground thro' masts and ropes, to guard against normal wind forces. The elements nylon ropes, air, are retwinable, for any loosening. FRP

transparent modular demountable wall system makes the building envelope on four sides. The roof is economical, quickly erectable, portable and recyclable. The exterior displays visual delight, lightness, strength, flexibility, while the interior has good acoustics and thermal comfort. It is a mixture of ARCHITECTURE, INDUSTRIAL DESIGN and ENGINEERING to conform to the theme INTERTEXTUALITY, and is of the first kind in design. The product envisages world wide application for temporary SPACE needs, during times of PEACE, CONFLICTS, and NATURAL DISASTERS for MANKIND. / for refugee camps

創作者 / Designer

- ノパドン・チャトパタナボン / 1973年生まれ / タイ、バンコク在住
Nopadon Chatpattanaphong / Born in 1973 / Living in Bangkok, Thailand
- クワユカーン・ロンポ / 1972年生まれ / タイ、バンコク在住
Kaekarn Rompo / Born in 1972 / Living in Bangkok, Thailand



創作的意図 / 時間、潮、生命、活動の合わされるこの場所は、前夜の洪水から水位が下がった時、日の出とともに、最初の道筋がその水面から現れる。水面の道筋はチャオプラヤ川の生命深くにわれわれをいざなう。水位の変化に伴って、この新しい道筋が次第にその姿を現し、さまざまな活動が展開する。この道筋を行けば、われわれもこのイベントの一部と化する。両岸は浮島から出るポートでつながっている。途中、われわれは水辺の自然を楽しみ、川を読み取り、認識するのである。浮島公園は葦、マングローブなど種々の水生植物で出来、水生動物と共に浮き沈みを繰り返し、川が鼓動をはじめ。夜、水位が上昇すると、すべての道筋が水面下へと姿をかくし、次の朝がくるまで、ここ、つまり明るい場所からその先へと進むことはできない。この繰り返しがあるから、生の営みが存続し、時間と潮の変化するこの場所での生活というアートが繰り返し広げられるのである。

Purpose of Design / This place, the meeting of time / tide / life / activity, exposes the first route to explore at sunrise, when the water level lowers from the previous night flooding. The paths on the water allows' us deep into the chao phraya river's life. As the surface of the water level changes, these new

paths are gradually revealed and the variations of the activities occur. We become a part of this event when stroll along the path. The linkage between 2 sides is connected by boat from the floating plane. On the way, we'll find the exhibits of nature, and also read and recognize the river. The floating park is derived from various types of

water plants: reeds, mangroves, they flow up and down together with aquatic animals, following the pulse of this river. At night, the water level up, we can see all of the routes under the water's surface, but cannot go on. Here - A light place - till next morning. This cycle enables lives to continue, performing the art of life on the place that time and tide is changeable.

創作者 / Designer

バルバラ・チェルネ / 1976年生まれ / スロヴェニア, ドムザレ在住
Barbara Černe / Born in 1976 / Living in Domzale, Slovenia
ウルバン・ノヴァク / 1976年生まれ / スロヴェニア, ベレニェ在住
Urban Novak / Born in 1976 / Living in Velenje, Slovenia
メタ・グンデ / 1976年生まれ / スロヴェニア, リュブリャナ在住
Meta Gunde / Born in 1976 / Living in Ljubljana, Slovenia
ナターシャ・ガラ / 1976年生まれ / スロヴェニア, ツボービェ在住
Nataša Gala / Born in 1976 / Living in Trbovlje, Slovenia
ボシヤン・ムリヤチ / 1976年生まれ / スロヴェニア, ロケフ在住
Boštjan Mljacič / Born in 1976 / Living in Lokev, Slovenia



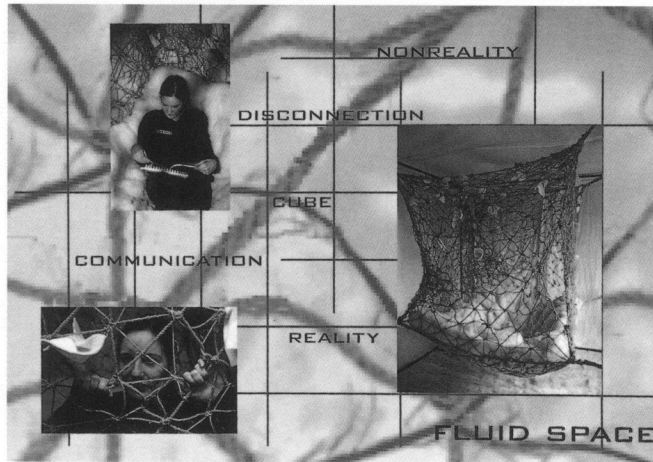
創作意図 / 我々は現実の中で、または考え方という点でダイナミックな変化(相互変化)や移行にとらわれ過ぎている。時間をデザインするという意味で、我々のグループは現実—コミュニケーション—キューブ—分離—正常—という移行を表現する、この流動的なスペースを考えました。

流動スペースは、頑丈な構造物、透明の素材、そしてソフト部分という動的要素の組み合わせから生まれる。その頑丈さを示す、持ち運び可能なスチールフレームはキューブの四隅で接続部品を使って簡単に組み立てることができる。ロープのフロートネットはやさしい風合いを作り、キューブの内部のやわらかな羊毛の不織布と調和を醸し出す。

形(バラ)=機能(移行)=流動(キューブ)という新しいプロセスの提案。外と内の区別は単に時間(昼、夜、現在、未来)、場所(図書館、市場、待合室、オフィス、学校、家庭)、そして行動(瞑想、リラクゼーション、読書、あそび、睡眠)で決まる。

キューブは流動スペースの概念的、機能的、そして正式なプロトタイプとして設計した。その大量生産にあたっては、入り口のデザイン、フレームの素材、全体的なネット構造をさらに簡素化するともに、さらに開発が必要と思われる。

デザイン技術を変えれば、概念的プロトタイプが実現し、それによって新しいタイプ(流動的)のスペースを広く一般に紹介できる。



Purpose of Design / We are overoccupied by dynamic (inter)change and transition in our reality and way of thinking. In the sense of time design our group created a fluid space, which represents the following transition: reality-communication-cube-disconnection-nonreality. The fluid space arises from intertwining dynamic elements: solid structure, transparent texture and soft fill. Firmness is represented by a portable steel frame easily put together due to connecting elements at the cube corners. Floating net of ropes forms a gentle texture put in harmony with the soft woolen non wovens inside the cube. A new process is introduced: form [rose] = function [transition] = fluid

[cube]. Interior and exterior are now defined merely by time (day, evening, present, future), place (library, fair, waiting room, office, school, home) and activity (meditation, relaxation, reading, play, sleeping). The cube was designed as a conceptual functional and formal prototype of the fluid space. To enable mass production the design of the entrance, frame materials and overall net structure should be simplified and further developed. Changing the technology of design would enable full realization of the conceptual prototype and thereby introduce the new (fluid) type of space to a broader public.

33 コイル・アラウンド・ザ・ブリッジ / COIL AROUND THE BRIDGE

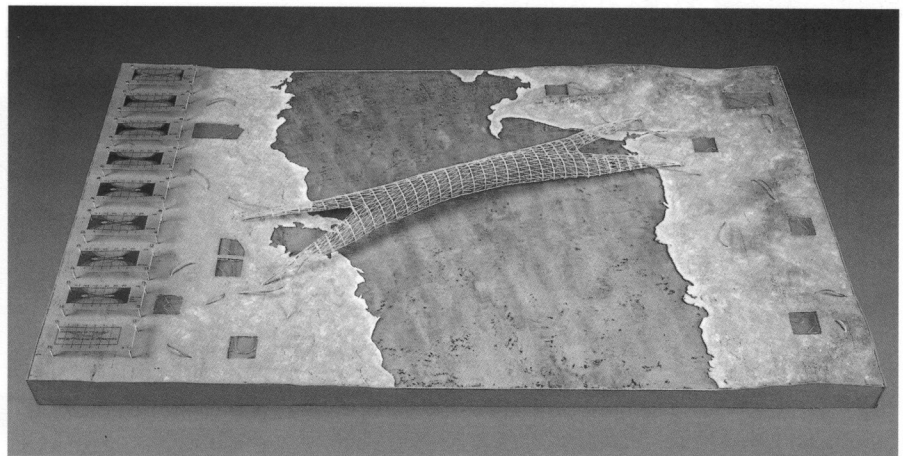
創作者 / Designer

出原 賢一 / 1974年生まれ / 横浜市在住
Kenichi Izuhara / Born in 1974 / Living in Yokohama, Japan
大塚 亮一 / 1975年生まれ / 東京在住
Ryoichi Ohtsuka / Born in 1975 / Living in Tokyo, Japan
柿崎 哲一 / 1974年生まれ / 千葉県成田市在住
Norikazu Kakizaki / Born in 1974 / Living in Chiba, Japan
千葉 英彦 / 1974年生まれ / 東京在住
Hidehiko Chiba / Born in 1974 / Living in Tokyo, Japan
森 政巳 / 1974年生まれ / 横浜市在住
Masami Mori / Born in 1974 / Living in Yokohama, Japan



創作意図 / 20世紀に我々が、やり残したこと。世界を繋ぐこと。世界を編むこと。

我々は、21世紀、その先の22世紀に向けて橋を計画する。この橋の意義は対極しているさまざまな関係(個人、民族、国家)に存在する境界を繋ぐことである。「情報ネットワークの拡大にともなうグローバル化に対応する物理的なネットワークの構築」。この橋で関係していく人が集まり、編み込まれていくうちに、次世代の新しい共同体・都市・風景が形成されていく。編んでいくこと、そして、繋いでいくこと。私たちはこの橋をモデルとして次の時代へと伝えていくことを提案する。



Purpose of Design / What have we left undone in the 20th Century? Linking the world. Knitting it together. Here we have built a bridge to the 21st Century, and further on into the 22nd Century. The meaning of this is in bridging the boundaries existing between various opposing relations (individuals, ethnic groups and states). 'The construction of a physical network which will

cope with the demands of globalization, brought on by the extension of the information network.' Inspired by this bridge, people will gather, and through being knitted together, a new sense of community and city, in fact a new landscape, will be built for the next generation. To knit. To join. We propose this bridge as a model to be passed on to the next generation.

創作者 / Designer

西川 隆夫 / 1965年生まれ / 東京在住
Takao Nishikawa / Born in 1965 / Living in Tokyo, Japan
伊藤 泰 / 1968年生まれ / 東京在住
Yasushi Ito / Born in 1968 / Living in Tokyo, Japan
三宅 賢一 / 1967年生まれ / 東京在住
Kenichi Miyake / Born in 1967 / Living in Tokyo, Japan
和田 克明 / 1968年生まれ / 東京在住
Katsuaki Wada / Born in 1968 / Living in Tokyo, Japan
辻 芳人 / 1969年生まれ / 東京在住
Yoshito Tsuji / Born in 1969 / Living in Tokyo, Japan



創作意図 / 誰もが気軽に布を引き出し繋ぎつけていくことで、自由に場をつくれる仕掛けが、その時その場にいた人々の自発的な行為を誘発する。異なる世代・文化・感受性により選ばれ繋かれた布の組み合わせは、人々の偶発的な交流を生み、場の性格を時間とともに変えてゆく。うつりゆく場はさらにあらたな人々の行為を誘発しつづける。同じシーンは二度とない。布という柔らかい素材がお互いの意識を浸透させ結び付けていくことで、インタラクティブな交流を生み、みんなのやりたい事、いろんな気持ちを繋いでいく。その場に人と行為と時間を布で編み込むことが、ほくたちをワクワクさせてくれる。

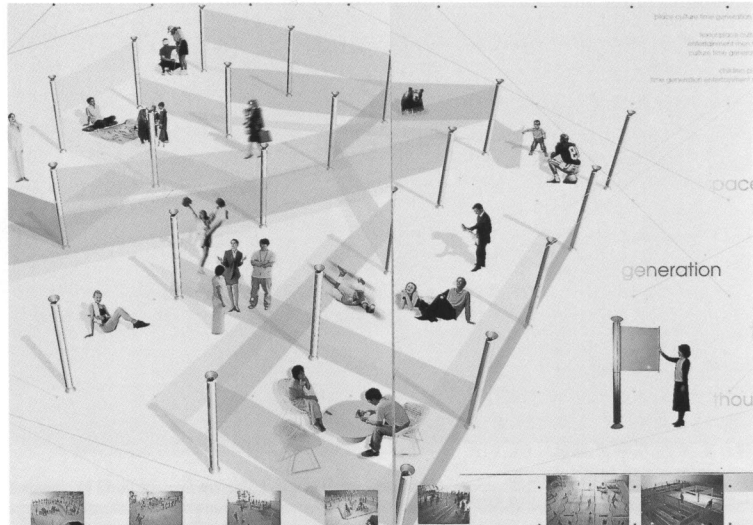
『あそこでフリーマーケットが始まったよ。』

『きょうはどうしようか?』

『もう決めているんだ。ねえ、こことなげようよ。』

Just Fit it!

Purpose of Design / Anyone, by pulling out a huge piece of cloth from a pole and fitting it together with others, thus creating a free space of their own design, can stimulate those in that space to voluntarily take action. The different combinations of cloth, chosen and joined according to differing ages, cultures, and sense, give way to coincidental interaction between people and in time, change the character of the area involved. The constantly-changing space continues to



bring about new actions and ideas from those who are part of it, and the same space is never seen twice. By fitting together such a flexible material as pieces of cloth, the awareness of those around permeates the cloth, through fitting together not only the cloth, but the feelings of people, interactive exchange is born. Together the wishes and feelings of all are joined.

Knitting together people, actions, and time, using cloth, fascinates and excites us all.

"They've just started up a flea market over there!"

"What shall we do today then?"

"I've already decided. Let's fit these two pieces together!"

Just fit it!

35 カードボード・ルー (段ボール製トイレ) / CARDBOARD-LOO

創作者 / Designer

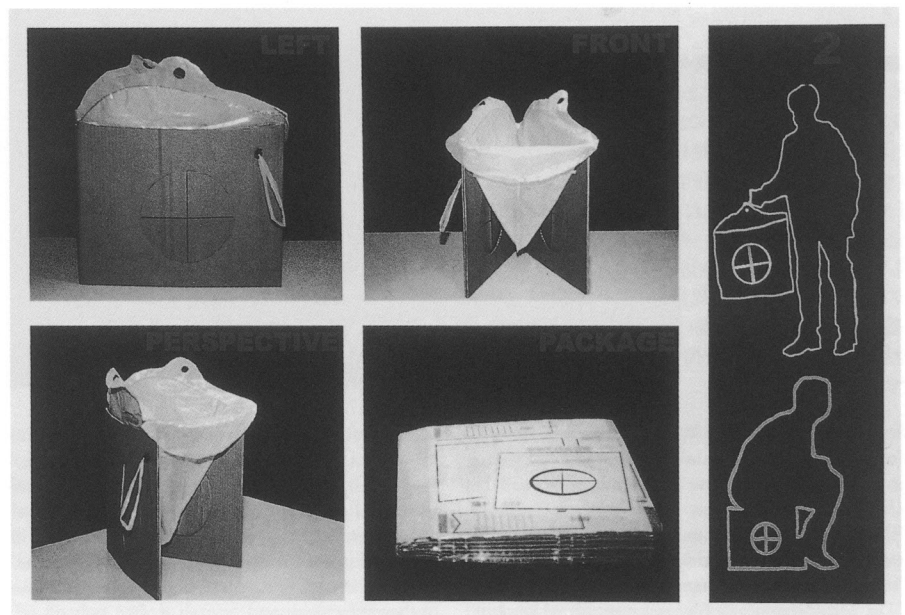
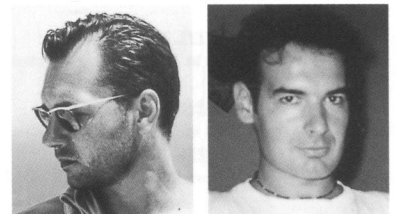
トマゾ・パドレッキア / 1960年生まれ / イタリア、バリ在住
Tommaso Padolecchia / Born in 1960 / Living in Bari, Italy
ヴィート・カラミータ / 1968年生まれ / イタリア、バリ在住
Vito Calamita / Born in 1968, Living in Bari, Italy

創作意図 / 旅行者、キャンパー、ヒッチハイカー、その他、衛生上の理由で公衆トイレの使えない人のための使い捨ての段ボール製トイレ。

本作品は広く流通させ、5から10個を1組として販売する計画である。

Purpose of Design / The competing unit is a disposable loo conceived for all the emergency situations which could happen to particular kinds of users such as tourist, campers, hitchhikers and all those who have difficulty in using public toilets because of hygienic reasons.

It was planned to be widely spread and sold in packets containing 5-10 pieces.

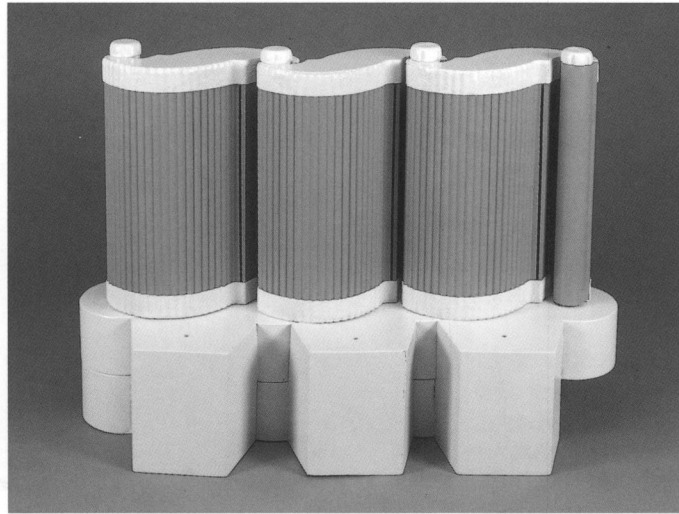


創作者 / Designer

セチル・シュタティル / 1946年生まれ / トルコ、イスタンブール在住

Seçil Ştatir / Born in 1946 / Living in Istanbul, Turkey

創作意図 / 渦巻きを逆の方向にシンメトリーに変形させることにより、メインモジュールの構造が出来上がる。「フレキシブル・ルーフ」という発想はシュロの葉と統合という考えから生まれた。渦巻きカーブとシュロの葉は、壁と屋根の概念に繋がっている。渦巻きに対応するのはアタッチメントモジュールであり、シュロの葉に対応するのは屋根である。渦巻きカーブの断面のような形状を呈する壁はシェルターの防音壁、店舗、展示システムとして使うことができる。フレキシブルなプラスチック素材をフレームとして使い、シェルターの屋根をつくる。円柱もしくは幾分、円錐形にする。防音壁はトスギの木と組み合わせる。防音壁の小さなカーブによって音が分散しにくく、その結果エコーが起こる。押し出し方法により、カーブが引張り張られると、何千もの小さな波形ができる。継ぎ目にはゴムのパッキングが使っているため空気もれにくい。この継ぎ目は構造物全体に使っている。壁のモジュールは左右に28度傾く。この最も大きな稼働部分は内径125センチの最も狭いところにあるキャビネットのようなものである。また、大型シェルターが内部の壁で仕切られている場合、部屋と洗面所をつくることもできる。直径の小さい円または中庭がせまい場合、メインマストは必要ない。メインマストにはスローポルトは必要ない。すべてのふたのモジュールには接続部分がある。防音壁と正面のコンクリートベースモジュールは希望があれば自由に設置することができる。オプションとしては、それらをベースに固定することも可能。コンクリートは簡単な管状の構造になっている。(その中に編み上げたワイヤーを入れることも可能。)



Purpose of Design / Transformation of snail curves into an opposite direction symmetry forms the structural property of the main modules. The idea of "flexible roof profile" was born from the palm-tree leaf concept and the thought of integration. Snail curve and palm leaf are corresponding concepts for wall and roof. Correspondence of snail curve is any kind of attachment module. Correspondence of palm leaf is any kind of roof cover. Wall profile like a cross section of snail curve is used as sound blocking wall in shelter, sales and exhibition systems. Flexible plastic materials as frame profile will produce shelter roof. A cylindrical or slightly conical shape can be formed. Noise blocking wall associates with cypressus trees. Tiny curves on the sound blocking wall avoid the dispersal of sound and as a result the echo. According to

extraction method when the curves are pulled as profiles. Thousands of tiny waves form. There is a rubber gasket in the profile joint and it prevents air permeability. This joint is used along all the house profiles. Wall modules are 28° movable both in left and right sides. This big movement area is like a cabinet in the smallest spaces with 125 cm inside diameter. Also, if big shelter plan is separated by inside walls, rooms and sanitary places can be formed. There is no need of a mainmast in circular spaces with small diameters or courtyards. Mainmast can be without stove. All the lid modules have a connective property. The concrete base modules of sound wall and face can be mounted freely if wanted. Optionally, they can be fixed to the base. Concrete modules are in simple tube structure. (Knitted wires can be put inside them)

37 土壌を守り砂漠化を防止する / KEEP SOIL, THEN YOUR COUNTRY DOESN'T TURN OUT TO BE A DESERT (Entry No.900159)

創作者 / Designer

セチル・シュタティル / 1946年生まれ / トルコ、イスタンブール在住

Seçil Ştatir / Born in 1946 / Living in Istanbul, Turkey

創作意図 / テーマは人間性である。このテーマでは、木、根、土壌のそれぞれの保護用具を一緒にして、ひとつの総合用具をつくった。形状としては土壌の流出防止柵の形をしている。コンクリート製の保護柵は全てのレベルの土壌の流出を防ぐ。

土の上部は次の二つの方法で保護する。

一つ目は有機繊維付きフレームで、フレームには種と森の廃棄物でできている。このフレームは簡単に腐敗して堆肥になる。有機繊維付きフレームは耕作できる土地には重要。

二つ目はひし形合成フレームもしくは一つをもう片方の中にいれたもの。土を保護する植物がこのフレームの穴から成長する。さらに、土壌保護をするものによって、山の切れ目や、川岸の侵食を防ぐことができる。サバンナでもっとも興味深いのは根茎植物として知られる植物である。この植物は根茎植物の構造の特色をもち、土壌を保護する。

こうした土壌保護物質は金属入りコンクリート材からできる。圧力方法でつくられる。最初にコンクリートは自然と相反するように見えるかもしれないが、最近の調査では、このコンクリートを単純な技術で加工し、その穴を炭酸塩で覆うと通常のコンクリートよりも密度が濃くなり、その結果、耐圧力が倍になり、引っ張り力に対応する力も75%増しとなるという報告がある。通常の状態では、コンクリートは炭素化する。しかし、前述の新しい調査では、SCCO₂をコンクリートに注入すると何百年もかからず、わずか、数分でコンクリートは石灰に変化し、したがって自然環境でコンクリートを使う弊害はないと考えられている。

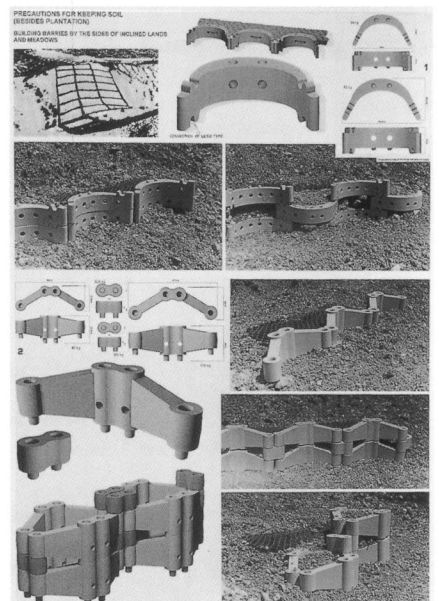
Purpose of Design / Subject is about all the humanity. In this theme, tree, root and soil keeping objects come together and form a synthesis. This synthesis forms the shape of the soil-keeping object. These objects produced from concrete protect the soil to all its levels. The upper part of the soil will be protected in two ways.

First one is; frames with organic fibre: Frames consist of seeds and forest waste products. These frames will easily decay and transform into fertilisers. Frames with organic fibres are important for the cultivable lands.

Second one is a synthetic frame in diamond forms or the ones produced by putting one inside the other. Soil keeping plants can grow in the holes of these frames. In addition to this, soil-keeping objects avoid erosion in mountain cracks and riversides. The most interesting one in savanna is the protective object identified itself with root-stem plant. This object, also a soil protector, has the structural property of the root-stem plant in its structure.

These soil-keeping objects will be produced from metal structured concrete material. It will be produced with pressurized press method. At first, concrete may seem in contradiction with nature but according to the latest researches if this concrete is processed with good working simple technique and its holes are filled with carbonate.

It will be denser than normal concrete. As a result, resistance to pressure will be doubled. Resistance of pulling is increased by 75%. In normal conditions, concrete turns into carbon form. But according to the new researches explained above, if wanted concrete can be transformed into limestone in a few minutes instead of million years by pumping SCCO₂ through concrete. According to this knowledge, it is thought that there is no harm in using concrete in nature.



創作者 / Designer

ロブ・バーンズ / 1967年生まれ / ニュージーランド、ウェリントン在住

Rob Burns / Born in 1967 / Living in Wellington, New Zealand

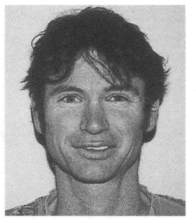
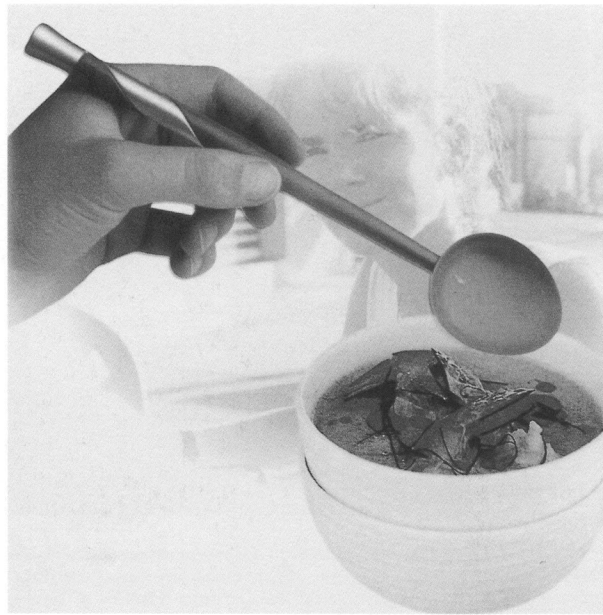
創作意図 / 食べるということは万国共通であるが、その調理の仕方は、我々の体や文化と同じでユニークである。

テースト・バッドは個人旅行者やバックパッカー、もしくは健康上あるいは宗教上の理由から、その食べ物が何か把握しておく必要のある人用のミニチュアのDNAスキャナーである。

旅行して得た見識や知識を友人や家族に話す。ジアルディアのような病原菌の話や、病気つづきの旅の話ではなく、願わくば楽しい話ばかりしたいものだ。センサーには小型の表面プラズマ共鳴スキャナーと警告ダイオードがついており、ポリプロピレンのスプーン状のものに組み込み、単なる台所用用品を高性能の器具にしてある。高レベルの病原性DNAが検知されると、ダイオードにより、スプーンの持ち手の先が光る。その食べ物の成分で人をびっくりさせるのではなく、穏やかに警告を発する。旅行者がこの警告に気づけば、その食べ物を丁寧には断ればいいわけで、そうすれば文化的な対立も恥ずかしい思いをさせることもない。

テースト・バッドを使えば、世界の食物を安全に自分たちの五感を満たしながら、味わうことができる。

Purpose of Design / Eating is universal, but cooking is unique. So too are our bodies and our culture. The Taste Bud is a miniature DNA



scanner for independent travelers and backpackers or those who for health or holistic reasons may need to know the nature of their food. Through travelling we can gain wisdom and knowledge that we share as we travel and share our stories amongst our friends and families. Hopefully it is only good stories that we spread and not common pathogens such as Giardia or have the journey marred by illness. The sensor contains a small Surface Plasma Resonance Scanner and a warning diode that twists

into the polypropylene spoon, transforming it from a fairly simple utensil to an intelligent unit. The diode subtly illuminates the spoon's handle if a high level of pathogenic DNA is detected. It does not bombard the traveler with a breakdown on the content of the food, but a gentle warning. Once aware the traveler can decline the food graciously so as not to cause cultural offence or embarrassment. The Taste Bud enables us to enjoy the world's foods safely while enjoying all our senses.

分野別出品状況

The 9th International Design Competition, Osaka

Works by Design Field

分野 Field		第1次審査応募作品 Works for Preliminary Screening	第1次審査通過作品 Works passing Preliminary Screening	最終審査出品作品 Works for Final Review
A	ポスター、小型印刷物、イラストレーション、写真、シンボルマーク、パターン、タイポグラフィ、パッケージ Poster, Small printed materials, Photograph, Illustration, Symbol mark, Pattern, Typography, Package	175	6	6
B	乗物、照明器具、機器、設備、装置、道具、器具 Vehicle, Lighting, Machinery, Equipment, Tools	234	20	19
C	家具、玩具、テーブルウェア、クラフト、ジュエリー、テキスタイル、コスチューム Furniture, Toy, Miscellaneous, Table ware, Hand craft Jewelry, Textile, Costume	301	11	11
D	都市計画、地域開発、建築、インテリア、庭園、公園 ストリートファニチャー、公共設備 Urban planning, Architecture, Interior, Garden, Park Street furniture, Public facilities	275	9	9
E	その他 Others	84	5	5
合計 Total		1,069点/Works	51点/Works	50点/Works

賞

総額 71,000米ドル

大賞 (内閣総理大臣賞)	1点	30,000米ドル
金賞 (通商産業大臣賞)	1点	10,000米ドル
大阪府知事賞	1点	10,000米ドル
大阪市長賞	1点	10,000米ドル
銀賞 (協会会長賞)	1点	5,000米ドル
銅賞 (協会理事長賞)	3点	2,000米ドル
奨励賞	4点	記念品

Prizes

A total amount of US\$71,000 covers the following prizes;

Grand Prize (Prime Minister's Prize) (1)	US\$30,000
Gold Prize (Minister of International Trade and Industry Prize) (1)	US\$10,000
Governor of Osaka Prefecture Prize (1)	US\$10,000
Mayor of Osaka Prize (1)	US\$10,000
Silver Prize (Chairman of Japan Design Foundation Prize) (1)	US\$5,000
Bronze Prize (President of Japan Design Foundation Prize) (3)	US\$2,000
Honorable Mention (4)	Commemoration trophy

日程

1998年12月 1日	第1次審査作品受付開始日
1999年 1月21日	第1次審査作品受付締切日
3月 3日~5日	第1次審査
3月中旬	第1次審査結果通知
6月16日	最終審査作品受付締切日
7月14日~16日	最終審査
8月初旬	最終審査結果通知
10月	表彰、展示

Schedule

1998 December 1	Starting date for accepting entries for the Preliminary Screening
1999 January 21	Deadline for Preliminary Screening
March 3-5	Preliminary Screening
March	Results announcement
June 16	Deadline for the Final Review
July 14-16	Final Review
August	Results of the Final Review announced
October	Citation Ceremony and Exhibition

(1) 国際デザイン・コンペティション

このコンペティションは、国際グラフィックデザイン協会協議会、国際インダストリアルデザイン団体協議会および国際インテリアデザイナー連盟の承認を受けて隔年毎に行われるもので、毎回ユニークなテーマが設けられ、全世界のあらゆる分野のデザイナー、技術者、学生などが、個人またはグループで、それぞれの技量を競うものです。

■ 第1回国際デザイン・コンペティション 1983年 テーマ「集」

大賞・内閣総理大臣賞
アメリカ/イリノイ工科大学チャールズ・L・オーウェン教授ほか28名の共同作品「未来の家」

■ 第2回国際デザイン・コンペティション 1985年 テーマ「交」

大賞・内閣総理大臣賞
ドイツ/工業デザイナーアンジェラ・クノープ氏「メモリー付婦人体温計」

■ 第3回国際デザイン・コンペティション 1987年 テーマ「水」

大賞・内閣総理大臣賞
アメリカ/イリノイ工科大学学生チーム「アクアテクチャー: 可動型沿岸工場、水上農場、エネルギー・システム・ユニット、海上交差道路」

■ 第4回国際デザイン・コンペティション 1989年 テーマ「火」

大賞・内閣総理大臣賞
ドイツ/建築家ホルガー・ドレーズ氏ほか2名の共同作品「太陽エネルギー利用による洋上水素製造所」

■ 第5回国際デザイン・コンペティション 1991年 テーマ「土」

大賞・内閣総理大臣賞
フランス/建築家ヨナ・フリードマン氏とドイツ/建築家エダ・ショール氏の「人間のための屋根」

■ 第6回国際デザイン・コンペティション 1993年 テーマ「風」

大賞・内閣総理大臣賞
イタリア/建築家シモーネ・メディオ氏の「バルーン・パビリオン」

■ 第7回国際デザイン・コンペティション 1995年 テーマ「触」

大賞・内閣総理大臣賞
アメリカ/クランブルック・オブ・アカデミー研究生ハワード・ムライ・モンゴメリー氏の「Sopür-目覚ましと読書用ライト機能付きまくら」

■ 第8回国際デザイン・コンペティション 1997年 テーマ「遊」

大賞・内閣総理大臣賞
日本/福田民朗ほか4名の共同作品「デジタルヘッドカムコーダ『ウィンカム』」

■ 第9回国際デザイン・コンペティション 1999年 テーマ「編む」

大賞・内閣総理大臣賞
日本/柴田巖朗ほか5名の共同作品「e+plant=planet」

(1) International Design Competition, Osaka

The competition, held every other year and officially sanctioned by ICOGRADA, ICSID and IFI, is for choosing the best designs based on a specific theme and is open to designers, technicians and students, either individually or in a group, from every field of design.

■ 1st International Design Competition, Osaka 1983 Theme: "Shu" (gathering).

Grand Prize/Prime Minister's Prize:
"House of the Future" by Mr. Charles L. Owen, Professor at the Illinois Institute of Technology, U.S.A., and 28 co-producers.

■ 2st International Design Competition, Osaka 1985 Theme: "Kou" (interaction).

Grand Prize/Prime Minister's Prize:
"Electronic Fertility Controller" by Ms. Angela Knoop, industrial designer, Germany.

■ 3st International Design Competition, Osaka 1987 Theme: "Water".

Grand Prize/Prime Minister's Prize:
"Aquitecture: Mobile Offshore Industry; Floating Fields; Patterned Energy; and Crossroads in the Sea" by team of students at the Illinois Institute of Technology, U.S.A.

■ 4st International Design Competition, Osaka 1989 Theme: "Fire".

Grand Prize/Prime Minister's Prize:
"The Offshore Solar Hydrogen Farm" by Mr. Holger Drees, architect, Germany and 2 co-producers

■ 5st International Design Competition, Osaka 1991 Theme: "Terra".

Grand Prize/Prime Minister's Prize:
"Roofs for People" by Mr. Yona Friedman, Architect, France and Ms. Eda Schaur, Architect, Germany.

■ 6st International Design Competition, Osaka 1993 Theme: "Kaze: Wind, Air".

Grand Prize/Prime Minister's Prize:
"Aerostatic Pavilion" by Mr. Simone Medio, free lance designer", Italy

■ 7st International Design Competition, Osaka 1995 Theme: "Shoku: Touch, Feel".

Grand Prize/Prime Minister's Prize:
"Sopür Alarm and Reading Light Pillow" by Mr. Howard Murray Montgomery, Postgraduate in Industrial Design from Cranbrook Academy of Art, U.S.A.

■ 8st International Design Competition, Osaka 1997 Theme: "YUU".

Grand Prize/Prime Minister's Prize:
"Digital Head Comcoder 『WIN CAM』" by Tamio Fukuda, Japan and 4 co-producer.

■ 9st International Design Competition, Osaka 1999 Theme: "intertextuality".

Grand Prize/Prime Minister's Prize:
"e+plant=planet" by Itsuro Shibata, Japan and 5 co-producers.

(2) 国際デザイン・アワード

このアワードは、デザインを通じて人類社会と文化の向上や発展に貢献した人びと及び団体の、すぐれた活動・研究の業績を表彰するものです。デザイン・コンペティションが、世界のデザイナーの発想や技を競うものであれば、デザイン・アワードは、デザインに対する業績について、すべてのデザインジャンルから国を越えて選ぶ顕彰事業です。

■第1回国際デザイン・アワード……………1983年 受賞者

- チェマイエフ・アンド・ガイスマー・アソシエイツ—アメリカ
- マリア・ベンクソン氏及びスベン＝エリック・ジューリン氏—スウェーデン
- パオラ・ナボネ氏—イタリア
- ペンタグラム—イギリス

名誉賞

- マーガレット・サッチャー前英国首相

■第2回国際デザイン・アワード……………1985年 受賞者

- バング・アンド・オルフセン株式会社—デンマーク
- フィリップ・ジョンソン氏—アメリカ
- ブルーノ・ムナリ氏—イタリア
- ダグラス・スコット氏—イギリス

名誉賞

- 司 忠氏—日本

■第3回国際デザイン・アワード……………1987年 受賞者

- 栄久庵憲司氏—日本
- ノーマン・フォスター氏—イギリス
- オランダ郵便電信電話公社 (PTT)—オランダ

■第4回国際デザイン・アワード……………1989年 受賞者

- オトル・アイヒャー氏—ドイツ
- エンス・ニールセン氏—デンマーク
- フライ・オットー氏—ドイツ

功労賞

- ユーリ・B・ソロビエフ氏—ソ連

■第5回国際デザイン・アワード……………1991年 受賞者

- フリッツ・ハンセン社—デンマーク
- 槇 文彦氏—日本
- アンティ・ヌルメスニエミ氏及びヴォッコ・エスコリン＝ヌルメスニエミ氏—フィンランド

■第6回国際デザイン・アワード……………1993年 受賞者

- 亀倉雄策氏—日本
- ニューヨーク近代美術館:建築・デザイン部門—アメリカ

■第7回国際デザイン・アワード……………1995年 受賞者

- 安藤忠雄氏—日本
- ローレンス・ハルプリン氏—アメリカ
- アーサー・J・ブーロス氏—アメリカ

■第8回国際デザイン・アワード……………1997年 受賞者

- ハンス・J・ウェグナー氏—デンマーク

■第9回国際デザイン・アワード……………1999年 受賞者

- パスカル・マラガル氏—スペイン
- 株式会社良品計画—日本

(2) International Design Award, Osaka

This award is bestowed upon those persons or organizations that, through design, have made outstanding activities or studies for the betterment or development of our society and culture. As the Design Competition is open to competing ideas and techniques of designers worldwide, the Design Award is meant to commend contributions to design in all design genres all around the world.

■ 1st International Design Award, Osaka……………1983 Recipients

- Chermayeff & Geismar Associates, U.S.A.
- Ms. Maria Benktzon and Mr. Sven-Eric Juhlin, Sweden
- Ms. Paola Navone, Italy
- Pentagram, United Kingdom

Honorary Award

- Mrs. Margaret Thatcher, former Prime Minister of United Kingdom

■ 2nd International Design Award, Osaka……………1985 Recipients

- Bang & Olufsen A/S, Denmark
- Mr. Philip Johnson, U.S.A.
- Mr. Bruno Munari, Italy
- Mr. Douglas Scott, United Kingdom

Honorary Award

- Mr. Tadashi Tsukasa, Japan

■ 3rd International Design Award, Osaka……………1987 Recipients

- Mr. Kenji Ekuon, Japan
- Mr. Norman Foster, United Kingdom
- The Dutch Postal, Telegraph and Telephone Services, the Netherlands

■ 4th International Design Award, Osaka……………1989 Recipients

- Mr. Otl Aicher, Germany
- Mr. Jens Nielsen, Denmark
- Dr. Frei Otto, Germany

Honorary Mention for Outstanding Contribution

- Dr. Juri Borisovitch Soloviev, U.S.S.R.

■ 5th International Design Award, Osaka……………1991 Recipients

- Fritz Hansen Eft. A/S, Denmark
- Mr. Fumihiko Maki, Japan
- Prof. Antti Nurmesniemi and Mrs. Vuokko Eskolin-Nurmesniemi, Finland

■ 6th International Design Award, Osaka……………1993 Recipients

- Mr. Yusaku Kamekura, Japan
- Department of Architecture and Design of the Museum of Modern Art, New York, U.S.A.

■ 7th International Design Award, Osaka……………1995 Recipients

- Mr. Tadao Ando, Japan
- Dr. Lawrence Halprin, U.S.A.
- Dr. Arthur J. Pulos, U.S.A.

■ 8th International Design Award, Osaka……………1997 Recipients

- Mr. Hans J. Wegner, Denmark

■ 9th International Design Award, Osaka……………1999 Recipients

- Mr. Pasqual Maragall, Spain
- Ryohinkeikaku Co., Ltd. Japan

(3) 国際デザイン展

このデザイン展は、広くデザインに対して人びとの理解と関心を深めてもらうため、世界のデザインが集うものです。コンペティションの入賞作品や優秀作品、アワード受賞者の業績展示をはじめ、各国の優れたデザイン製品の展示、デザイン面でめざましい活動をしている団体・企業の紹介などにより、あらゆる分野のデザインを総合的に展示する、世界でもユニークなイベントです。

■第1回国際デザイン展

期間/1983年10月22日～11月9日 会場/大阪城ホール

■第2回国際デザイン展"デザイン・サーカス'85"

期間/1985年10月17日～11月4日 会場/インテックス大阪1号館

■国際デザイン展'87

期間/1987年10月31日～11月15日 会場/インテックス大阪1号館

■国際デザイン展'89

期間/1989年11月17日～11月26日 会場/インテックス大阪1号館

■国際デザイン展'91

期間/1991年10月4日～10月13日 会場/大阪ビジネスパーク

■国際デザイン展'93

期間/1993年10月9日～10月17日 会場/花博記念公園内 国際陳列館

■国際デザイン展'95

期間/1995年10月7日～10月15日 会場/アジア太平洋トレードセンター/ATCホール

■国際デザイン展'97

期間/1997年10月4日～10月12日 会場/アジア太平洋トレードセンター/ATCホール

■国際デザイン展'99

期間/1999年10月9日～10月13日 会場/アジア太平洋トレードセンター/ATCホール

(4) アジア太平洋デザイン交流センター事業

1990年から、地理的、歴史的にも我が国と関係が深く、かつ、貿易、経済交流が活発に行われているアジア諸国を対象に、デザイン交流会議の開催、デザイン交流ミッションの派遣等の環太平洋デザイン交流事業を実施し、交流の基盤作りに努めてきました。

こうした背景のもとに、主としてアジア諸国を対象としたデザイン交流活動を一層推進するため、1993年12月に「アジア太平洋デザイン交流センター」を設置し、デザイン交流・調査・協力や在日デザイン留学生交流等の事業を行っています。

(3) International Design Exhibition, Osaka

Designs from around the world are displayed with the aim of deepening the general public's understanding of and interest in design. Prize-winning works and outstanding works from the Competition, works by Award-recipients and good design products from various nations are exhibited along with introduction of various groups and corporations making an active contribution to design, in an effort to present an overview of design in every possible field.

■ 1st International Design Exhibition, Osaka

Duration: October 22 through November 9, 1983
Place: Osaka-jo Hall

■ 2nd International Design Exhibition, Osaka, "Design Circus '85"

Duration: October 17 through November 4, 1985
Place: INTEX Osaka, Pavilion No.1

■ International Design Exhibition, Osaka '87

Duration: October 31 through November 15, 1987
Place: INTEX Osaka, Pavilion No.1

■ International Design Exhibition, Osaka '89

Duration: November 17 through 26, 1989
Place: INTEX Osaka, Pavilion No.1

■ International Design Exhibition, Osaka '91

Duration: October 4 through 13, 1991
Place: Osaka Business Park

■ International Design Exhibition, Osaka '93

Duration: October 9 through 17, 1993
Place: International Exhibition Pavilion at the Expo '90 Commemorative Park

■ International Design Exhibition, Osaka '95

Duration: October 7 to 15, 1995
Place: Asia Pacific Trade Center, ATC Hall

■ International Design Exhibition, Osaka '97

Duration: October 4 to 12, 1997
Place: Asia Pacific Trade Center, ATC Hall

■ International Design Exhibition, Osaka '99

Duration: October 9 to 13, 1999
Place: Asia Pacific Trade Center, ATC Hall

(4) Asia Pacific Design Network

Since 1990, the JDF has been promoting the Pan-Pacific Design Exchange Program, which consists mainly of holding design conferences and dispatching designer interaction groups to various Asian nations with which Japan has close geographical and historical ties in addition to substantial trade and economic ties. Against this background, the JDF set up the Asia Pacific Design Network with the aim of further promoting design exchange activities with various Asian countries in December, 1993, and this organization is currently responsible for conducting exchanges, studies, cooperative activities regarding design and exchange project for foreigner design students in Japan.

1990年～1992年(毎年).....

- ASEAN5カ国(インドネシア、フィリピン、マレーシア、シンガポール、タイ)にデザイン交流ミッション派遣
- 環太平洋デザイン交流会議の開催

1993年.....

- アジア太平洋デザイン交流センター(Asia Pacific Design Network)設置
- シンガポール及びマレーシアにおいて "Japan Design Foundation Exhibition & Forum" 開催
- 中国、香港、韓国、台湾にデザイン交流ミッション派遣
- アジア太平洋デザイン交流会議93の開催
- タイ、マレーシアにデザイン総合計画調査団派遣

1994年.....

- 中国、香港、台湾、韓国にデザイン交流ミッション派遣
- フィリピン、インドネシアにデザイン総合計画調査団派遣
- アジア太平洋デザイン交流会議94の開催
- アジア・デザイン・ニュース(Design Network Asia)第1号発行
- タイ、マレーシアに対するデザイン振興支援事業

1995年.....

- インドネシア、フィリピンに対するデザイン振興支援事業
- 中国、香港、韓国、台湾にデザイン交流ミッション派遣
- インドネシア協同組合・小企業省に専門家派遣
- アジア太平洋デザイン交流会議'95の開催テーマ「エコロジーとデザイン」及び「アジア地域における国際デザインビジネスの現状と展望」

1996年.....

- インド、ベトナムにデザイン交流ミッションの派遣
- アジア太平洋デザイン交流会議を中国工業設計協会と共催で北京で開催
- インドネシアを含むASEAN4カ国でデザイン振興支援事業
- 在日デザイン留学生通信「Exchange Activity」の第1号発行

1997年.....

- インド、ベトナム等へデザイン交流ミッションの派遣
- アジア太平洋デザイン交流会議'97の開催
テーマは「デザインの国際性と地域性」
- マレーシアを含むASEAN4カ国でデザイン振興支援事業
- 国際デザインビジネスガイドラインの作成

1998年.....

- インド、ベトナムへデザイン交流ミッションの派遣
- アジア太平洋デザイン交流会議'98をインドネシアデザインセンターと共催でジャカルタで開催
- 中国、タイ等でデザイン振興支援事業
- 中国におけるデザイン事情調査

(5) その他の事業

国際デザイン・コンペティション、国際デザイン・アワードや各種事業を通じて集まった世界のデザイン情報を整理し、広くデザイン関係者に提供するために、ニュース・機関誌(Design Scene)等を発行しています。

1990-1992 (every year).....

- Designer Interaction Group dispatched to the five ASEAN nations of Indonesia, the Philippines, Malaysia, Singapore, and Thailand.
- Pan Pacific Design Forum held.

1993.....

- Asia Pacific Design Network established.
- "Japan Design Foundation Exhibition & Forum" held in Singapore and Malaysia.
- Designer Interaction Group sent to China, Hong Kong, Korea, and Taiwan.
- Asia Pacific Design Conference '93 held.
- Design Comprehensive Study Mission sent to Thailand and Malaysia.

1994.....

- Designer Interaction Group sent to China, Hong Kong, Taiwan, and Korea.
- Design Comprehensive Study Mission sent to the Philippines and Indonesia.
- Asia Pacific Design Conference '94 held.
- Design Network Asia, premier issue published.
- Design promotion support activities for Thailand and Malaysia.

1995.....

- Design promotion support activities for Indonesia and the Philippines.
- Designer Interaction Group sent to China, Hong Kong, Korea, and Taiwan.
- Design specialist sent to the Cooperatives and Small Business Ministry, Indonesia.
- Asia Pacific Design Conference '95 held under the themes of "Ecology and Design" and "The Current State and Future Prospects of International Design Business in the Asian Region"

1996.....

- Designer Interactive Group sent to India and Vietnam.
- Asia Pacific Design Conference held in Beijing in cooperation with China Industrial Design Association.
- Design promotion support activities for 4 ASEAN members including Indonesia.
- 1th issue of Exchange Activity published for foreign design students studying in Japan.

1997.....

- Designer Interaction Group sent to India, Vietnam and other countries.
- Asia Pacific Design Conference '97 held under the theme of "Internationality and Locality of Design"
- Design promotion support activities for 4 ASEAN members including Malaysia.
- Prepares guidelines for international design business.

1998.....

- Designer Interaction Group sent to India and Vietnam.
- Asia Pacific Design Conference '98 held in Jakarta in cooperation with Indonesia Design Center.
- Design promotion support activities for China, Thailand and other countries.
- Survey into design conditions in China.

(5) Other activities

News and bulletins (Design Scene) are published to provide people in the field of design with information on design from around the world gathered through the International Design Competition, International Design Award and various other activities.

■ 企画実行委員会〔平成10～11年度〕

国際的なデザインに関する展示会、講演会などの企画立案及び広報に関する事項を審議し、遂行する。

委員長	多田 愛実	(株)D産業デザイン研究所 代表取締役
副委員長	淵村 和次	(財)日本産業デザイン振興会 専務理事
	市川 祥一	三洋電機(株)研究開発本部総合デザインセンター主席研究員
	大森 重志	サントリー(株)デザイン部 専任部長
	河野 登	ミズノ(株)商品開発本部デザイン部 次長
	桐山登士樹	(株)トランク代表取締役 デザインプランナー
	竹端 章	松下電器産業(株)総合デザインセンター企画部 部長
	谷口 俊司	(株)大林組 開発プロジェクト部 課長
	羽原 清明	シャープ(株)総合デザイン本部 開発室 参事
	平井三代子	クレオ大阪北館長・イベントプロデューサー
	森下 舒弘	凸版印刷(株) 関西商印事業本部 本部長
	山田 崇雄	(株)TCD 代表取締役社長

■ 審査実行委員会〔平成10～11年度〕

国際的なデザインに関する競技会の企画立案及び運営実施に関する事項を審議し、遂行する。

委員長	泉 真也	環境デザイナー・金沢美術工芸大学 特別教授
副委員長	内藤 政敏	プロダクトデザイナー
	大高 猛	(株)大高デザインプロダクション 代表取締役
	金子 修也	(株)GKグラフィックス 取締役社長
	喜多 俊之	(株)I.D.K.デザイン研究所 代表取締役
	鶴田 剛司	(株)三菱総合研究所 社会デザイン部 客員研究員
	西尾 直	大阪芸術大学 教授
	西野 正毅	シャープ(株)総合デザイン本部 本部長
	益田 文和	(株)オープンハウス 代表取締役
	吉川 博教	(株)ワイエスデザイン 代表取締役

■ 国際交流実行委員会委員〔平成10～11年度〕

アジア太平洋デザイン交流センターの推進する事業の企画立案及び推進に関する事項と、デザインに関する新たな国際交流事業の企画立案及び推進に関する事項を審議し、遂行する。

委員長	豊口 協	(株)環境創研 代表取締役会長
副委員長	斎藤 貞幸	日本貿易振興会 大阪本部長
	伊丹 由和	ヒューマンコードジャパン(株) 代表取締役
	今竹 翠	(株)今竹 代表取締役
	木村喜太郎	松下電器産業(株) 総合デザインセンター 所長
	古賀 唯夫	九州産業大学大学院 教授
	越田 英喜	(株)コシダアート 代表取締役
	榊原 晏	(株)NECデザイン 代表取締役
	平井 宥子	(株)フォルムデザインオフィス 代表
	舟橋 辰朗	(株)中部デザイン研究所 代表取締役
	山内 陸平	京都工芸繊維大学 教授
	吉田 順一	神戸大学大学院 教授

発行日

1999年10月8日

発行所

財団法人 国際デザイン交流協会
大阪市北区梅田1丁目3-1-800
大阪駅前第一ビル8階 〒530-0001
電話 06-6346-2611(代)

企画・制作

財団法人 国際デザイン交流協会

編集・レイアウト

コミュニケーションズ・INN
川崎 春次+サカウエ
株式会社アドバンスー世

表紙デザイン

奥村 昭夫

印刷・製本

寿精版印刷株式会社

Issued in October 8, 1999

Published by JAPAN DESIGN FOUNDATION

3-1-800, Umeda 1-chome, Kita-ku,
Osaka 530-0001, Japan. Phone 06-6346-2611

Planned and produced by JAPAN DESIGN FOUNDATION

Cover Design by Akio Okumura

Editing and layout by Communications Inn
H.Kawasaki & Sakaue
Advance Issey Co., Ltd.

Printed by Kotobuki Seihan Printing Co., Ltd.

